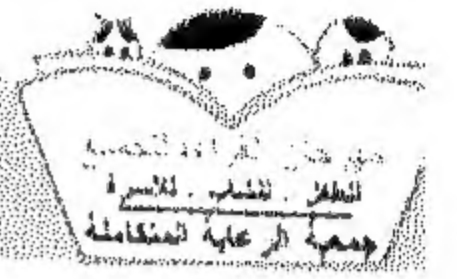


مكتبة الأسرة

روائع الأدب العالمي

٢٠٠٤



من الأدب المسرحي عند اليونان

# أوديب ملكا / أنتيجونا

## أكثر



سيفوكليس

ترجمة: د. طه حسين



وال

وال





# من الأدب المسرحي عند اليونان

• أوديب ملكا • انتيجونا • الكترة •

تأليف: سيفوكليس

ترجمة: د / طه حسين



## مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠٤

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(سلسلة روائع الأدب العالمى)

إشراف : د. سهير المصادفة

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة التنمية المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

من الأدب المسرحى عند اليونان  
\* أوديب ملكاً \* أنتيجونا \* الكترا

تأليف : سيفوكليس

ترجمة : د/ طه حسين

الغلاف والإشراف الفنى :

للفنان : محمود الهندى

الإخراج الفنى والتنفيذ :

صبرى عبد الواحد

الإشراف الطباعى :

محمود عبد المجيد

المشرف العام :

د. سمير سرحان

## السيدة التى جعلت من الكتاب وطنًا !

د. سمير سرحان

مرت عشر سنوات منذ إنشاء «مكتبة الأسرة» وأذكر أنه كان يومًا مشهودًا، حين جلسنا مع عدد من المثقفين والوزراء والمفكرين حول تلك السيدة العظيمة التى كانت عيناها تشخص إلى السماء حيث أحلام كثيرة تدور بذهنها الذى لا يتوقف عن التفكير أبدًا.

كانت منذ سنوات قد أنهت رسالتها من الماجستير، التى كان من نتائجها ضرورة إصلاح أحوال المدارس الابتدائية، ورفع مستواها العلمى والتعليمى، وحتى مستوى الأبنية والخدمات.. فكان الأساس فى ذهنها، كما أدركت بعد ذلك معظم الدول الكبرى أن العملية التعليمية هى أهم ما يميز الأوطان، وأن الطفل الذى يمثل البذرة الأولى فى بناء مستقبل أى وطن هو البداية الحقيقية، كنا نتعجب جميعًا فى صمت ونحن جالسون حول تلك المائدة الصغيرة.. لماذا لم يفكر أحد من قبل فى الطفل، ولا أعنى صحته فقط، أو ما قد يصيبه من أمراض، أو مستوياته الاقتصادية

والاجتماعية.. لماذا لم يفكر أحد فى الطفل الإنسان؟ أى فى عقل  
الطفل ووجدانه، والانطباعات المختلفة، التى يكتسبها من عملية  
التعلم، وبخاصة من القراءة الحرة، وليس قراءة الكتب المدرسية  
فقط.

وكان الطفل المصرى فى ذلك الوقت معتاداً أن يمسك بالكتاب  
المدرسى ويصب عليه كل ما فى طاقته من كره وسخط، ويحفظه  
حفظاً آلياً بلا فهم، ويُفَرِّغ هذا الفهم على الورق لينجح وينتقل من  
سنة دراسية إلى أخرى، أما فى آخر السنة فكانت العادة أن يرمى  
الكتاب المدرسى من النافذة، كأنه قد تخلص من عبء ثَقِيل.

كانت السيدة العظيمة، التى قُدِّر لها أن تعنى بمستقبل مصر،  
وأن تكرس حياتها لبناء هذا المستقبل، تفكر فى الطفل كإنسان،  
وكعقل، وكروح.. لقد اكتشفت أن كل ذلك لا يأتى إلا بالقراءة،  
والقراءة خارج المقرر الدراسى، كما لا يأتى أيضاً إلا من خلال  
كتاب يوضع فى يده ليحبه شكلاً ومضموناً، ويحتضنه فى سريريه  
وهو نائم، ويطلق من خلال المادة التى يقرأها فيه، العنان لخياله،  
فيسافر من خلال هذا الكتاب إلى عالم سحري من الأماكن  
والأفكار والمشاعر والرؤى.

لمعت العينان الذكيتان بعمق الفكرة، وأهميتها لوطن يبنى نفسه  
ويضع نفسه على مشارف القرن الحادى والعشرين، وبعد أربع  
سنوات من افتتاح المكتبات العامة فى الأحياء الفقيرة والمُعَدِّمة،



كانت الفكرة الرائدة قد اكتملت فى ذهنها فأصبحت سوزان مبارك صاحبة أعظم مشروع ثقافى فى القرن العشرين وأوائل الحادى والعشرين.. «مكتبة الأسرة».

وكانت فكرة مكتبة الأسرة بسيطة وعميقة فى نفس الوقت، وهى أن نقوم بغرس عادة القراءة فى نفوس ملايين أبناء الشعب الذين لم يكن الكتاب من قبل جزءاً من حياتهم.. وأعتقد أن هذا الهدف قد نجح تماماً، فقد كان بعض من يسخرون من الشعب المصرى، محاولين الحط من قدره يصفونه بأنه شعب **الضول والطعمية**، وأعتقد أنه الآن وبعد عشر سنوات من صدور مكتبة الأسرة، أصبحوا يسمونه بلا تردد شعب الكتاب والقراءة والعلم والمعرفة.. لكن الهدف الأعمق والأسمى كان إعادة بعث التراث الأدبى والفكرى والعلمى والإبداعى الحديث لهذه الأمة، وهذا يؤكد بالفعل لا بالكلام ريادتها وقيادتها الثقافية والفكرية فى عالمنا العربى، كما يؤكد عظمة ما جاء به عصر التنوير المصرى لينقل العالم العربى كله من عصور الظلام المملوكية والاستعمارية إلى شعوب تعيش عصر العلم والتقدم، وتبنى شخصيتها الثقافية وحضورها الثقافى على مدى العالم..

وها قد أصبحت مكتبة الأسرة بعد عشر سنوات من الجهد المضنى والمتواصل تقدم أكثر من عشرة ملايين كتاب موجودة الآن فى كل بيت مصرى، تحمل صورة السيدة التى فكرت ونفذت هذه

الذخيرة من الفكر والإبداع التى تثرى عقل ووجدان كل مواطن  
طفلاً كان أم شاباً، ليس فى مصر فقط، وإنما فى العالم العربى  
كله.. وأصبحت المادة التى تضمها هذه الكتب هى أساس راسخ  
لتكوين مواطن المستقبل، وأصبحت معظم الدول العربية والمؤسسات  
الدولية تطلب تطبيق التجربة المصرية على أرضها.

هل كان مجرد حلم لسيدة عظيمة شخصت بنظرها إلى  
السماء باحثة عن المستحيل، أم كان مجرد حلم رائع، هائل القيمة  
والحجم وتحقق.. تحية لهذه السيدة العظيمة «سوزان مبارك»،  
واحتراماً وحباً بلا حدود على قدرتها لتخيل المستقبل، وبناء إنسان  
جديد لوطن جديد.

وستظل صورة السيدة سوزان مبارك موجودة على كل كتاب،  
وفى كل بيت تُذكر كل مصرى أن الحلم الحقيقى ليس بالمال، وليس  
بالتهافت على الماديات، إنما هو «المعرفة» وبدون معرفة فى هذا  
العصر لا يوجد وطن، وإذا فقد الإنسان الوطن فقد ذاته.. بل فقد  
كل شئ يربطه بهذه الحياة.

**د. سمير سرحان**



## الأشخاص :

- اورستيس بن اجامتون .
  - بولاديس صديق اورستيس .
  - مربى اورستيس .
  - الكترا بنت اجامتون .
  - كروسوتيميس بنت اجامتون .
  - كلوتيمنسترا زوج اجامتون .
  - ايجستوس عشيق كلوتيمنسترا .
  - والجوقة مؤلفة من بنات مدينة موكنيا .
- تقع القصة أمام قصر الملك في موكنيا ، وتبدأ مطلع الفجر  
الذى يمحو ظلمة الليل شيئا فشيئا .











**عاد** أجامنون من حرب طروادة ظافرا منتصرا ، فآتمرت به زوجته

كلوتيمنسترا وعشيقتها ايجستوس وقتلاه في حفل اقيم لاستقباله في  
عقر بيته وامام النار المقدسة ، وتمكنت ابنته الكترا من انقاذ اخيها  
الطفل اورستيس فهرب به مرييه ، ومازال يتعهدده ويعنى بصسباه  
وشبابه حتى بلغ اشداه وعاد ليثار لآبيه .

الربى - يا ابن أجامنون الذى قاد اليونان الى طروادة تستطيع  
اليوم ان تنظر امامك لترى هذه الاماكن ذات الصوت البعيد التى  
كنت دائما شديد الحرص على ان تراها . هذه مدينة أرجوس القديمة  
التى طالما اسفت على مراقها . وهذا هو المكان المقدس الموقوف على  
ابنة ايناكوس (١) التى لدغتها الذبابة ، وهذا يا اورستيس هو الميدان  
المقدس الموقوف على الاله قاتل الذئب (٢) ، وهذا عن شمالك المعبد  
الشهير الموقوف على هيرا (٣) وفي هذا المكان الذى انتهينا اليه ترى  
مدينة موكينا يقوم فيها هذا القصر الذى قتل فيه البوليبون (٤) في

---

(١) اشارة الى الاسطورة التى كانت تزعم ان كبير الالهة زوس  
احب ايو بنت ايناكوس ، فغارت منها زوجه هيرا فمسختها بقرة ،  
وسلطت عليها حشرة جعلت تلدغها حتى جنت ومضت هائمة فى الارض  
حتى انتهت الى مصر . وهناك مستها يد عشيقها زوس فردتها الى  
صورتها الاولى وردت اليها الامن .

(٢) اشارة الى أبولون .

(٣) زوج زوس كبير الالهة .

(٤) أسرة أجامنون .

هذا المكان تلقيتك قديما حين قتل أبوك ، أسلمتك الى تلك التى يجرى دمك فى عروقها ، أختك . فأخذتك وأنقذتك وربيتك حتى انتهيت الى هذه السن ، وبلغت رشداك وأصبحت قادرا على أن تعود فتتار لأبيك . والآن يا أورستيس والآن يا بولاديس يا أعز الأصدقاء علينا أشيرا ماذا نصنع ؟ يجب أن نحزم أمرنا فى أسرع وقت ممكن . هذا الضوء الساطع الذى ترسله الشمس يملأ الجو بأصوات الصباح التى تبعثها الطير ، وقد انقضى الليل بما فيه من ذلك الضوء المظلم الذى كانت ترسله النجوم ، أديرا اذن أمركما قبل أن يخرج خارج من القصر ، فقد بلغنا وقتا لا يجوز فيه التردد ، بلغنا وقت العمل .

أورستيس - أى أعز الخدم على ما أكثر ماتظهر من الحب لى والرفق بى . انما مثلك مثل الجواد الأصيل الذى لا تذهب السن مهما تقدمت بشجاعته وقت الخطر ، وانما هو مصيخ بأذنيه دائما ، كذلك أنت تشجعنا وتحمسنا ونشاركنا فى الاقدام . ساعلن اليك مادبرت فاصغ الى فى عناية وان أخطات فردنى الى الصواب . لقد ذهبت استخبر الوحي واستشيرته كيف اثار من قاتل أبى فأجابنى أبولون بهذا الجواب الذى ستسمعه . امض وحدك فى غير سلاح وفى غير جيش ، وأنفذ فى فجأة ومكر هذا الموت المشروع الذى كتب على يدك انفاذه . ومادام هذا أمر أبولون فأنفذ أنت الى القصر منى استطعت وتعرف كل ما يجرى فيه لتنبئنا به فى وضوح . ولست أخشى أن يعرفك أحد بعد ما فبرتك السن المتقدمة وتوج الشيب رأسك بالبياض . لن يشك فى شخصك أحد ، أنبىء أهل القصر أنك غريب من أهل فوكيس قد جئت اليهم رسولا من قبل فانيتيوس . فانه من أكبر حلفائهم . وأنبئهم مقسما أن أورستيس قد قضى نحبه فى مصادفة خطيرة ، سقط عن عجلته فى الألعاب الرياضية التى تقام لأبولون ، كذلك يجب أن تكون قصتك . فاما نحن فسننفذ أمر الآلهة وسنبدا فنتوج قبر أبى بما تقدم اليه من قربان وبما نضع عليه من خصل شعرى . ثم تعود الى هذا المكان وقد حملنا تلك العلبة من النحاس التى أخفيتها فى





غصون الأعشاب كما تعلم . وكذلك نخدعهم فنحمل اليهم هذا النب  
الसार بأن جسمي لاوجود له ، قد حرق واستحال رمادا ، وماذا عسى  
أن يسوءني أن يظن بي الموت مادمت حيا في حقيقة الأمر ومادمت ساعيا  
الى المجد . لست أرى أن في الكلام مايدعو الى الطيرة مادام النفع  
محققا من ورائه ، وكثيرا مارأيت الحكماء من الناس يموتون في اللفظ  
والأحاديث ، فاذا عادوا الى أوطانهم لم يزدتهم ذلك الا شرفا . ومن  
أجل هذا تملؤني الثقة بأنى بفضل هذا الحديث الكاذب ساحيا حياة  
قوية وسيستطع نجمي بين أعدائي ، اى ارض آبائي ، اى آلهة وطني،  
تلقوني لقاء حسنا واجعلوا لسفري غاية سعيدة ، واصنع بي مثل  
ذلك يا قصر آبائي . فانى انما جئت من أجلك باسم العدل المظهر أرسلنى  
اليك الآلهة . لاتطرحونى مهينا بعيدا عن هذه البلاد ، بل أتيحوا لى  
أن أستررد ثروتى وأشيدي مجد أسرنى . هذا ماكنت أريد أن أقول فامض  
أيها الشيخ للعناية بما وكل اليك . أما نحن فماضيان فهذا هو الوقت  
الملائم الذى يقضى في أمور الناس كلها .

تسمع الكترا من داخل القصر - واحسرتاه . . ماأشيد  
شقائى .

المربى - يخيل الى يابنى أنى أسمع خادما تعول من وراء هذا  
الباب .

أورستيس - أتراها الشقية الكترا ؟ أتأذن فى أن نبقى لنسمع  
ماتبعث من الشكوى ؟

المربى - كلا . ننبدا بانفاذ امر الآلهة . لنبدأ بهذا ، امض  
فقرب الى قبر أبيك ، فهذا هو الذى سيتيح لنا النصر والفوز .  
(يخرجون وتدخل الكترا)

الكترا - اى ضوء النهار النقى ، أيها الفضاء الواسع من الهواء  
يحيط بالأرض ، كم سمعتمانى أبعث الصراخ المحزن والعويل المؤلم ،  
وأضرب بيدي صدرى الدامى حين تنجلي ظلمة الليل ، وكم رآنى



سرى تزويه دموى آناء الليل فى هذا المنزل النكد أبكى مااعد  
القضاء لهذا الأب الشقى الذى أعفاه أريس هذا الاله السفاح فى ميدان  
القتال ، وغالته أمى يعينها عشيقها ايجستوس فقضت عليه بفأس دام  
كما ينحنى الحاطب فى الغابة على شجرة البلوط . أنا وحدى ياأبتاه فى  
هذا المكان أئن لوتك ، هذا الموت الشنيع الوحشى ! على أنى لن أضع  
حدا لما أبعث من أنين ، ولا لما أسكب من دموع ، مارأيت نجوم الليل  
تجرى فى أفلاكها ، وضوء النهار يلمع فى آفاق السماء ، سيتردد صدى  
الأمى امام قصر أبى كشكاة فيلوميلا لم تنقطع منذ حرمت أطفالها :

اى مقام يرسفونيه وأديس ، اى هرمس السفلى ، وأنتن يابنات  
الآلهة ، أيها الموكلات بتفديب الأشقياء ، ايتها الآلهة المخوفة آلهة اللعن  
والسخط ، القوا أعينكم على هذه الضحايا التى سفكت دماؤها مع  
هذه القسوة ، انظروا الى هذه الجريمة المشتركة مصدورها الحب  
الفاجر ، اقبلوا أعينوا ، اثاروا لوت أب شقى . ابعثوا الى أخى ،  
فلن أستطيع منذ اليوم أن أحمل وحدى ثقل هذه الآلام التى تنوء بى .  
(تقبل الجوقة مؤلفة من خمس عشرة من بنات موكنيا)

الجوقة فى بطء - اى الكترا يابنة الأم الشقية ، ماهذا الأنين  
الذى لايرضى والذى تدفعينه فى غير انقطاع على ذلك الذى أخذته أمك  
الخائنة فى شرك آئمة على أجامنون الذى أسلم لذراع رجل جبان ؟  
يهلك مقترب هذا الاثم ان كان لى أن أجهر بما أتمنى .

الكترا فى سرعة - اى بنات الأشراف ، لقد اقبلتن لتعننى على  
الأمى . أعلم ذلك ، أفهمه ، أراه فى وضوح . ومع ذلك فلن ينقطع  
أنينى على أبى البائس . انكن لتظهرن لى من ودكن آيات بينات ،  
فخلين بينى وبين جنون الحزن ، واحسرناه أنى لأتمنى عليكن هذا .

الجوقة فى بطء - ولكنك لن تستطيعى بالبكاء ولا بالأنين أن  
تستردى أباك من يد الموت ، هذا الزوج الذى ينتظرنا جميعا ، انك

حين تتجاوزين الحد وتسلمين نفسك الى الم لا شفاء له ، تهلكين بهذا  
العويل الذى لا ينقضى والذى لاتجدين فيه خلاصا من بؤسك مايرغبك فى  
الالم .

الكثرا فى سرعة - ان من الحمق والجنون ان ننسى ماالم بآبائنا  
من موت يمزق القلوب . . كلا لن انساه ، وانما يعجبني هذا الطائر  
الشاكى الذى ارسله زوس ليبكى على انيس وعلى اتيس دائما .  
أيتها التعسة نيوبيه انى لأومن بالوهيتك مادمت تسفحين دمك حتى  
من هذا الصخر الذى أصبح لك قبرا .

الجوقة فى بطة - لست وحدك بين الناس الفتاة التى خصت  
بالاثم يا ابنتى ، انك لتخالفين بما تظهرين من جزع قوما آخرين يشاركونك  
فى الدم والأصل .

انظري كيف نعيش أختك كريسوتيميس وايفانسا وذاك السعيد  
فى شبابه بنجوة من الالم ، ذاك الذى ستستقبله ارض موكنيا ذات يوم  
وقد امتاز بالشرف والنبل ، ذلك الذى سيقوده زوس الى هذه البلاد  
أورستيس .

الكثرا فى حدة - ذاك الذى أنتظره دون ان يملنى الانتظار ،  
أنتظره وحيدة شقية لاولد لى ولازوج ، هائمة دائما مباللة الوجه  
بالدموع ، مثقلة بالام لاتنقضى ، وهو ينسى عطفى عليه ورسائلى اليه ،  
أى نبا يبلغنى عنه ثم لاتكذبه الأحداث ، انه يتمنى دائما ان يعود ،  
ولكنه على هذا التمنى لايعاود شيئا .

الجوقة فى بطة - تشجعى يا ابنتى تشجعى ، ان زوس لقوى فى  
السماء ، وانه ليرى كل شىء ويدبر كل شىء . بشيه غضبك الاليم  
ولاتظهرى الحق على من تبغضين ، ولاتنسى مع ذلك ماقدموا اليك من  
اساءة . ان الزمن لاله عطوف ، وان ابن أجامنون ليعيش على ساحل  
كريسا حيث ترعى السائمة دون ان ينساك كما ان اله الموتى لاينساك .

الكترا في حدة - ولكنى أنفقت أكثر حياتى فى اليأس حتى لم  
تبقى لى قوة على الاحتمال ، انى لأسرع الى القناء وليس لى من عطف  
الأبوين ما يخفف من لوعتى . لا صديق ينهض لمواسانى . ألما أنا  
كفريفة لا حق لها ولا حرمة ، ألما أنا خادم فى قصر أبى أسعى فى ثياب  
رثة ، وأظل قائمة حول المائدة التى لا يحضرها صاحبها .

الجوقة فى حزن وبطء - لقد كانت عودة فاجعة تلك التى عادها  
أبوك الى سرير العيد حين دفع صيحته الهائلة ، حين صبت عليه ضربة  
الفاى . لقد أشارت بها الخيانة وأنفذها الحب . لقد بذرا من قبل  
بذر الجريمة التى حققها اله او انسان .

الكترا فى صوت حاد مضطرب متقطع - يالك من يوم قد كان  
أبفض وأشنع ما شهدت من الأيام . يالك من ليلة ملاها النكر ، يالك  
من عيد بغيض قد ملاه البؤس والشقاء . لقد رأى أبى ذلك الموت  
المخذى الذى حملته اليه يدان مشتركتان فى الائم . لقد حطمتا حياتى ،  
لقد خانتانى ، لقد أضاعتانى . لتنتقم الآلهة من هذين القاتلين ، لتصب  
عليهما العذاب ، لتصرف عنهما الفرع والنعمة بعدما اقتربا من  
الائم .

الجوقة فى حزن وبطء - أحدى أن يسمع صوتك : ألا ترين  
الى أى حال بلغت ، وفى أى هوة قذف بك ؟ لقد جمعت لنفسك شقاء  
الى شقاء ، ولقد جرت عليك صلابتك ألما جديدة . أنك لتعاندين من  
هو أشد منك قوة وما هذا من الرشد فى شىء .

الكترا - نعم أعلم أن حالى شديدة السوء ، وأعلم مقدار شدتى  
وصلابتى ، ولكنى على رغم هذا كله لن أقصر عما أنا فيه من استئزال  
السخط واللعنة على المجرمين ماتنفست . ومن ذا الذى أيتها الصديقات  
العزيزات - يرى هذا انقلب - يشعر بما أنا فيه ثم يحاول تعزيتى ؟  
دعن لاتحاولن هذا العزاء . لن يكون لسخطى حد وسيكون أنينى  
أبدىا خالدا كآلامى .

الجوقة - ولكن قلبى وحده هو الذى يعزىك ، كما يفعل قلب  
الأم الحنون ، احذرى أن تستتيع شكاتك هذه شكاة جديدة .

الكثرا - واى حد أستطيع أن أضع لما أنا فيه من يأس وقنوط؟  
كيف أستطيع من غير أن أنسى من حرمته الموت ؟. أى الناس اتخذوا  
لأنفسهم هذه السيرة ؟. لو أن بين الناس من يسلك هذا المسلك فانا  
أود أن لأنزل من قلوبهم منزل الرضى والكرامة . كما أنى أود أن  
يدفعنى ويدودنى كل محب للخير أن أنا كفكت فى قلبى غلواء هذه  
العواطف الشريفة ، عواطف الألم يبقيا الحرص على تشرىف الموتى .  
الا فليهلك أبد الدهر بين الناس الرشيد والتقوى اذا كان حظ من  
فارق الحياة أن يبقى مهلا منسيا كأنه تراب غير حساس ، واذا لم  
يلق المجرمون جزاء ماقترفوا من اثم .

الجوقة - ولكن منفعتك ومنفعتى يا ابنتى هما اللتان جاءتا  
بى الى هذا المكان ، كان كنت مخطئة فيما وجهت اليك من نصح فلتكن  
لك الكلمة ، ونحن لا ترين مدعنات .

الكثرا - يخجلنى أيتها الصديقات العزيزات أن أسترسل  
امامكن فى هذا الألم الذى لاحد له ، ولكن عاطفة أشد منى قوة تقهرنى  
على ذلك فلاتلمنى فيه . واى ابنة وفيه تسلك مسلكا آخر بعد  
هذه النازلة التى نزلت بأبى والتى لايزيدها من النهار وكر الليل الا  
قوة فهى لاينمحقى منظرها أمام عينى ، بل يتمثل من حين الى حين  
فظيحا مروعا . أليست أمى التى منحتنى الحياة قد أصبحت أشد  
الناس لى عدااء ؟ ألم أصر من سوء الحال الى حيث أعيش فى قصرى  
من الذين قتلوا أبى وقضوا عليه بالموت ؟ أنا لهم خاضعة ، منهم وجدهم  
انتظر ماينالنى من خير وشر . أى حياة تظنين أنى أستطيع أن أحيأ حين  
أرى ايجستوس على عرش أبى ويلبس ثيابه ويقوم بالواجبات الدينية  
للآلهة فى المقام الذى قتله فيه ! وحين أرى هذا المجرم الآثم يقاسم  
أمى المجرمة سرير أبى . ان استطعت أن أسمى أما تلك التى ترتاح



الى صدر شريكها في الالم ؟ الى اى حد من الجراة يجب أن تكون هذه المرأة قد وصلت حتى يتصل الحب بينها وبين هذا المجرم الفاجر ؟ انها لتسخر من انتقام الالهة وكأنها تعجب بما اقترفت ، فاذا اقبل اليوم الذى خدعت فيه أبى وقتلته من كل شهر ، أقامت حفلات الرقص وقدمت الى الالهة الحفظة الفسحيا والقرايين . وأنا الشقية أبكى وأنتحب لهذه المناظر ، وأفنى قواى وحيدة . أئن لهذا المقصف الوحشى الذى سموه مقصف أجامنون . ولو أنى استطعت أن أسترسل كما أشاء الى هذه الراحة الحلوة راحة سكب الدموع !! ولكنى لاأكاد أفعل حتى أسمع هذه المرأة التى لاحظ لها من كبر النفس الا فى القاظها تنحنى على باللوم وتثقلنى مسببة وازدراء ، تدعوى موضع بفضها ومرمى انتقامها السماوى وتسألنى أنت الوحيدة التى فقدت أباهما ؟ ألم يشعر غيرك من الناس الما ولا حزنا ؟ ليهلكنك الياس ولا أرقاات آلهة الجحيم عبراك . كذلك يتناولنى لسانها بالمسبة ولكنها لا تكاد تسمع بقرب عودة أورستيس حتى تفقد رشدها ولا تملك من صوابها شيئا تبحث عنى وتصبح بى : اذا فهذا ما أعددت لى ! هذا عملك أنت التى وضعت أورستيس بنجوة من سلطانى حين أخفيتته ! نفى بانك ستلقين على ذلك عقابا عدلا . ويصحب هذه الكلمات صراخ ومجيج والى جانبها عشيقها يزيد غيظها حدة والتهابا ، هذا الجبان هذا المجرم الذى ملا يديه دعارة وفجورا . هذا الذى لا يحسن الحرب الا مع النساء وأنا أنتظر أورستيس يسئقننى من كل هذه الالهة وأموت ، منتظرة : مازال يؤخر عودته حتى قضى على ماؤمل وماأملت . فى هذه الحال انى وصلت اليها لاستطيع أن احتفظ بقصد ولا تقوى . فان الشر اذا بلغ اقصاه اضطربنا الى أن نذعن له ونسترسل فيه .

رئيسة الجوقة - انبئنى . . اتظنين ان أجستوس قريب منك بحيث يسمع ماتقولين . اترينه خرج من مستقره .  
الكثرا - لقد خرج . . لاتظنى انى كنت أستطيع أن أتجاوز باب القصر لو أنه كان فيه . . لقد ذهب الى الحقل .

رئيسة الجوقة اذن فسأحدثك مطمئنة آمنة .

الكترا - سلى عما تريدان مادمت واثقة بغيثته .

رئيسة الجوقة - سأسألك اذن .. ماخطب اخيك .. نبشني أعاند هو ؟! تريته يؤخر عودته فوق ماآخرها ؟

الكترا - انه يعلن الى عودته ولكنه برغم ذلك لايعود .  
رئيسة الجوقة - ذلك لأن من حاول شيئاً ذا خطر مضطر الى ان يتردد .

الكترا - ومع ذلك فاني أنا قد أنقذته في غير تردد .

رئيسة الجوقة - نشجى فانما يقوم ذو النجدة على معونة ذويه .

الكترا - أنا واثقة به ولولا ذلك لما حييت الى الآن .

رئيسة الجوقة - لاتنطقى بكلمة فاني أرى تلك التي تشاركك في الدم لأبيك وأمك خارجة من القصر ، أختك كريسوتيميس ، وهي تحمل في يديها بعض مايقدم الى الموتى من القربان .

(تدخل كروسوتيميس)

كروسوتيميس - ماهذه الصيحات التي أقبلت تدفعيها ياأختاه قريبا من باب اليهود ؟ مبالك لاتتعلمين على مر الزمن ، أن عداوتك لاغناء فيها ، وأنت تخطئين حين تستسلمين لها . نعم انى لأعرف شيئاً وهو انى ضيقة أشد الضيق بهذه الحياة التي أحيها ، ولو أن لى فضلا من قوة لأظهرتهما على ماأضمر لهما من البغض . ولكنى مضطرة في هذا الشقاء الى أن أجرى السفينة وقد طويت شراعها ، وألا أخدع نفسى فأزعم انى أسوءهما على حين انى لاأصيبهما بشيء . هذه سيرة تخالف سيرتك أشد الخلاف ، وكم أود لو تذهبين مذهبي . نعم ان

العدل لا يقرنى على ما أقول ، بل هو يلائم حكمك وسيرتك ، ومع ذلك  
فاذا حرصت على ألا أفقد جريتي كلها فلا بد من الاذعان لسادتنا .

الكثرا - ما أحفر ما تصنعين يا ابنة أجامنون حين تنسين أباك  
ولا تفكرين إلا فى أمك . كل ما تقدمين الى من نصيح قد تلقيته عنها ،  
فأنت مقلدة لاتصدرين عن رأيك فى شيء مما تقولين . احدى اثنتين :  
فاما أن تكونى قد فقدت الرشيد ، واما أن تكونى قد نسيت أهلك .  
ألم تقولى أنك لو استطعت لأظهرت بغضك لعدونا ، ومع ذلك فانى  
اصنع كل ما أستطيع لأثار لأبينا فلا اظفر منك بمعونة ما ، وانما أراك  
تحاولين ردى عما أريد . ألسنت تصيفين جنبك الى شقائنا . أنبئينى،  
بل سانبئك أنا بما سافيده ان كفت عن اعلان الشكاة . ان شكاتى  
تسوءهما ، وهى لذلك تسر الميت ان كان له أن يذوق بعض اللذة فى  
قبره . أما أنت التى نبغضينهما أشد البغض ، فلست تصنعين ذلك  
إلا فى القول ، فاما الحق الذى لاشك فيه فهو أنك تظاهرين اللذين  
قتلا أباك ، أما أنا فلو أنهما منحاني ماتستمتعين به من امتياز فلن  
استسلم لهما . استمتعى بمائدة مترفة وبحياة يملؤهما الرغد من  
حولك ، أما أنا فحسبى أن أكره قلبى على ما لايريد . لا حاجة بى الى  
ماتنعمين به ولو عرفت القصد لذهبت مذهبي . لقد كنت تستطيعين  
ان تنتمى الى أجامنون أعظم الرجال شهرة وأبعدهم صوتا ، فانتمى  
الآن الى أمك . وكذلك يظهر جنبك للناس جميعا بعد أن خنت أباك  
ميتا وتخليت عن أصدقائك .

رئيسة الجوقة - لاتصطنعى الغضب فيما تقولين بحق الآلهة ،  
ان فيما تقولان لنفعا لكما جميعا لو أن كلا منكما استتمعت لرأى  
صاحبتهما (١) .

---

(١) يريد أن احداهما تدعو الى الحذر وأن الأخرى تدعو الى  
الوفاء وأنهما جميعا فى حاجة الى هاتين الخصلتين .

كروسونيميس - أما أنا فأعرف لغتها أيتها النساء ، وماكنت  
لأنطق بكلمة لولا أنى عرفت أن شرا عظيما يدنو منها ، ويوشك أن  
يضع لشكاتها حدا .

الكترا - أعلنه الى هذا الشر العظيم فانك ان تظهرينى على  
شقاء أعظم مما أنا فيه لم يبلغك منى لوم .

كروسونيميس - سأظهرك اذن على كل ماأعرف . لقد أزمعا ان  
أنت لم تكفى عن هذا العويل أن يرسلاك الى مكان لاترين فيه فسوء  
الشمس . سنحيين بعيدا عن هذه الارض فى سجن مظلم . وهناك  
تستطيعين أن تندبى شقاءك ، فكرى اذن ولاتلومينى ان نزل بك المكروه،  
لقد أن لك أن تتوبى الى الاعتدال .

الكترا - أهذا هو ماأزمعا أن يصنعا بى ؟

كروسونيميس - نعم متى عاد أجستوس الى القصر .

الكترا - ليعد اذن فى أسرع وقت ممكن .

كروسونيميس - بأى كلام تنطقين ؟

الكترا - ليعد أجستوس ان كانا قد أزمعا ماتقولين .

كروسونيميس - ماذا تأملين من هذا ؟ أمجنونة أنت ؟

الكترا - أمل ان أبعد عنكم الى أقصى آماذ البعد .

كروسونيميس - أتسين حياتك الحاضرة اذن ؟

الكترا - انها لحياة رائعة خليقة بالاعجاب .

كروسونيميس - انها تستطيع أن تكون رائعة لو أنك تؤثرين  
الاعتدال .

الكترا - لاتعلمينى خيانة الأصدقاء .



كروسوويميس - لاعلمك هذا ، وانما اعلمك طاعة  
المتسلطين .

الكثرا - اصطنعنى انت هذا التملق فانه ليس من خلقى .  
كروسوويميس - ومع ذلك فمن حقنا الا نلقى بايدينا الى  
النهلكة .

الكثرا - لنهلك اذا لم يكن من ذلك بد فى سبيل الشار  
لابى .

كروسوويميس - انا اعلم ان ابانا سيعفو لى عما اصنع .  
الكثرا - هذا كلام يقره الجبناء وحدهم .

كروسوويميس - الا تريد ان تسمى لى ، وان تقبلى  
نصيحى .

الكثرا - كلا ليعصمنى الالهة من ان يبلغ الجنون بى هذا  
الحد .

كروسوويميس - لاذهب اذن الى حيث كلفت الذهاب .  
الكثرا - الى اين تذهبن او الى من تحملين هذا القربان .  
كروسوويميس - لقد ارسلتنى امى لاهدى القربان الى قبر  
ابى .

الكثرا - ماذا تقولين ؟ الى ابغض الناس اليها .  
كروسوويميس - الى الذى قتلته بيدها ، فهذا هو الذى تريد  
ان تقوليه .

الكثرا - اى اصدقائها نصح لها بذلك ؟ من ذا الذى اشار  
عليها به ؟

كروسونيميس - أظن أن مصدر ذلك خوف طرقها بليل .

الكترا - اى آبائنا الآلهة كونوا معنا آخر الأمر .

كروسونيميس - اى ثقة يذيعها فى نفسك ما أحست من خوف .

الكترا - أثبتنى بما رأت أنبك بما أرى .

كروسونيميس - لا أعرف شيئاً وما أقل ما أستطيع أن  
أثبتك به .

الكترا - قولى ما عندك ، فرب قليل دفع الى الشجاعة أو رد  
الى الضعف .

كروسونيميس - يقال انها رأت أبانا قد صعد الى الضوء  
وأقبل عليها ، وانه أخذ الصولجان الذى كان يحمله قديما والذي  
يحملة الآن اجستوس ففرسه فى الموقد المقدس ، وان غصنا قويا نشأ  
من هذا الصولجان فأظل أرض موكنيا كلها . هذا ما قصه من سمعها  
تنبىء به اليوس (١) . ولست أعلم أكثر منه الا انها ترسلنى أحمل  
القربان يدفعها الى ذلك الخوف . فانا أضرع اليك بحق الآلهة ،  
آلهة أسرتنا ان تسمنى لنصحبى . لا تهلكى نفسك بتجنب الحذر ،  
واعلمى أنك ان تدفعينى فسيردك الشقاء الى .

الكترا - أيها الأخت العزيزة لاتصعبى على القبر شيئاً مما  
تحملين فى يديك ، فانك نجرمين ان حملت الى أبينا هذا القربان  
الذى ترسله اليه امرأة هى أشد الناس له عداً . أرسلنى ذلك فى  
الهواء ، خبثيه فى أعماق الأرض لا يصل شيء منه الى قبر أبينا ، بل  
أيدخر ذلك لها حين يدركها الموت ، فانها لو لم تكن أقل الناس حظاً  
من حياء لما أرسلت هذا القربان ليوضع على قبر من صرخته . فكرى .  
أظنين أن الميت فى قبره يتقبل مسروراً هدية هذه التى قتلتته ثم ضمت  
أعضائه اليه كما يفعل العدو بالعدو ثم أرادت أن تظهر نفسها فمسحت

---

(١) الشمس .

معلق بها من الدم برأس فريستها ؟ أتظنين أن ماتحملين من القربان يحط عنها جرم القتل ؟ كلا لاسبيل الى ذلك . دعى اذن هذا القربان .. قصى اطراف شعرك وخذى اطراف شعري أنا الشقية .. هذا قليل ولكن لا املك شيئاً آخر .

قربى الى أينا شعري أنا العائذة به ، ونطاقى الذى لا حلية فيه ، ثم اطلبى اليه راکمة أن يقبل علينا من أعماق الأرض ليعيغنا على أعدائنا ، وأن يقبل ابنه اورستيس قويا عزيزا تملؤه الحياة فينقض على خصميه انقضاضا . واذن نستطيع فى مستقبل الايام أن نتوج قبره بايد اكرم مما هي الآن . اعتقد ، نعم اعتقد أنه هو الذى أرسل الى كلوتيمسترا هذا الحلم البشع . ومهما يكن من شيء فاعينينى أيتها الأخت على الانتقام ، على الانتقام لك ، على الانتقام لى ، على الانتقام لأعز الناس علينا ، ذاك الذى ينام فى دار الموى .

رئيسة الجوقة - ان الوفاء هو الذى انطق الفتاة بما قالت فان كنت حازمة أيتها الصديقة فاستمعى لما تقول .

كروسويميس - سأفعل . ان الحق لا يحتمل الحوار ، الحوار بين اثنين ، وانما يدفعهما الى العمل . ومع ذلك فلا تنطقن بكلمة أثناء انفاذى لما أزمعن بحق الآلهة أيتها الصديقات ، فان أمى ان تعرف ماأنا مقدمة عليه كلفنا ذلك ثمنا غاليا .

(تخرج)

الجوقة فى صوت ثابت - اذا لم أكن كاهنة مجنونة ، اذا لم يكن عقلى قد ضل عنى ، فلا بد من أن تأتى هذه التى أرسلت الينا هذا النبا ، العدالة ، فى يدها القوة الصارمة سنبدأ انتقامها يا ابنتى عما قليل . انى لأشعر بالثقة تشيع فى نفسى حين أسمع كما سمعت أنفا أنباء هذه الأحلام الموانية . فان أبالك ملك اليونان لا ينسى شيئاً ، كما أن ذلك السلاح النحاسى ذا الحدين لا ينسى شيئاً أيضاً ، ذلك السلاح الذى مزقه حين انصب عليه فى صورة مخزية . ستقدم ساعة على

ألف قدم ولها ألف ذراع تلك التي تستخفى في مكان هائلة أرنيس (١) التي لا تتعب . فان شهوات الحب المجرم الزانى القاتل قد ملكت من لم يكن يحق لهما أن ياتلعا . وأنا من أجل هذا واثقة بأن هذا الحلم لم يلم بالقتلة الا وهو يهيب لهم الندم . لن تصح الأحلام المخيفة ، ولن يصدق وحى الآلهة اذا لم يتحقق هذا الحلم الذى تكشف عنه الليل .

(مسرعة)

أيها السباق الأليم الذى اشترك فيه بيلوبس (٢) قديما ، لقد كنت مصدر شر عظيم لهذا البلد . فمئذ انتزع مرتيلوس (٣) من العجلة المذهبة وقذف به في البحر حيث لقي الموت سلطت النواشب كلها على هذا البيت العظيم .

(تدخل كلوتيمنسترا ومعها أمة تحمل سلة فيها فاكهة)  
كلوتيمنسترا - هأنت هذه فيما يظهر هائمة مرة أخرى ، لقد غاب أجستوس الذى كان يمنعك من الخروج ومن ذم أهلك والتشهير بهم . أما الآن فانك تسخرين منى ، ما أكثر ما أعلنت الى كثير من الناس

(١) الهة الانتقام .

(٢) جد أجامنون .

(٣) إشارة الى أسطورة قديمة وهى أن بيلوبس جد أجامنون سابق أحد ملوك اليونان فسبقه بحيلة من مرتيلوس سائق عجلة الملك . وكان الملك قد جعل الزواج بابنته مكافأة لمن يسبقه . فلما انتصر عليه بيلوبس تزوج ابنته وعاد بها الى آسيا على عجلة مذهبة تطير بها في الجو خيل مجنحة ، وكان معهما مرتيلوس ، فلما كانوا في بعض الطريق خيل الى بيلوبس أن بين مرتيلوس وبين امراته ريبة فالتقاء في البحر . فلما أدرك الموت مرتينوس دعا على بيلوبس وعلى أسرته فالت النواشب كلها بهذه الأسرة البائسة .



أنى سريعة الغضب ، وأنى أمر بغير العدل وأسرف فى اهانتك واهانة ذويك . ومع ذلك فلست عنيفة . وإنما أراك تمضين فى النعى على فاضطر الى اجابتك بمثل ماتفعلين . تزعمين أن أباك قد مات بيدي وهذا هو الذنب الوحيد الذى تاخذيننى به دائما . مات بيدي . أنى لأعلم ذلك حقا ولا أجحده . لقد قتلتك العدالة ولم أقتله وحدى ، العدالة التى ينبغى أن تؤيدها لو أن لك فضلا من عقل . هذا الرجل أبوك الذى ماتزالين تبكينه وتنديين آخرته قد انفرد من بين اليونان بالقسوة المنكرة التى حملته على أن يقتل ابنته وأختك (١) لم يكن قد احتمل فى منحها الحياة ما احتملت أنا من الألم فى اخراجها الى هذا الوجود . لنضع هذا . نبئينى بأى علة وفى سبيل أى الناس ضحى بها ؟ ستقولين فى سبيل اليونان ؟ ولكن لم يكن له الحق فى أن يقتل ابنتى . حتى ولو أقام نفسه مقام أخيه منيلاووس (٢) ألم يكن منيلاووس أبناء ؟ ألم يكن من الحق أن يموتوا وأن تبقى ابنتى فان الحرب لم تثر الا من أجل أمهم ؟ أكان الموت جائعا قرما الى أبنائى وحدهم دون أبناء هيلانة (٣) أكان أبوك الشرير قد انتهى من القسوة الى حيث يبغض كل من منحته من الولد ، ولا يحتفظ بالحب الا لأبناء منيلاووس ؟ بل ليس هذا عمل أب أحق مجرم . هذا هو الشعور الذى يملأ نفسى وان كنت ترين ما يناقضه ، وان ابنتى الميثة لتشاركنى فى الرأى والشعور لو أتيح لها أن تتكلم ، أما الآن فلست آسى على ما كان ، فان

(١) اشارة الى الأسطورة المشهورة التى تزعم أن أجامنون قرب ابنته أنيجينيا الى الالهة أرتميس لتطلق الريح التى كانت قد حبستها . فمنعت عبور السفن اليونانية الى طروادة . .

(٢) هو أخو أجامنون الذى ثارت الحرب من أجل امرأته بين اليونان واهل طروادة .

(٣) هى التى ثارت من أجلها الحرب وهى زوج منيلاووس وأخت كليتومنسترا .

رأيت أنت أنى مخطئة فأبدتى بمراجعة عقلك فستضطرين الى لوم  
غيرى .

الكترا - أما الآن فلن تقولى انى بدأت باهانتك ، وانك  
اضطرت الى الجواب ، ولكنى ان أذنت لى سأحدث عن الميت كما  
أحدث عن أختى أيضا .

كلوتيمسترا - تكلمى فقد أذنت لك ، ولو أنك بدأت حديثك  
دائما بهذه اللهجة لما أحنقت على نفسك من يستمع لك .

الكترا - سأتكلم اذا . لقد قتلت أبى ، ذلك شيء تعترفين  
به . ولكن سواء أكان موته عدلا أم ظلما ، هل يوجد اعتراف أشد  
من هذا تكرا ، ومع ذلك فليست أخفى عليك ما أرى ، ان العدل لم  
يدفعك الى قتل أبى ، وانما اندفعت الى ذلك مفتونة بحب هذا المجرم  
الذى تعيشين معه . سلى أرتيميس على من أرادت أن تنزل سخطها  
حين وقفت حركة الريح فى أوليس ، وان شئت فانا منبثتك بذلك ،  
اذ ليس من الميسور ان تسمعيه من فم الالهة .

حدثت أن أبى بينما كان يلهو فى غابة مقدسة من غابات الالهة  
طارد وعلا أرقش طويل القرنين ، ثم أصابه فقتله ، وأسكره النصر  
فنتطق بما لا يحسن النطق به . سخطت لذلك ابنة لاتونا وحبست  
اليونان على الساحل حتى ضحى لها أبى بابنته ، وفلذة كبده ندما  
واستغفارا .

هذا هو السبب الحقيقى لهذه التصحية ، قند كان انقطع  
بالجيش الرجاء أن يذهب الى طروادة أو أن يعود الى وطنه .

لقد مانع أبى زمنا طويلا ثم أكرهته الحاجة فضحى بابنته  
استرضاء للآلهة لاتلطفوا لينىلاووس ، ولو أنى مالأتك على أنه قد ضحى  
بابنته لمنفعة أخيه ، فهل كان لك من أجل ذلك أن تنحره بيدك ؟ من  
ذا الذى منحك هذا الحق ؟ احذرى حين أقمت بين الناس هذا الحق ،

وسئلت لهم هذه السنة أن تكونى قد أعددت لنفسك ما يحملك يوما  
ما على الندم والحسرة . فان الدم اذ لم يفسله الا الدم ، فدمك  
اول دم يجب أن يسفجه العدل . ولكن لا تنسى وهن ما تنتحلين من  
معذرة ، تنزلى ، فانبثينى ما بالك قد أطرحت كل حياء واستخففت  
بكل خجل فقاسمت سريرك هذا الشريك الذى أعانك على قتل أبى ؟  
ما بالك تحرصين على هذه الصلة المنكرة ، وتطرحين أولادك الطاهرين  
الذين منحك اياهم زواج مقدس ؟ كيف أستطيع أن أرضى عن مثل  
هذه الجنايات ؟ أتقولين أيضا انك انما تثارين لابنتك ؟ فانك لن  
تستطيعى من غير خزى أن تنطقى بمثل هذا الجواب . وفى الحق أن  
من أشرف الأعمال أن تقترب المرأة الى عدوها لتثار لابنتها ، ولكن حسبى  
لوما فانى ان لم أكف . حميتك على أن تملئ الارض صراخا ، باننا نعق  
أما . على انى لم أر فيك أما وأنما أرى فيك طاغية ظالمة ، فاننا أقاسى  
أنواع العذاب ، وألفى منك ومن عشيقك ألوان الألم ، بينما أخى  
أورستيس الذى لم ينج الا بعد مشقة يحتمل ثقل النفى وذلك .

هذا الذى ما زلت تتهميننى بأنى انما ربيتته لينزل بك العقاب  
يوما ما . ثقى بأنى لو ملكت عقابك لما أحجمت عنه . والآن فانطلقى  
واعلنى الى الناس جميعا انى قد فطرت على الشر والغضب والحق .  
فان ذلك ان يكن حقا فلن أضع قدر الدم الذى ورثته عنك .

رئيسة الجوقة - أنى أراها تعلن غضبها ، ولكن أمحقة هى فى  
الاستسلام للغضب ؟ ذلك ما لم يفكر فيه أحد .

كلوتيمنسترا - وماذا يقلقنى من ذلك ، انها لتهين أمها فى هذه  
اللهجة العنيفة على حين أنها قد بلغت سنا تحتم عليها تقدير الامور ؟  
الا تظنين انها خليفة أن تندفع الى جميع ألوان العنف فى غير حياء ؟

الكثرا - تعلمى انى شديدة الخجل لما اصنع ، وان لم تصدقنى  
ذلك ، وانى لأعلم أن سيرتى لاتلائم سنى ولاطبقتى . ولكن ماتشيعين فى

نفسى من البغض ، وما نتخذين لنفسك من سيرة آئمة كل ذلك يضطرنى الى مالا احب . ان المثل المخزى يدفع الى السيرة المخزية .

كلوتيمنسترا - انك لخلوفة وقحة ، ان مكانى منك وحديثى اليك وسيرتى معك كل ذلك يفريك بالاسراف فى القول .

الكثرا - انما انت التى تتحدث بعمى لا أنا - أنت تعملين واعمالك تنطقنى بما اقول .

كلوتيمنسترا - أقسم باردتميس المنتقمة لينالك العقاب على هذه الفحة متى عاد أجستوس .

الكثرا - اترين لقد أذنت لى ان اتحدث فى حرية ، وهذا هو الغضب يستأثر بك فلا تحسنين الاستماع .

كلوتيمنسترا - الا تتركينى اذن أقدم القربان بمان من هذه الفوضاء المنكرة لا لشيء الا لآتى أذنت لك فى الكلام .

الكثرا - سادعك وماتريدين ، قدمى قربانك ، انى أحثك على ذلك حثا . لاتهيبقى بقولى فلن أضيف اليه حرفا .

كلوتيمنسترا - أيتها الخادم التى ترافقنى ، خذى هذه الالوان المختلفة من الفاكة فاحملها لأقربها الى هذا السيد القوى متوسلة اليه ان ينقذنى من الخوف . اى فيبوس العطوف استمع لحديث نفسى . . لم اتحدث اليك فى صراحة كما يتحدث الأصدقاء ، فما ينبغى ان أجهر بكل شيء أمام هذه المرأة ، فقد يدفعها البغض والحقد الى ان تملأ المدينة بما سمعت من لفظ وقع مهن . أفهم عنى كما لو تحدثت اليك ان كان مارأيته الليلة فى أحلامى المضطربة خيرا فحققه لى اى ملك لوكايون ، وان كان شرا فارده عنى الى أعدائى ، وان دبر أحد غصب ما استمتع به من نعمة وثناء فلا تأذن بذلك بل امنحنى عيشا رضيا ، واجعلنى دائما صاحبة قصر الأترين وصولجانهم ،





وهىء لى سعادة متصلة مع الذين يشاركوننى فى الحياة الآن ، ومع  
أبنائى الذين لا يضمرون لى عداوة ولا بغضا ، استمع أى أبولون فى  
عطف لهذا الدعاء واجبه كله بالقياس إلينا جميعا كما نرفعه اليك .  
فأما ما بقى من دعائى فانى واثقة بأنك تعرفه حق المعرفة برغم صمتى  
لأنك اله ، فان ابن دوس يرى كل شىء .

( يدخل مربى أوردستيس فى هيئة رسول )

المربى - أيتها الأجنيات كيف أستطيع ان أعرف ان هذا  
فيصر ايجستوس .

رئيسة الجوقة - لقد عرفت الحق أيها الغريب دون ان تدل  
عليه ، فهذا قصر ايجستوس .

المربى - امصيب أنا ان افترضت ان هذه السيدة زوجة ؟  
فانى أرى عليها هيئة الملك .

رئيسة الجوقة - نعم ها هى ذى أمامك .

المربى - تحية يا مولاتى انى مرسل اليك من رجل عزيز عليك  
لاحمل اليك والى ايجستوس انباء سارة .

كلوتيمسترا - انى أقبل ما تقول ، ولكنى أحب ان أعرف قبل  
كل شىء من أرسلك .

المربى - أرسلنى فنوتوريوس صاحب فوكيس ، وحملنى رسالة  
خطيرة .

كلوتيمسترا - أى رسالة أيها الغريب ؟ تكلم .. انك مقبل  
من صديق ، فلن تحمل الى أنباء سيئة .

المربى - لقد مات أوردستيس هذا هو النبا فى لفظ قصير .

الكترا - آه ما اشقانى ! لقد انقضى كل شىء اليوم بالقياس الى

كلوتيمسترا - ماذا تقول أيها الغريب ، لا تسمع لهذه المرأة .  
المربى - لقد مات أورستيس ، أعيد هذا النبا عليك للمرة  
الثانية .

الكثرا - انى هالكة ، انى تعسة ، لقد قضى كل شيء .

كلوتيمسترا - اشغلى نفسك بما يعنيك . أما انت أيها الغريب  
فانيئننى بالحق كيف هلك أورستيس ؟

كلوتيمسترا - اشغلى نفسك بما يعنيك . أما انت أيها الغريب  
لقد وصل أورستيس الى ميدان هذه الألعاب الشهيرة التى تشرف بها  
بلاد اليونان كلها ، وكان يريد أن يشترك فى السباق ليظفر بجائزة  
دلف ، فلما سمع نداء المنادى عاليا يعلن بدء السباق ، أقبل على  
الميدان رائعا مشرقا ، وجعل الناس جميعا ينظرون اليه معجيين به ،  
فلما اتم الشوط فائزا كما كان الناس ينتظرون ، عاد ومعه تاج الظفر ،  
ولست أستطيع أن أفص عليك بعض بلائه فى هذا الفوز الباهر ،  
الذى ظفر به والذي لا يكاد يوصف . تعلمى شيئا واحدا ، وهو انه  
قد ظفر بالجائزة فى جميع ما أعلن المحكمون من ألوان السباق . وكان  
الناس يتحدثون بسعادته ، وكانوا يقولون انه من أرجوس ، وان  
اسمه أورستيس ، وانه ابن أجامنون ، ذلك الزعيم الذى قاد الجيش  
اليونانى العظيم . وكذلك جرت الأمور ، ولكن اذا أراد بعض الآلهة  
بنا شرا فلا مرد له ، مهما تكن قوتنا . فلما كان العدد وبدا سباق

العجلات ، أقبل على الميدان فى مطلع الشمس مع عدد من المستبقين ،  
وكان من بينهم رجل أكوى وآخر اسبرتى ، واثنان من لوبيا يقودان  
عجلتيهما قائمين . وكان أورستيس خامسهم . وكانت تجر عجلته  
أفراس من ساليا ، وكان سادسهم من أثوليا ، وكانت خيله شقراء ،  
وكان السابع من منيسيا ، والثامن من اينيا ، وكانت خيله شقراء ،  
وكان التاسع من المدينة التى بناها الآلهة من أثينا . وكان العاشر من

بيوتيا (١) وكانوا جميعا ساكنين في الأماكن التي أقرهم فيها المحكمون بعد الاقتراع ، فلما سمع صوت البوق النحاسي اندفعوا جميعا . وكانوا يزجرون خيلهم بالصوت ، وكانت أيديهم تهز اللجم هذا عنيقا ، وكان الميدان كله يدوي بمجيج هذه العجلات ، وقد ثار الغبار في الجو ، وكانت جماعتهم مختلطة ، وكلهم يهز خيله ما وسعه ذلك ليسبق خصومه ، وكانت أنفاس الخيل تنضح ظهور القادة ، كما تنضح العجلات بزبد كأنه قطع الثلج ، وكان أورستيس كلما حاول تهدئة خيله عند العمود الأخير مس هذا العمود مسافيقا بطرف عجلته . وكان يرسل العنان لآخر أفراسه من جهة اليمين ويمسك الفرس الذي يجاذى العمود ، وإلى هذا الوقت كانت العجلات كلها قائمة حتى جمعت خيل الرجل الأثني بقادتها واندفعت في عنف شديد . فلما عادوا آخر الشوط السادس وبدأوا الشوط السابع اصطدمت خيل هذه العجلة بخيل لوبيا . وكذلك أخطأ رجل واحد ، فاصطدمت العجلات كلها وتحطمت ، وامتلا ميدان كريسا بهذه الصيحات المنكرة التي أثارتها الكارثة ، فلما رأى الأثيني هذا المنظر وكان ماهرا ، نحى خيله ووقفها ، وترك هذا الموج المختلط من الخيل يمر في طريقه ، وكان أورستيس آخر القوم ، وكان يعتقد أنه بنهاية السباق ، فلما رأى أنه لم يبق له إلا خصم واحد ، ضرب الهواء بالسوط بين آذان الخيل ومضى في أثر خصمه حتى أدركه ، وانطلقت العجلتان متوازيتين ، تسبق هذه مرة وهذه مرة ، ولكنه سسبق ضئيل ، وقد أتيج للشقى أن يقطع ثلاثة أشواط قائما على عجلته . وذات لحظة بينما كانت فرسه اليسرى تريد أن تدور حول العمود قصر في جذب اللجام ، فاصطدمت عجلته بأعلى العمود فاحتطم قطب العجلة من وسطه ويسقط هو عن عجلته ، وقد أخذ في ثنايا الأعنة يهوى إلى الأرض ، وتمضى خيله في سرعة مضطربة وقد دفعت الجموع

(١) هذا التفصيل الطويل يمل القراء الآن ، ولكنه كان يفتن

قدماء الأثينيين .



حين رآته يصرع صيحة يملؤها الألم وجعلت تندب هذا الشاب الذى  
أحرز ما أحرز من النصر . ثم انتهى الى هذه الآخرة المشتومة ، وكانت  
الخييل تسحبه على الأرض ، وربما دفعت ساقيه فى الهواء ، ثم استطاع  
بعض قادته أن يقفوا الخيل فى جهد غير قليل وأن يخلصوه من الأعنة ،  
وكان الدم قد غمره حتى لم يصبح من اليسير على أحد أصدقائه أن  
يعرف جثته الممزقة . فما هى الا أن تحرق جثته ، وهذا الجسم العظيم  
قد استحال الى قبضة من رماد وضع فى علبة ضئيلة يحملها وفد من  
الفوكيين لتدفن فى أرض آبائه .

هذه هى القصة . وهى مؤلة لمن سمعها ، ولكن من رأى الواقعة  
مثلى ، يعرف أنه رأى بشع منظر يمكن أن يقع تحت أعين الناس .  
رئيسة الجوقة - واحسرتاه ، لقد اندثرت اسرة سادتنا كلها .

كلوتيمسترا - أى زوس ، ماذا أقول ؟ أخير هذا الذى يصل  
الى أم شر ؟ بل هو شر فيه شيء من نفع . ومع ذلك فمن الشقاء الا  
استمتع بالحياة الا اذا دفعت لها الحداد ثمنًا .

المربى - لماذا تصدمك قصتى على هذا النحو يا امرأة ؟

كلوتيمسترا - ما أغرب الامومة ان احداً لتهان ، ولكنها  
لا تستطيع ان تبغض أبناءها .

المربى - يخيّل الى اننا اقبلنا فى غير طائل .

كلوتيمسترا - فى غير طائل كلا . كيف تستطيع ان تقول هذا  
اذا استطعت ان تثبت لى موت هذا الذى منحته الحياة ، فاعرض على  
وآثر حياة الغربة والنفى ، ثم لم يرن منذ ترك هذه الأرض ، كان  
ياخذنى بقتل أبيه ، وينذرنى بأعظم الشر ، وكذلك لم تكن عيناي  
تذوقان لذة النوم فى ليل أو نهار كان الزمن المتسلط على أعمالنا جميعا  
ياخذ بيدي دائماً كأنما يتودنى الى الموت . اما منذ الآن فسننطق اياما

هادثة بعد أن أمنت منه ومن اخته ، فقد كانت اخته هذه أشد منه  
خطرا ، لأنها كانت تعيش معي وتشرب من دم حياتي .

الكترا - ما أشقاني الآن ، يجب أن أندب آخرتك السيئة  
ياأورستيس ، فمازالت أمك تهينك حتى بعد موتك ، ألم يجر كل  
شيء على أحسن ما يرام .

كلوتيمنسترا - كلا ثم يجر كل شيء على أحسن ما يرام بالقياس  
إليك ، أما بالقياس إليه هو فنعم .

الكترا - اسمعي يا آلهة العدل شكوى من مات .  
كلوتيمنسترا - لقد سمعت ماكان ينبغي أن تسمع ، واستجابت  
له .

الكترا - ... اهنتي ، فان الحظ يواتيك الآن .  
كلوتيمنسترا - لن تغيرا هذا الحظ لا أخوك ولا أنت .  
الكترا - لقد فهرنا الى آخر الدهر ، فلن يكون لنا عليك  
سلطان .

كلوتيمنسترا - ما أجدرك بأجل المكافاة أيها الغريب لو أنك  
وضعت حدا لثروتها .

المزبي - لم ينبق لي الا أن أنصرف .  
كلوتيمنسترا - كلا ، فانك ان تفعل وصمنا بالتقصير في ذاتك ،  
فلم نتلقك كما يليق بي وكما يليق بمرسلك . أدخل القصر ودعها  
تعلن آلامها وآلام أصدقائها .

( تخرج ومعها الشيخ )

الكترا - أترينها تآلم أو تآسى ؟ أترينها بكت أو أعولت على  
ابنها تلك التعسة البائسة ؟ كلا . لقد تولت ضاحكة . ما أشقاني أي  
أورستيس العزيز لقد أضعتني بموتك ، أنك لتمضي ، وقد انتزعت

من قلبى ما كان قد بقى من امل . لقد كنت ارجو ان اراك عائدا الى  
تملؤك الحياة ، لتشار لابيئك ولتنتقم لى . والآن الى اين تستطيع ان  
اذهب ؟ انى وحيدة لا اجد منك ولا من ابيك عضدا ولا سندا ، يجب  
ان اعيش عيشة الامة بين انقض الناس الى ، بين الذين قتلوا ابنى ،  
يا لها من حياة جميلة . كلا ؟ لن اعيش معهم تحت سقف واحد ،  
سأنفق ما بقى من حياتى الى جانب هذا الباب صفرا من الاهل  
والصديق ، هنالك يقتلنى من يضيق بى من اهل القصر ، فان الموت  
احسان الى ، وان الحياة شقاء لى ، لا رغبة لى فى الحياة .

الجوقة فى حدة - اين صواعق زوس ، واين ابولون الساطع ،  
كيف يريان هذا فيصبران عليه ، ولا ينتقمان له .

الكترا - هاها . واحسرتاه .

الجوقة - لما تبكين يا ابنتى .

الكترا - ( رائحة يدها الى السماء فى ياس ) يا للآلهة .

الجوقة - لا تدفعى هذه الصيحات .

الكترا - اتريدى ان تقتلينى .

الجوقة - كيف .

الكترا - اذا حملتنى على ان احتفظ بالامل فيمن اغتالهم الموت  
زدت ياسى وآلامى .

الجوقة - اعلم ان الملك انفاروس (١) قد قضى عليه الموت فى  
سبيل عقد من الذهب بخيانة امرأة .

---

(١) بطل من ابطال ارجوس ابنى ان يغير مع حلفائه على مدينة  
ثيبا لانه كان يعلم انهم سيلقون فيها الموت ، ولكن احد حلفائه رثى  
امراته بعقد من ذهب نالحت عليه حتى اشترك فى الغارة ولقى فيها  
الموت ، وكان قد اوصى ابنه بالانتقام له ففعل .

- الكترا - ها . ها . واحسرتاه .  
الجوقة - وهو يملك الآن تملؤه الحياة .  
الكترا - ( راقعة يدها في يأس ) يا للآلهة .  
الجوقة - لك الحق في العويل ، فان هذه المرأة الأثمة .  
الكترا - قد قتلت .  
الجوقة - نعم .  
الكترا - أنا أعرف القصة ، أعرفها . لقد انتقم منتقم للمفجوعين  
بذلك الملك ، أما أنا فليس لي منتقم ولا ثائر .  
الجوقة في بطاء وثاقل - انك لتعسة بين النساء .  
الكترا - أعلم ذلك حق العلم ، أعلمه تحت وطأة هذه الآلام  
الفظيمة البشعة التي لا تنقضى .  
الجوقة - لقد رأينا فيم تنتحين .  
الكترا - اذن فلا تصرفيني عن حزني ما دمت ..  
الجوقة - ماذا تريدان أن تقولى .  
الكترا - لقد تحطم ما كنت أعتمد عليه من أمل في أخى العزيز .  
الجوقة - كل الناس عرضة للهلاك .  
الكترا - عرضة للهلاك في سباق الخيل السريعة ، كما قضى هذا  
التعس مأخوذاً في أعنة الخيل .  
الجوقة - لم يكن سبيل الى توقع الكارثة .  
الكترا - هذا حق فقد كان في أرض الغربة بعيدا عني .  
الجوقة - واحسرتاه .



الكترا - لقد قضى دون ان أدفنه أو أبكى عليه .

( تدخل كروسوتيميس مسرعة )

كروسوتيميس - أن الفرع يستفزني أيتها الأخت العزيزة  
فيخرجني عن طوري ويدفعني الى هذه السرعة التي لا تليق بي ، انى  
أحمل اليك السعادة وخاتمة الآلام التي كانت تضطرك الى البكاء  
والأنين .

الكترا - أين تجدين شفاء لآلامى ؟ . لقد أعيت كل دواء .

كروسوتيميس - ان أورستيس هنا ، صدقيني انه لحق كما  
انك تريينى .

الكترا - أجننت أيتها الشقية ؟ اتسخرين من آلامك وآلامى ؟

كروسوتيميس - كلا . أقسم ببيتنا الأبوى المقدس ما قلت هذا  
مهينة لآلامك ولا لآلامى ، ولكن أؤكد أن أورستيس قد عاد إلينا .  
الكترا - بآنسة ، ومن أنباء بهذا النبا حتى صدقته بهذه  
القوة .

كروسوتيميس - أنا . . أنا وحدى رأيت أدلته القاطعة فوثقت  
به الثقة كلها .

الكترا - أى دليل أيتها التعمسة ؟ أى شيء رأيت حتى اضطربت  
فى نفسك هذه الجدوة الحمقاء جلوة الفرع .

كروسوتيميس - بحق الآلهة استمعى ، ثم اقضى بعد ذلك بانى  
عاقلة أو مجنونة .

الكترا - تحدثى اذن ان كان ذلك فى الحديث أرب .

كروسوتيميس - سانبئك اذن بكل ما رأيت ، لقد بلغت القبر  
العتيق الذى استقر فيه أبونا فرأيت سيلا من اللبن يجرى عليه .

ورأيت المكان الذي خصص لوالدنا قد توج بالزهر . فدهشت لهذا  
المنظر ، وجعلت أجيل الطرف من حولى أتحنس من شخص يقوم .  
فلما رأيت خلوة المكان دنوت من القبر . فرأيت فى أعلاه خصلة من  
الشعر قد قدت منذ حين قصير . فما هى الا أن يساورنى الحزن لهذا  
المنظر ، وتتمثل أمامى صورة مألوفة فأرى الشخص الذى أحبه وأثره  
على الناس جميعا أورستيس فقد كانت هذه الخصلة آية مقدمه .  
فأخذ هذا القربان بين يدى وأكتم صيحاتى وأنفاسى وتمتلىء عينى  
بالدموع ، وأنا الآن كما كنت منذ حين واثقة بأن هذا القربان لم يقدمه  
أحد غير أورستيس . نعم أى الناس كان يمكن يقرب لأبينا الا أن يكون  
أباك أو أياى . وأنا لم أقرب وأنت لم تقربى أيضا وكيف تفعلين وليس  
لك أن تخرجى من القصر للصلاة ، وليست خواطر القربان مما يخطر  
لأى عادة ولو فعلته لما استطاعت أن تخفيه علينا . واذن فلم يات هذا  
القربان الا من أورستيس . هلم أيتها الأخت العزيزة تشجعى . ان  
الناس لا يتلقون دائما معونة فريق بعينه من الآلهة . لقد غضب الآلهة  
علينا فى أكثر الوقت ولكنهم سيرضون فيما أرى منذ اليوم .

الكترا - ماذا ، ألا يسرك ما أنبات به ؟

الكترا - أنت لاتعلمين أين أنت ولا أين ذهب رشذك .

كروسونيميس - كيف لا أعرف ما رأيت فى وضوح ؟

الكترا - لقد مات أيتها الشقية وذهب الأمل الذى كنت تعقدينه  
به فلا تديرى اليه طرفك .

كروسونيميس - أه ما أشقانى ، من أنبات بهذا النبا ؟

الكترا - أنباتى به من كان معه حين قضى نحبه .

كروسونيميس - واين هذا الرجل ، انى لأخوذة ؟

الكترا - هو فى القصر ، وان مقدمه ليسر أمنا ، ولا يحزننا .

كروسوتيميس - ما أشقاني ، ومن ذا الذى قدم اذن هذا  
القربان العظيم الذى رأيته عند قبر أبينا !

الكترا - أكبر الظن عندى أن بعض الناس وضع هذا القربان  
في هذا المكان حينما الى ذكرى أورستيس بعد موته .

كروسوتيميس - يا للشقاء ، لقد أقبلت فرحة مسرورة أحمل  
إليك النبا السعيد ، فإذا أنا أجد ألامنا القديمة قد أضيفت إليها  
• آلام جديدة ، يا لقسوة القضاء .

الكترا - كذلك ترين الأمر ، ولكنك ان استمعت لى استطعنا  
أن نخفف ألامنا .

كروسوتيميس - أستطيع يوما ما أن أنشر الموتى ؟  
الكترا - ليس هذا ما أقول فانى لم أبلغ من الجنون هذا الحد  
كروسوتيميس - بماذا تأمرينى ؟ وماذا أستطيع .  
الكترا - أمرك بأن تجراى على تنفيذ ما أشير به عليك .  
كروسوتيميس - ان كان في هذا نفع فلن أتردد .  
الكترا - فكرى فان النجاح رهين بالجهد .  
كروسوتيميس - أعلم ذلك وساعينك ما وسعتنى معونتك .

الكترا - اسمعى اذن ما صمت عليه ، انك لتعلمين كما أعلم  
فيما أظن ، أننا فقدنا أصدقاءنا جميعا ، قد استأثر بهم الموت ولم  
يبق لنا واحدا منهم ، وقضى علينا بالوحدة الى آخر الدهر . أما أنا  
فقد كنت محتفظة بالأمل أثناء حياة أخى وفوته ، وكنت أرجو أن يأتى  
ذات يوم فيثا ر لأبينا . فالآن تترددى فى الاستعانة بأختك على قتل من  
قضى الموت على والدنا أبجستوس ، فقد آن الوقت الذى لا ينبغى فيه  
أن أخفى عليك شيئا . فالى متى تظلين عاجزة ساكنة ؟ والى أى أمل

تديرين طرفك بعد أن تهدمت آمالنا جميعا ؟ لم يبق لك الا البكاء لقد  
حرمت ميراث آيينا ، فلم يبق لك الا أن تألى وأن تقبلى على الشيخوخة  
كما فعلت الى الآن ، لا يتساح لك الزواج ، ولا يسمى اليك زوج ،  
ولا تأملين في أن يسمى اليك يوما ما . فليس ايجستوس أحق ولا  
ضعيف الراى ولن يرضى يوما ما أن يكون لك ولا لى نسل ، لأنه يعلم  
أن ذلك شديد الخطر عليه . فاما اذا استمعت لنصيحتى فستظفرين  
قبل كل شىء برضى آيينا المقتول عن وفائك له وبرضى أخينا ايضا .  
ثم تعلن حريرتك الدائمة كما أعلنت يوم مولدك ويتاح لك الزواج الذى  
يلائم شرفك وارتفاع مكانتك ، والانسان يحب دائما أن يدير طرفه نحو  
الخير والفضيلة . ألا ترين أى صوت مجيد تملأين به الأرض لنفسك  
ولى ان اتبعت رأى ؟ أى مواطن لنا وأى غريب عنا لا يتلقانا حينئذ  
بالتجلة والاعجاب؟ سينول بعض الناس لبعض اذا رأونا ((أنظروا أيها  
الأصدقاء الى هاتين الأختين لقد أنقذتا بيتهما لم يمنعهما من ذلك ما  
كان لعدوهما من قوة وئراء ، بل عرضتا حياتهما للخطر وأنزلتا على  
عدوهما الموت ، فلنجيهما ولنختصهما بالكرامة والاجلال ، ولنعلن في  
الاعياد ، وفي المحافل العامة ، اكبارنا لشجاعتهما واقدامهما )) كذلك  
سيقول الناس عنا . وتلك يلازمنا المجد الناء الحياة وبعد الموت .  
هلم آيتها الأخت العزيزة اطيعينى لنسرع الى معونة آيينا ونجدة  
أخيننا . ضعى حدا لشقائقك وشقائى وثقى بأن حياة الخزى لا تليق  
بكرام الناس .

رئيسة الجوقة - فى مثل هذه الظروف يحسن أن يكون الحذر  
حليف المتكلم والسامع جميعا .

كروسونيميس - نعم ولو لم تكن ضائعة الصواب لحفظت على  
نفسها ما ضيعت من حذر واحتياط . فمن أين اتخذت هذه الجرأة  
التي تدفعك الى هذا الخطر وتزين لك الاستعانة بى عليه ؟ انك  
لتجهلين ما تريدن ، لقد ولدت امرأة لا رجلا ، وان ذراعك لأضعف  
من ذراع أعدائك .



وان الحظ ليواتيهم من يوم الى يوم ، وانه ليعرض عنا اشد الاعراض . فمن ذا الذى يفدر فى نفسه قتل رجل كاجستوس ثم يخلص من ذلك دون أن يندب حطا شقيا تعسا . احذرى أن نجر على أنفسنا شقاء اشد وأتكى من هذا الشقاء الذى نحن فيه . . ان استمع أحدنا لا قدمت من القول فلن بنفعا ولن يفنى عنا أن يبعد صوتنا ، ويحسن الحديث عنا ، لنموت فى الذل والاهانة ، ليس الموت فى نفسه شرا وانما الشر أن ندعوه ثم لا يستجيب لنا . انى لأصرع اليك أن تكففى من غضبك قبل أن يقضى علينا الموت وقبل أن تمحى اسرتنا من الأرض . سأحفظ كلامك فى نفسى كأنك لم تنطقى ، وسأعرض عن اتباع ما أشرت به على ، فأما أنت فتتوسلى الى الرشيد آخر الأمر وأذعن لأصحاب السلطان ما دمت ضعيفة لا تستطيعين المقاومة .

رئيسة الجوقة - أطيعها فان الحذر والحكمة أنفع شيء للانسان .

الكثرا - لم نقل شيئا غير ما كنت أنتظر ، وقد كنت واثقة بانك سترفضين ما أطلب اليك . سأنفذ هذا الأمر بيدي وسأقدم عليه وحدي ، وقد صممت على أن أتمه .

كروسونيميس - واحسرتاه . . ! ليتك وجدت هذا الشعور حين قتل أبونا اذن لأنفذت ما تريدن .

الكثرا - لقد كنت أجد هذا الشعور ، ولكنى كنت أضعف من تحقيق ما أريد .

كروسونيميس - فاجتهدى فى الاحتفاظ بهذا الشعور ، وفى أن نظلى ضعيفة كما كنت حينئذ .

الكثرا - انك تنصحين لى بذلك ، لأنك لا تريدن معونتى .

كروسونيميس - انه المحاولة السيئة تنتج بالطبع نجاحا سيئا .

الكترا - انى اغبضك لهذا الحذر وأبغضك لهذا الجبن .  
 كروسوتيميس - يجب أن أسمعك ذات يوم تثنين على .  
 الكترا - لن يتاح لك هذا آخر الدهر .  
 كروسونيميس - لا تتعجلى فان المستقبل طويل .  
 الكترا - اذهبى فلا خير فيك .  
 كروسونيميس - بل فى خير كثير ، ولكنك لا تريدان أن تتعلمى .  
 الكترا - انطلقى وقصى على أمك كل شيء .  
 كروسوتيميس - لم يبلغ بقصى لك هذا الحد .  
 الكترا - أنظرى الى أى حد من الخزى تريدان أن تبغى به .  
 كروسوتيميس - من الخزى كلا . ولكن من الحذر لك والابقاء عليك .  
 الكترا - أترين أن من الحق على أن أذن لما تريئه صوابا .  
 كروسوتيميس - حين يثوب اليك رشداك تنصحين لنفسك ولى .  
 الكترا - حقا إن من الغريب أن تجيدى القول وتجورى عن قصد السبيل .  
 كروسوتيميس - لقد أحسنت تصوير الخطأ الذى أنت واقعة فيه .  
 الكترا - ماذا . . أترين أن ما أعرضه عليك ليس عدلا ؟  
 كروسوتيميس - قد يكون العدل شوما فى بعض الظروف  
 الكترا - لن أقبل الحياة فى ظل قوانين كهذه .  
 كروسونيميس - ان أنفذت ما تقولين أقمت الدليل على صواب رأيى .

الكترا - ومن المؤكد أتى سأنفذه دون أن أخشاك .

كروسوتيميس - حق اذا أنك لن تعدلى عن رأيك .

الكترا - كلا . فان أبغض الأشياء نصيحة تنتهى الى الجبن .

كروسوييميس - يظهر لى أنك لا تقبلين شيئاً مما أقول ،

الكترا - لقد أزمعت رأى منذ عهد بعيد لا منذ أمس .

كروسوليميس - سامضى اذن فلن تحمدى قولى ، ولن احمد

عملك .

الكترا - امضى اذن فلن اتبعك مهما تكن ارادتك .

على أن من الحق أن أحاول مالا سبيل اليه .

كروسوتيميس - ان كنت نرين أنك مصيبة فأقيمى على رأيك ،

فستعلمين حين ينزل بك الشقاء أن الضواب قد كان الى جانبى .

( تخرج )

الجوقة فى قوة ووضوح - لماذا نرى فى الجو هذه الطير ذات

الحظ العظيم من الذكاء تلتهمس الفوت لأفراخها التى منحتها الحياة ،

لم نشأتها تنشيطاً ، ولا نعننى نحن بأبنائنا مثل هذه العناية ، ولكنى

أقسم بما يرسقه زوس من البروق ، وأقسم بالعدل السماوى ليؤخذن

المجرم بجريمته دون أن يغلت من العقاب . ايها الصوت الذى يذيع

الأحاديث فى الناس ويهبط بها الى دار الموتى . . أعلن الى الأثرين فى

تلك الدار أحاديث كلها الخزى والعار .

قل لهم ان حياة أسرهم اليوم مرتجة مضطربة ، وان أبناءهم

يختصمون فلا تهدىء خصوصتهم مودة أخوة ، وان الكترا وحيدة مخونة

نعصف بها العاصفة ، فالبائسة تئن فى غير انقطاع حزناً على أبيها

كأنها البلب لا ينقطع أنينه ، وهى لاتحفل بالموت ولايعنيها أن يحجب

عنها الضوء ، وبحسبها أن تصرع عدوها . من ذا الذى يستطيع أن يزعم أن له نفسا كريمة بنفسها ؟

( فى بطن )

ليس بين أشرف الناس من تلم به النوائب ، فيعرض نفسه للخزى ، ومجده للدنس وشهرته للضياع يا ابنتي ، ولذلك آثرت حياة كلها بكاء ، وتسليحت لمقاومة الجريمة لتظفرى بهذا الشئ المزدوج ، وليعلم الناس أنك فتاة حكيمة جريئة . فليتح لك القضاء أن تسودى عدوك بالثروة والسلطان بمقدار ما أنت لهم خاضعة الآن ، فانى لم أعرفك سعيدة مكدودة ، ومع ذلك فانت حريصة على طاعة القوانين السماوية ، مؤدية الى زوس حقه من التقوى .

( يدخل أورستيس وبلاديس ، ومن ورالهما خادمان يحمل أحدهما العلبة التى يظن أن فيها بقايا أورستيس )

أورستيس - أيتها النساء أترين أدلاءنا لم يخطئوا واننا نمضى الى حيث نريد .

رئيسة الجوقة - ماذا تريد أن تعرف وفيما أقبلت ؟

أورستيس - أجستوس أين مستقره لقد أطلت السؤال عنه .  
رئيسة الجوقة - أنت اذا قد وصلت الى قصره ، ولا تثريب على من هداك اليه .

أورستيس - امكن تستطيع ان تنبىء أهل القصر بأن من ينتظرونه قد أقبل ، ومعه من كان يجب أن يرافقه .

رئيسة الجوقة مشيرة الى الكترا - هذه تستطيع أن تحمل النبا ان كان يجب أن يحمله أدنى الأقرباء .

أورستيس مشيرا الى الكترا - اذهبي أيتها المرأة وقولى لهم ان بعض الفوكيين يريدون لقاء أجستوس .



الكترا - والهفتاه . أرجو ألا تكونوا قد حملتم إلينا الدليل  
القاطع على ما أنبئنا به منذ حين .

أورسنيس - لست أدري ماذا تريدان أن تقسولى ، ولكن  
ستروفيوس قد حملنى رسالة الى أجسنوس .

الكترا - ما خطبك أيها الغريب . . ان الخوف ليتسلل الى  
نفسى .

أورسنيس - انا نحمل كما قرين هذه البقية الضئيلة فى هذه  
العربة الضيقة ، لقد مات .

الكترا - آه . . واشقوتاه . . انه لحق اذن ، ها هو ذا أمام  
عينى هذا الدليل المحسوس على حداى ، انى لأراه .

أورسنيس - أن كنت تبكين على أورسنيس فاعلمى ان هذه  
العربة تحتوى مابقى من رماده .

الكترا - . . أيها الغريب . . هاتها بحق الآلهة ان كانت تحتوى  
مابقى منه . . هاتها لأخذها بين يدى ، ولأبكى عليه وعلى نفسى وعلى  
كلها .

أورسنيس لخادميه - ادفعوها الى هذه المرأة كائنة من تكون ،  
ادفعوها اليها ، ليست عدوا هذه التى تتقدم بهذا الرجاء انما هى  
صديق أو ذات قرابة تجمعها به صلة الدم .

الكترا - وقد اخذت العربة - أيتها البقية الأخيرة لمن آثرت  
بحبى على الناس جميعا ، أيها العزيز أورسنيس ، لشد ما بين هذه  
الحال التى اراد فيها الآن وبين ما قد كنت عقدت بك من الآمال من  
فرق .

لست الآن إلا رمادا باطلا أحمله بين ذراعى ، وان كنت حين

أبعدتك من هذا القصر - أى بنى العزيز - لملوءا قوة ونشاطا ..  
آه ! مالى لم أفقد الحياة قبل أن أنقذتك من الموت ، وبعثت بك الى  
أرض قريبة !

• واذن لمت فى اليوم النكد ، ولكنك كنت تظهر بالواراة فى قبر  
أبيك ، أما اليوم فقد قضيت بعيدا من وطنك ، ومن ذراعى أختك  
هاربا منفيا . انى لشقية ! . لم تصب يداى على جسمك الماء المقدس ،  
وتم أجمع بعد تحريقك ما بقي من رمادك ، لقد قامت بهذا الواجب  
أيد أجنبية .

يا لك من شقى تعود الى ذراعى ، وانك لخفيف الوزن فى علة  
ضئيلة تعسة ، الى أى حال صار ما بذلت من العناية بطفولتك ، تلك  
العناية التى تعودنها ، والتى كنت أحتمل فى سبيلها هذه المشقة  
الحلوة ؟ فما كنت فى ذلك الوقت أعز على قلب أمك منك على قلبى .  
لذلك لم أعتمد على أحد فى تغذيتك ، لقد أخذت نفسى بذلك ، وما  
كنت تدعو أختك الا اياى .. واحسرتاه .. ! لقد اختفى كل شىء معك  
فى يوم واحد . ولقد قضى موتك كأنه الصاعقة على كل ما أحب وآمل .

لقد قضى أبى ، ولقد قضيت ، وما أنا هذه اموت .

ينتصر أعداؤنا ، هذه الأم ، هذه المرأة تشمل فرحا ، ومع ذلك  
فكم وعدتنى رسائلك السرية بأنك ستعود لتنزل بها العقاب ! ولكن الها  
عدوا لك ولى قد حرمننا هذا الانتقام ، هو الذى بعث الى مكان هذا  
الوجه الذى كنت أحبه وأوثره ، والذى كانت صورته مرسمة فى نفسى  
بهذا الظل الذى لا وزن له ، وهذا الرماد الذى لا غناء فيه . ولى  
عليك ! أيها النعس أورستيس أى عودة مشثومة ادخر لك هذا الاله !  
أأنت أيها الأخ العزيز .. أنت الذى يعود فى هذه الحال ليحرمنى  
الحياة ولينزعها منى ! استقبلنى اذا فى مستقر لا الأخير ، أضف ظلا  
الى ظل لنستطيع أن نعيش معا أبدا الدهر .

لقد كنت أحب أن أقاسمك الحياة ما تمتعت عيناك بفسوء  
النهار ، أما الآن فلا أمنى إلا الموت لأقاسمك ظلمة القبر فليس الموتى  
بأشقياء .

الجوقة - فكرى أى الكترا .. فكرى فى أن أباك لم يكن خالداً ،  
وإن أخاك لم يكنه أيضاً ، خفى من أمك ، واقتصدى فى أنينك فإن  
الموت ضريبة لابد أن نؤديها يوماً ما .

أورستيس لنفسه - ويلاه ! ماذا أقول لها ؟ بم أستطيع أن  
أخاطبها فى هذا الاضطراب الذى يملكنى ؟ لن أستطيع بعد أن أملك  
هذا الجاش المضطرب ..

الكترا - أى ألم بنالك ، ومن أين هذا الكلام الذى أسمع ؟  
أورستيس - ماذا : . هذه الكترا التى أرى ؟ الكترا ذات  
الصوت البعيد !

الكترا - نعم هى الكترا فى حال شديدة السوء .  
أورستيس - يا لك من حظ منكود !  
الكترا - أيها الغريب مالك ترثى لشقائى ؟

أورستيس - آيتها الأميرة التعسة ! الى أى ذل وامتهان قد  
صارت حالك !

الكترا - ومع ذلك فهذا حظى ، هذا هو الحظ السيء الذى  
أدخره القضاء للكترا .

أورستيس - أى حياة مؤلة تحيين لا زوج ولا عون !  
الكترا - لم تنظر الى أيها الغريب متنهدا محزوناً ؟  
أورستيس - لم أكن أعلم مقدار شقائى .  
الكترا - وكيف استطعت أن تعرفه ؟

أورستيس - حين رأيت الآلام التي تنوء بك .  
الكترا - ومع ذلك فانت لا ترى منها الا شيئاً قليلاً .  
أورستيس - أيمكن أن أرى أشد منها سوداً .  
الكترا - من غير شك ، حين أمضى أيامى مع القتلة .  
أورستيس - القتلة ! قتلة من ؟ وبأى فظاعة ستنبئينى ؟  
الكترا - قتلة أبى ، وقد قضت على الضرورة أن أكون لهم قنا  
أورستيس - وأى الناس استطاع أن يقهرك على ذلك ؟  
الكترا - أم لا تستحق هذا الاسم .  
أورستيس - وأى طريق سلكت الى ذلك ؟ القسر أم العذاب  
اليومى ؟  
الكترا - العذاب ، القسر وكل ألم متخيل .  
أورستيس - ولا صديق لك يحميك ويعينك ؟  
الكترا - لا . لم يكن لى الا صديق واحد هو الذى تحمل الى  
رماده .  
أورستيس - أيتها الأميرة البائسة ان منظره ليثير اشفاقاً .  
الكترا - واحسرتاه . . أنت وحدك بين الناس جميعاً نالك  
الاشفاق مما أنا فيه .  
أورستيس - لذلك أنا وحدى الذى أتى ليقاسمك الآلام .  
الكترا - من أين ؟ ماذا ! يصل الدم بيننا وبينك ؟  
أورستيس - أنبتك بذلك ان أمنت هؤلاء اللاتي يسمعن حديثنا  
الكترا - ثق بأنك آمن فالصلة بينى وبينهن متينة .



أورستيس - دعى هذه اللعبة فسانيك بكل شيء .  
 الكترا - أيها الغرب .. باسم الآلهة لا تنزعها مني .  
 أورستيس - اسمي لي فلن تندمي على ذلك .  
 أورستيس - لن أسمع بأن تحفظيها .  
 الكترا - آه ... لا تحرمي أعز شيء علي .  
 الكترا - ما أشقاني أيها العزيز أورستيس ! أأحرم رمادك  
 أورستيس - دعى هذه اللهجة المحزنة ، فليس لحزنك من  
 أساس .  
 الكترا - ماذا ! . أليس لحزني أساس حين أبكي أخا فقد  
 الحياة .  
 أورستيس - ليس لك منذ الآن أن تنطقى بمثل هذه الألفاظ .  
 الكترا - ألسنت اذا كفا لأن أبكي هذا الظل ؟  
 أورستيس - أنت كفه لكل شيء ولكن ليس ...  
 الكترا - ألسنت أحمل في يدي رماد أورستيس !  
 أورستيس - ليس رماد أورستيس ، وليس له منه إلا الاسم .  
 الكترا - في أي مكان توجد بقية هذا التعس ؟  
 أورستيس - لا بقية له : فليس للأحياء من قبر .  
 الكترا - آه .. يا للآلهة ! ماذا قلت ؟  
 أورستيس - الحق .  
 الكترا - أهو حي ؟  
 أورستيس - ان كنته .  
 الكترا - ماذا ، أيمن أن تكون أورستيس ؟

أورستيس - ألقى عينيك على خاتم أبى ، ثم انظرى ، أتشكين  
بعد ذلك .

الكترا - يا لك من يوم سعيد !

أورستيس - آه ! سعيد جدا ، من غير شك .

الكترا - أيها الصوت الحلو ، ها أنت ذا قد أتيت .

أورستيس - هو بعينه .

أورستيس - وجدت لو تملكين كل ما تشتهين ، كما تملكيننى  
اليوم .

الكترا للجوقة - أيتها العزيرات من بنات موكنيا . هذا  
أورستيس أمامكن ، لقد قتله المكر ، والمكر يعيده اليوم سالما موفورا .  
ليرسل من عينى دموع العرح والابتهاج .

الجوقة - انا لنراه يا ابنتى ، وان هذا الحادث السعيد  
الكترا مضطربة - أيها السليل ، سليل أب أحبته الى اقصى  
غايات الحب ، ها أنت ذا تعود آخر الامر ، وتجد عند عودتك ، كما  
ترى من كنت تريد لقاءه .

أورستيس - نعم ، ها أنذا ، ولكن احتفظى بالصمت وانتظرى  
الكترا - ماذا ؟

أورستيس - خبر لنا أن تصمتى حتى لا يسمع أحد من داخل  
القصر .

الكترا - كلا انى أقسم بارتيميس هذه العذراء الخالدة ، ما  
ينبغى أن أخشى أحدا من هذه الجماعات العاجزة ، جماعات النساء  
الكنونات فى القصر دائما .

أورستيس - احذري ، فان الإله الحرب آرس يقيم بين النساء  
أحيانا ، وقد جربت ذلك مرة في حياتك على الأقل .

الكترا - واحسرتاه ، واحسرتاه ثلاثا ، انك لتذكرنى شيئا لم  
أنسه ، وهو ذلك الشقاء الذى ألم بنا ، والذى لا سبيل الى  
استدراكه .

أورستيس - أنا ايضا أعرف هذا الشقاء وكلنا سنتحدث بقصته  
عندما تسمح بذلك الظروف .

الكترا مضطربة - كل لحظة ، نعم ، كل لحظة فرصة ، فرصة  
سانحة تدفعنى الى ذكر هذه القصة ، لقد احتملت كثيرا من المشقة ،  
فقد أن لشتنى أن ترد إليهما الحرية .

أورستيس - انى ارى رايك ، ومن أجل هذا أرجو أن تحتفظى  
بهذه الحرية .

الكترا - ماذا يجب أن أصنع ؟

أورستيس - لا تطيلى فيما يضر .

الكترا - من ذا الذى يستطيع أن يصطنع الصمت مكان الكلام  
في الوقت الذى تعود الى فيه ، فقد عدت الى اليوم على غير انتظار ،  
وعلى غير توقع .

أورستيس - لقد رأيتنى حين سافنى اليك الآلهة .

الكترا - ان ما تقوله الآن ليضاعف شكرى للآلهة ، فاذا كان  
أحد الآلهة هو الذى أضاع طريقك الى القصر ، فان عودتك نعمة يجب  
أن يشكر الآلهة عليها .

أورستيس - عزيز على أن أكفك من فرحك ، ولكنى أخشى أن  
تستسلمى لهذا الفرح أكثر مما ينبغى .

الكترا مضطربة حادة - اي هذا الذى اراد بعد عيبة طويلة ،  
ان يعود الى هذه العودة العزيزة ... لاتعند بعد ان رايتنى شقية  
الى ...

اورستيس - ماذا يجب ان اجتنب .

الكترا - لاتحرمنى لذة الفرح الذى يفيضه وجهك فى نفسى ،  
لاتضطرنى الى مفارقتك .

اورستيس - لو رايت غيرى يصنع هذا لانكرت ذلك عليه .

الكترا - انت اذن توافقنى ؟

اورستيس - اتشكين فى ذلك ؟

الكترا - ايها الاخ العزيز ، لقد تلقيت نبا موتك ولم اكن قط  
أتوقعه ، وقد تملكتنى الثورة ، وظللت مع ذلك صامتة لا انطق بكلمة ،  
ماكان اشقانى . فاما الآن فقد عدت الى . رايت وجهك المحبوب ، فلن  
انساه حتى لو اتصلت الامى .

اورستيس - دعى الكلام الذى لايفنى ، ولاتنبئينى بان امنا  
مجرمة ، وبان اجستوس يعبث بثروة ابينا ، فيسرف فيها ويفنيها  
فى غير طائل . فان ذلك قد يضع علينا الوقت . ولكن اشيرى على بما  
يلائم موقفنا الآن ، اين يجب ان اظهر ؟ واين يجب على ان استخفى ،  
بحيث تضع عودتى اليوم حدا لضحك اعدائنا . يجب ان نحتاط ،  
فلاندخل القصر ، فانى اخشى ان تتبين امنا دخيلة نفسك حين ترى  
مايتلألا على وجهك من الفرح ، اقيمى وهبى موتى حقيقة واقعة ،  
واعلنى بكاءك وحزنك فاذا تم لنا النصر فحينئذ نستطيع ان نبتهج  
أحرارا .

الكترا - ولكن ايها الاخ العزيز ، ان مايرضيك يرضينى ، فان  
ماجد من الفرح قد تلفيته منك ، فليس هو ملكا لى . ولن أقدم

إليك أيسر ميسوله ، مهما يعقب على ذلك من خير ، فإن ذلك جحود  
لنعمة الآلهة الذين يحسنون إلينا ، على أنك تعلم من غير شك مايجرى  
هنا . فقد أباؤك بأن أجسنوس فائب ، وبأن أمنا في القصر ، فلا تخف  
أن ترى الابتسام يشيع في وجهي الأشراف . لقد شاع الحقد العنيف  
في نفسي ، والآن وقد رايتك فسأبكي فرحا ، وكيف أستطيع أن أكف من  
البكاء ، وقد سافرت إلى مرة واحدة فرأيتك في وقت واحد ميتا وحيا .  
أنك بالقياس إلى مصدر أحداث لا تصدق ، حتى لو رد إلى أبي . لا  
أنكرت ذلك بل لصدقتك وأطمأنتت إليه ، وامتدنت أني أرى شخصه  
ماتلا . ومادمت قد عدت إلينا . فمر بما تشاء فسيكون أمرك مطاعا .  
لو كنت وحيدة لأخترت أحد الأمرين : فاما نجاة شريفة ، واما موت  
شريف .

أورستيس - اني لأنصح لك بالصمت ، اني لأسمع بعض أهل  
القصر يتقدم كأنه يريد الخروج .

الكترا لأورستيس وبيلاديس - ادخلا أيها الغريبان ، مادام  
ماتهملانه يسر أهل القصر ، وإن لم يكن فيه مصدر للسور .  
(يدخل المربي)

المربي - أنكما لجنونان ، قد انتهى الجنون بكما إلى الفصاء ،  
الا تحفلان بالحياة ؟ اذهب عنكما الرشد حتى نسيتهما أنكما لاتقربان من  
الخطر ، بل أن الخطر قد أحرق بكما من كل مكان . لو لم أقم على  
باب القصر حافظا محتاطا لعرف أهله ماتديران قبل أن تنغذا إليه .  
ولكني قد احتطت لذلك . فكما الآن من الحديث ومن صيحات الفرخ  
التي لاتنقضي ، ادخلا إلى القصر ، أن من الخطأ أن نتردد بعد أن  
انتهينا إلى هذا الموقف ، لقد آن وقت العمل .

أورستيس - ماعسى أن أجد حين أبلغ القصر .

المربي - كل شيء يجسرى على ماتحب ، ليس في القصر من  
يعرفك .



أورستيس - لقد أنبأهم بأنى قضيت ، أليس كذلك .  
المربى - تعلم بأن أهل القصر يؤمنون بأنك من أهل القبور .  
أورستيس - وهم بذلك فرحون ، أليس هذا حقا ؟ ماذا  
يقولون ؟

المربى - سأنبئك بذلك متى انتهينا من كل شيء ، أما الآن فكل  
شيء حسن حتى ميسوء .  
الكترا - من هذا الرجل أيها الأخ العزيز ، عرفه الى بحق  
الآلهة .

أورستيس - ألا تعرفينه ؟

الكترا - كلا .

أورستيس - ألا تعرفين . . الى من أسلمتني قديما ؟

الكترا - الى من : ماذا تقول ؟

أورستيس - الى الذى عنى بى مدعنا لأمرك ، حتى انتهيت الى  
بلاد فوكيس .

الكترا - أهو الرجل الذى رأيته وحده قديما قد احتفظ لنا  
بالوفاء حين قتل أبونا .

أورستيس - هو ذلك لا تكثرى السؤال .

الكترا - أيها اليوم العزيز . أيها المنقذ الوحيد لبيت أجامنون،  
كيف أقبلت الى هذا المكان ؟ أنت الذى أنقذه وأنقذنى من الغرق .  
أيتمها اليد العزيزة ، أيها القدمان العزيزتان، أى معونة قدمتن الينا .  
كيف أقمت فينا منذ وقت طويل دون أن أعرف ذلك ، ودون أن أتبين  
مكانك . لقد كانت كلماتك تحمل الى الموت ، وأنت مع ذلك تحمل الى  
الحياة . تحية اليك أيها الأب فانى أرى فيك أبا ، تحية اليك . تعلم

انك الشخص الذى لم أبغض أحدا كما بغضته ، ولم أحب أحدا كما أحبته ، وكل ذلك فى يوم واحد .

المربى - حسبك هذا .. يكفى أن ماحدث منذ أعوام طوال .. يجب أن تمضى ليال كثيرة وأيام كثيرة ليتمكن ياالكترا أن يفص فى وضوح - الى أورستيس وبيلاديس - أما أنتما فاسمعا لى ، هذا وقت العمل، ان كلوتيمنسترا وحدها الآن وليس فى القصر رجل ، فان أبطاتما فستضطران الى جهاد هؤلاء الناس وقوم آخرين أبرع منهم فى الحرب.

أورستيس - ان العمل الذى نبدأ لايحتاج الى الكلام الطويل، بيلاديس لنسرع الى دخول القصر ، ولكن لنبدأ بعبادة هذه الأصنام آلهة الاسرة القائمين أمام الابواب .

(يدخل أورستيس وبيلاديس والمربى القصر بعد أن يتقدموا بالعبادة لهذه الأصنام وتبقى الكترا وحيدة)

الكترا - أيها الملك أبولون .. اصغ اليهم عطوفا عليهم . واصغ الى أيضا رفيقا بى أنا التى طالما تضرعت اليك ملحة على ضيق ذات يدي ، وأنا فى هذه المرة أيضا أيها الآله أدعوك وأتوسل اليك فى أن تعيننا على تحقيق ماأقدمنا عليه ، وليعلم الناس أى عقاب أعد الآلهة للآثمين .

(تستخفى فى الفصر)

الجوقة مضطربة - انظروا أى طريق يسلكها أرس الجبار وهو ينفث الموت . هذه آلهة الانتقام ، هذه الكلاب الضارية التى لاتتقى ، انها تسعى وتنسل الى القصر انسلا لتعاقب على الاثم الشنيع . وكذلك لن يظل حلمى معلقا وفنا طويلا .. هذا هو الثائر للمقتولين يخطف خطواته ليندس فى القصر الأبوى حيث استقرت ثروة الاجداد . وقد اخذ بيديه سيفا صارما قد هبىء للمضاء . وهذا هو هرميس بن ميا قد

اقبل سريعا لبقا ، فاعد الشراك في غير ابطاء ، وقاد هذا المنتقم في طريقه المستقيمة الى الانتقام .

(تخرج الكترا من القصر محتاطة)

الكترا - أيتها النساء العزيزات ، سيتمون عملهم بعد وقت قصير (لرئيسة الجوقة) أقيمى على الصمت .

رئيسة الجوقة - كيف ؟ ماذا يصنعون الآن ؟

الكترا - انهم يهيئون العلبة المشتومة للدفن ، وان أخى وصاحبه يقومان عندها .

رئيسة الجوقة - وأنت فيم خرجت ؟

الكترا - لأحول دون أن يفجأهم اجستوس .

كلوتيمنسترا من داخل القصر - واغوثاه ، ان هذا القصر الخالى من الأصدقاء لملوء بالقتلة .

الكترا - أسمع صياحا في القصر .. ألا تسمعن أيتها الصديقات ؟

رئيسة الجوقة في استحياء وتوقف - بلى ، لقد سمعت لشقائى مالم اكن أحب أن أسمع .

كلوتيمنسترا من داخل القصر - واشقوتاه ، اجستوس أين أنت ؟

الكترا - اسمعى ان الصيحة تتصل .

كلوتيمنسترا من داخل القصر - اى بنى .. اى بنى اشفق على أمك .

الكترا - ولكنك لم تشفقى عليه ولا على أبيه الذى منحه الحياة .

رئيسة الجوقة مسرعة - أيتها المدينة ، أيتها الأسرة العسة ،  
الآن ، اليوم يتم القضاء . نعم يتم تدميرك .

كلوتيمسترا من داخل القصر - آه . . لقد أصبت .

الكترا - اضرب أن استطعت ضربة أخرى .

كلوتيمسترا من داخل القصر - يا للآلهة ، ضربة أخرى !

الكترا - آه . . لو ففى على اجسنوس مثل هذا القضاء .

الجوقة فى همس واضح - هذه نبوءات تتحقق ، هؤلاء الموتى  
يستانفون الحياة بعد أن تضمنتهم القبور ، لقد ماتوا منذ أمد بعيد ،  
ولكنهم الآن يسفكون دم الذين قضوا عليهم الموت .

(يخرج أورستيس وبيلاديس من القصر)

رئيسة الجوقة - هاهما هذان تقطر أيديهما من دم الضحية التى  
قرباها الى اله الحرب لاستطيع أن ألومهما .

الكترا - اى أورستيس الى أين انتهيت .

أورستيس - كل شىء على مايرام فى القصر ، ان كان أبولون  
قد نصح لنا فيما أوحى إلينا من أمر .

الكترا - أماتت العسة ؟

أورستيس - لا تشفقى ان تهينك بعد الآن وقاحة أمك .

رئيسة الجوقة فى حياء وتوقف - الصمت ، الصمت ، انى أرى  
اجستوس ، ما أشك فى أنه هو .

أورست - . . .

الكترا - أيها الأصدقاء الا تذهبون ؟

أورستيس - أتربته ؟ أهو قريب منا ؟

الكترا - انه يقبل فرحا من القرية .

رئيسة الجوقة مسرعة - ادخلا الى بهو القصر في غير ابطاء ،  
والآن وقد احسنتما العمل مرة فاحسناه مرة اخرى .

اورستيس - ثقي باننا سنتم مابدانا .

الكترا - اسرع في امضاء ماصممت عليه .

اورستيس - سادخل .

الكترا - ساعنى بكل شيء هنا .

(يخرج اورستيس وبيلاديس)

الجوقة في همس واضح - يحسن ان نهمس في اذن هذا الرجل  
كلمات كاننا صديقاته ، ليمرع في غير حذر الى مااعد له العدل من  
صراع .

(يدخل اجستوس)

اجستوس للجوقة - امكن تستطيع ان تدلنى على مكان الضيف،  
الفوكيين الذين اقبلوا يملون اليانا ان اورستيس قد أدركه الموت في  
غرق خيلى (١) - لالكترا - اليك أنت أوجه السؤال ، نعم أنت التى  
مازالت تظهر الوقاحة الى الآن ، اظن ان هذا النبا يعنىك اكثر مما  
يعنى اى امرأة اخرى وأنت أعلم به واقدر على اجابته .

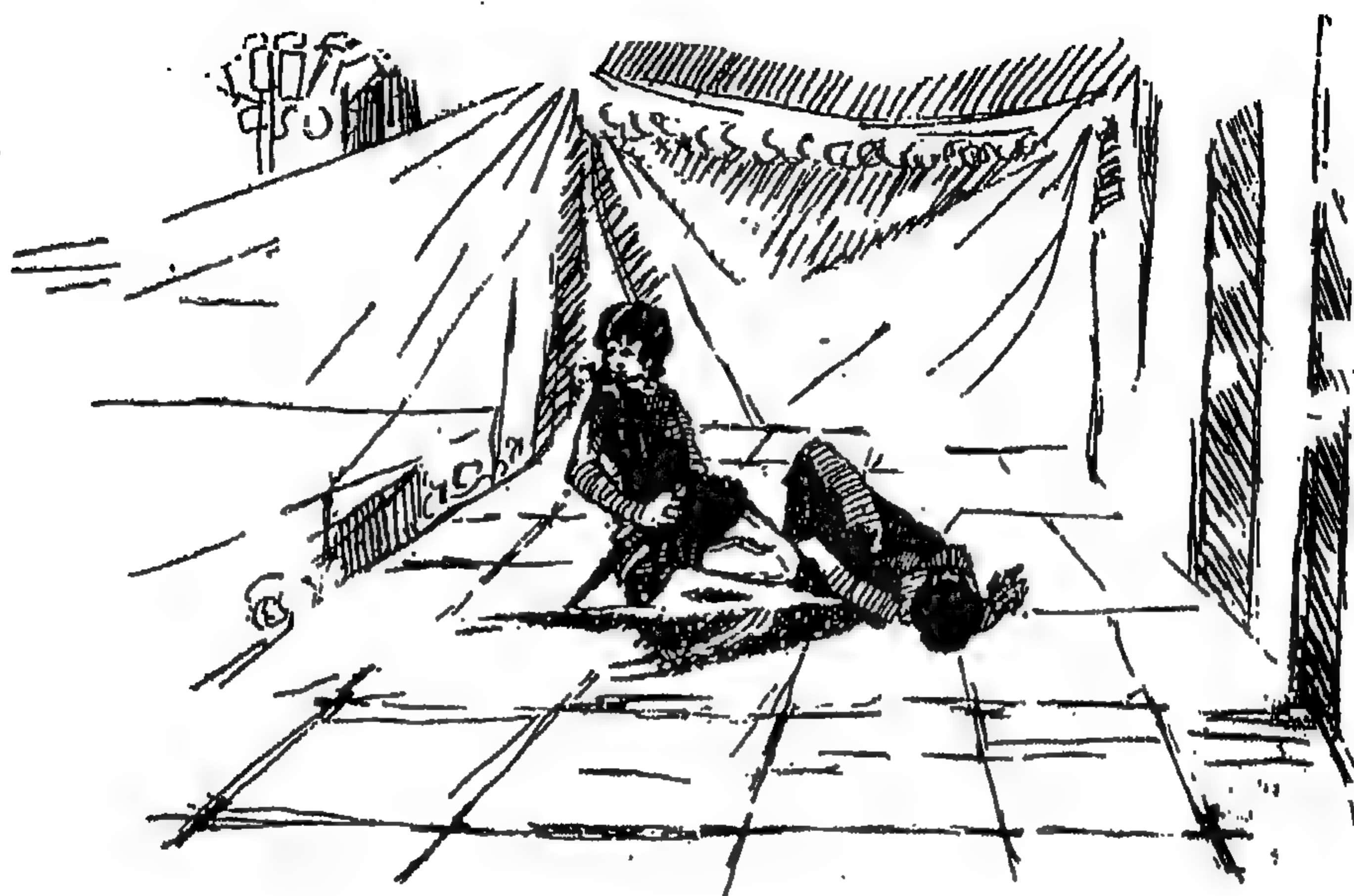
الكترا - انى أعرف هذا النبا من غير شك ، وكيف اجهل اهم  
مايعنينى من الانباء .

اجستوس - أين يوجد هؤلاء الغرباء .. اذن أنبئينى .

الكترا - هم في القصر ينعمون بما تلقوا من حسن الضيافة .

(١) يشبه ماوصف من ازدحام الخيل وسقوط بعضها على بعض،  
وموت اورستيس اثناء ذلك بما يكون من اصطدام السفن اثناء العاصفة،  
وادراك الفرق بمن فيها من الناس .





اجستوس - احملاؤ موت اورستيس على انه حق لاشسك فيه .

الكثرا - انهم لم يحملوا النبا فحسب ، ولكنهم حملوا الدليل عليه .

اجستوس - امن انيسير ان اتحقق ذلك في وضوح ؟

الكثرا - ذلك يسير ، وان المنظر ليملا النفوس حزنا .

اجستوس - ان حديثك ليسرني السرور كله على فسير ماتعودت .

الكثرا - لتسعد ان كان في ذلك مايسعدك .

اجستوس - انى امرك بالصمت ، لتفتح الابواب لاهل موكتنا ولاهل ارجوس ليروا جميعا هذا المنظر . واى الناس حدثته نفسه بالامل في عودة اورستيس فليدعن لارادتي بعد ان يرى جثته قبل ان انزل به العقاب الذى يرده الى الرشد .

الكثرا - لقد تمت مهمتى ، ولقد رددنى الزمان الى الحكمة فانحزت الى جانب الاقوياء .

يفتح باب القصر ويدور اللولب ، فتظهر جثة مسجاة وقد قام الى جانبها اورستيس وبيلاديس .

اجستوس - اى ذوس ماكان الذى اراه ليتم لولا غيرة الالهة وحنقهم ، على انى معتذر ان كان في اللفظ مايفضيههم - لاورستيس وبيلاديس - ارفعا هذا الفطاء ، هذا الفطاء كله فانه يخفى على هذا الميت ، ارفعا هذا الفطاء لابكى هذا الصريع من اهلى .

اورستيس - ارفعه انت فليس ذلك الى ، انت الخلق ان ترفعه وان تتحدث الى من دونه حديث الصديق .

اجستوس - لقد احسنت المشورة ، وساسمع لك - لاكثرنا -  
ان كنت تعلمين اين تكون كلوتيمسترا من القصر فادعيها .  
اورستيس - هاهي هذه امامك لاتبعد للبحث عنها .  
(اجستوس وقد رفع الغطاء).

اجستوس - .. ماذا ارى ؟  
اورستيس - ذا يغيبك ؟ الا تعرفها ؟  
اجستوس - في اى شرك وقعت ؟  
اورستيس - الا ترى انك تتحدث الى الاحياء كما لو كانوا من  
الموتى ؟

اجستوس - لقد فهمت منك من غير شك ، هذا اورستيس .  
اورستيس - لقد كنت صادق الفراسة ، فكيف طال عليك  
الخطا ؟

اجستوس - لقد هلكت ، لقد قضى على ، ولكن دعنى اقل لك  
كلمة واحدة .

الكثرا - لاندعه ينطق بحق الالهة ، ولانخل بينه وبين اطالة  
القول وماذا عسى يربح من لحظات تمد له وقد قضى عليه ان يموت غارقا  
في آثامه . كلا ، اقتله مسرعا ثم اسلمه الى الذين يدفنونهم كما يستحق ،  
وكذلك اخلص من الالمى .

اورستيس - ادخل فليس ينبغي لك الان ان تتكلم ، وانما ينبغي  
لك ان تموت .

اجستوس - لم تدخلنى القصر ؟ ان كان ماتقدم عليه حسنا فما  
حاجتك الى اخفائه ؟ لم لاتقتلنى الان ؟  
اورستيس - ليس لك ان تامر هنا ، ولكن امض الى المكان  
الذى لتلت فيه ابى لتموت حيث مات .

اجستوس - أمن الضرورى أن يرى هذا القصر ماقضى وماسيقضى  
على هذه الأسرة من الشقاء .

أورستيس - مهما يكن من شيء فسيرى شقاءك ، ولن تخطيء  
نبوتى بالقياس اليك .

اجستوس - أن هذا الفن الذى تتمدح به لم يكن يحسنه  
أبوك .

أورستيس - أنك تسرف فى الإجابة وتؤخر موتك . هلم .  
امض .

اجستوس - قدنى .

أورستيس - عليك أن تسعى بين يدى .

اجستوس - أتخاف أن أهرب ؟

أورستيس - لا أريد أن تموت كما تحب ، يجب أن احتفظ لك  
بهذه المראה (يجب أن تنزل هذه العقوبة فورا ، عقوبة الموت بالذين  
يخالفون عن أمر القوانين) .

رئيس الجوقة متغنية - أى أسرة أتريوس ، ماأشد مااحتملت  
من ألم لتظفرى آخر الأمر بالحرية ، التى قوامها هذا الجهد  
الآخر .

أنتيجونا







## الأشخاص :

- انتيجونا
- اسمينا
- كريون
- هيمون
- تريسياس
- اوريديس
- حارس
- رسول
- والجوقة تتألف من أهل ثيبة .
- تقع القصة في مدينة ثيبة عند قصر كريون .

## المنظر الأول

(مدينة ثيبة عند شروق الشمس ، امام قصر كريون)

انتيجونا

— ايتها العزيزة اسمينا ، ايتها الاخت العزيزة ،  
تعرفين عدد الآلام ومقدار الشقاء الذى أورثناه أويديبوس ، والذى  
أراد ذوس أن ينقص به حيانا كلها . لقد كان يخيل الى ان لم يكن  
من الآلام والمصائب ما يبلغ مبلغ ما لقينا قسوة وخزيا ، ولكن اتعلمين  
ان الملك قد نشر فى المدينة كلها أمرا جديدا ؟ أسمعت به ام لاتزالين  
تجهلين المخازى التى يعدها أعداؤنا لمن هم علينا اعزاء ؟

اسمينا — والهفتاه ! ايتها العزيزة انتيجونا لم يصل الى عن  
أحبائنا وماضى لهم الفناء ، خبر حسن أو سيء منذ حرمانا فى يوم  
واحد أخويننا ، وقد جادا بنفسيهما معا فى أثر ضربتين تبادلاهما ، ولم  
أعلم بخير ولا بشر منسأ استخفى جيش الأرجيين فى ظلمة الليلة  
البارحة .

انتيجونا — لقد كتبت أعلم ذلك ، ولأجل أن انبثك النبا ولا تحدث  
معك بمعزل عن راء أو سامع دعوتك الى الخروج من القصر .

اسمينا — بماذا تريدان أن تثبتينى ؟ يخيل الى ان أمرا ذا  
بال قد شغلك وأستولى عليك .

انتيجونا — ماذا ؟ ألم يمنع كريون أحد أخويننا ما حرمه على  
الآخر من شرف القبر ؟ لقد وفى بحق العدل والقانون كما يلزمه أبناء  
ثيبة فأمس أن يوارى ايشيوكليس فى التراب ، وان يؤدى اليه من

الواجبات الدينية مايسر نفوس الموتى ، بينما أعلن الأمر ألا يدفن الشقى بولينيس ولايبكى : وأن يترك - من غير أن يقبر أو تؤدى اليه فروض الدين - نهيا لسباع الطير التى تتأهب لافتراسه . هذا ماأنبئت أن كريون ذا القلب الكريم سيعلنه اليك والى . أجل الى أنا . سيأتى هنا ليثبت أمره أمام من يجهله ، وهو أمر ليس بذى الخطر القليل ، فإن من خالفه أو حاول الخروج عليه فهو واثق بأنه سيلقى أقصى أنواع العذاب وسط المدينة وبمشهد من مواطنيه . هذا ما يعدون لك ، وعما قريب ستظهرين أنك خليفة بهذا الدم الطاهر الذى منحك نعمة الوجود ..

أسمينا - واحسرتاه ! انى لشقية تعسة ! ماذا عسى أن اوثر بعد أمر كهذا ؟ اأذن له أم أنبو عليه ؟

انتيجونا - روى ، أتريدن أن نعمل معا ؟

أسمينا - الى أى خطر تريدن أن تلقى بنفسك ، وماذا تديرين فى خلدك ؟

انتيجونا - روى ، أتعيننى على أن ندفن هذه الجثة .

أسمينا - أتزعمين مواراة من قد حظر على الناس هنا أن يخصصوه برحمة واشفاق ؟

جحدت ذلك وأنكرته كذلك لن يلومنى الناس لأنى تركته غير مقبور .

أسمينا - ماذا ! أى انتيجونا التعسة ! اتقدمين على ذلك رغم أمر كريون !

انتيجونا - اله الحق أن يقطع مايصل بينى وبين ذوى ؟



اسمينا - آه ! تدبرى أيتها الأخت ، ان أبانا وقد أثقله العار والبغض قد قضى بعد أن قفا عينيه بيده معاقبا نفسه على ما اقترف من اثم حين عرفه ، وانه لم يكذب يفعل ذلك حتى استعانت هذه الملكة التى قضى عليها الشقاء المضاعف أن ترى نفسها فى وقت واحد أما وزوجا . حبلا مشؤوما يستنقدها من آلام الحياة ، ثم ان أخوين تعسين قد قتل كل منهما صاحبه وقضى عليهما موت واحد فى يوم واحد . والآن وقد مكثنا وحيدتين فى أسرننا فانظري أى آخرة سيئة تنتظرنا اذا اجترأنا خارجتين على القانون أن نخالف أمر السلطان ذى القوة والبأس . فكرى فى أنه ليس للنساء ان ينصبن الحرب للرجال ، وأن الذين يأمرؤن أشد منا قوة ، وأن علينا أن ندعن لما يريدون ولو أنه كان أشق علينا وأعظم فى نفوسنا اثرا . أما أنا فساتوسل ما استطعت الى الموتى ان يغفروا خطيئتي ، ولئن خنعت للقوة فانا مطيعة لمن بيدهم السلطان ، فان من الخطل أن يعرض الانسان لما لا يستطيع انفاذه .

انتيجونا - لن الح عليك بعد ، ولئن أردت الآن أن تشاركينى فيما أريد أن أفعل فانا لهذه الشركة رافضة ، افعلى ماتؤثرين . أما انا فموارية أخى ، فاذا أدبت هذا الواجب فما أجمل بى أن أموت ، ولئن مت فانما أنا صديقة لحقت بصديقها . ساؤدى واجبا عدلا ملؤه التقوى ، لأن الوقت الذى ساروق فيه الى الموتى أطول من الوقت الذى ساروق فيه الى الأحياء ، فساكون قرينته أبد الدهر ، أما انت فان شئت فازدرى مايجب الآلهة .

اسمينا - بعيد مايبنى وبين هذا الازدراء ، ولكنى أضعف قوة من أن أخرج على الدولة .

انتيجونا - اتخذى لك من هذه المعذرة وقاية ، بينما أحاول انا تادية الواجب وإقامة القبر لهذا الأخ العزيز .

اسمينا - لهف نفسى عليك أيتها الأخت الشقية ! ان فرائصى لترتعد اشفاقا عليك !

انتيجونا - لاتشفقى على حيانى ، واجتهدى فى المحافظة على حياتك .

اسميننا - ولكن على اقل تقدير لاتبيحى شرك لاحد ، اكنميه على الناس كما ساكنمه انا ايضا .

انتيجونا - كلا ، كلا ، سارعى الى افشائه . انك لتسيئين الى بكتمانه اكثر مما تسيئين الى باذاعته .

اسميننا - انك لتسرفين فى العناية بجسم هامد .

انتيجونا - ولكنى اعلم ان ذلك يروق من اريد ان ارضيهم .

اسميننا - نعم ، اذا استطعت تنفيذ ماتريدين ، ولكنك تحاولين محالا .

انتيجونا - لابس . ساقف حيث تنتهى قواى .

اسميننا - خير لك ان تبدأى بالا تحاولى مالا تستطيعين .

انتيجونا - كلما حاولت سلوك هذه الطريق بعثت سخطى عليك واستوجبت من اخيك عداوه العدل . دعينى وماحاول ، القى لى القدر . فليس من المصائب والالام مايحول بينى وبين مااطلب من موت ماجد .

اسميننا - دونك وماتريدين مادمت عليه حريصة ، ولكن لاتنسى حين تقدمين على هذا الخطل انك لاتزالين عزيزة على اصدقائك .

الجوقة - اى اشعة الشمس النقية وعين النهار المبصرة ، هانت ذى تعودين الى الاشرار يجلوك ضوء شديد البهجة والرواء ، على ثيبة ذات الابواب السبعة تمشين فوق ينابيع دركا وتحملين على الهرب والفرار فى ضجيج وعنجيج ، هذا الارجى تحميه درقة لامعة . اديستوس هذا الذى اقبل فى عدد وعدة يحصر اسوارنا . لقد كان يشتعل غيرة وحماسة منتصرا لزامم بولينيس ، لقد طار يمشى ممزقا الهواء بصراخه كالنسر ينقض على فريسته ، وقد بسط جناحيه يجلوها بياض البرد .

يتبعه جمع ضخم من السلاح والخوذ . وقف على أسوارنا وقد احاطت به أسننته عطاشا الى دماننا . لقد كان يخيل الى من يراه أنه يوشك أن يلتهم أبواب المدينة . ولكنه اختفى قبل أن تتفع دماننا غلته ، وقبل أن تحيط نيرانه الملهبة ببروجنا ومعقلنا ، لأن أريس صديق الثعبان الذي كان يهاجمه هذا العدو قد ملا أذنيه بما أحدث من ضوضاء . ان ذوس ليمقت الفطرسه والكبرياء ، لقد رأى أمواج الأرجيين تسعى إلينا حثيثة ، وقد زهاهم صرير أسلحتهم الذهبية ، فأرسل على أحدهم صاعقته الملهبة حين كان يمني نفسه أن يتغنى على أسوارنا نشيد الانتصار ، انظر الى هذا البطل في يده جذوة من النار وقد خر صعبا . هذا الذي قد كان منذ حين مقداما شديد الجراءة كأنه الزوبعة القاصفة . ما أسرع ماتفر كل شيء ، وما أسرع ما ألقي أريس ذو القوة والبطش مقاتلا في ميمنتنا على صفوف أعدائنا ماكانوا قد أعدوا من شر ووبال .

لقد ترك الزعماء السبعة الذين كانوا يحاربون مثلهم من زعماء ثيبة لنا أسلحتهم الالامعة ، لرفعها آية مجد وعز الى ذوس منتصرا ، ولم يبق الا هذان الشقيان منبهم الحياة دم واحد ، فامضى كل منهما رمحه في صدر صاحبه ، وكان لهما من الموت مورد واحد . ولكن النصر الذي يخلد الأسماء قد زار ثيبة فانزل فيها الفرح والسرور ، منزل الحزن والالام . اذا فدعوا عنكم ذكرى الحرب يامعشر أبناء ثيبة ! ولندهب الى معابد الآلهة فنقبلها طوال الليل وليقم ديونوسوس بعد أن امدنا جميعا بنشوته من ألعابنا مقام الرئيس . ولكن هذا كريون بن مينيكوس ملكنا الجديد الذي ولته أمورنا نعمة الآلهة انه ليقبل وكأنه يدير في خلدته أمرا ذا خطر . فان أمرا منه قد جمعنا الآن ليؤلف منا مجلس شورا من جماعة الشيوخ .

كريون - أيها الشيوخ ، لقد أنقذ الآلهة من الفرق هذه المدينة التي كانت تكتنفها زوبعة قاصفة ، وقد أردت أن أجمعكم هنا خاصة دون بقية المواطنين لأنى أعلم مقدار ماتضمرون من الاجلال لصولجان

لايوس ، وأعلم أيضا مغرار مااحتفظتم به من الوفاء لاويديبوس في حياته ولأبنائه من بعده . أما الآن وقد قضى كل من الغالب والمفلوب على صاحبه فقتل الرجلان وقضى عليهما قضاء واحد فانا صاحب الملك بحق الوراثة .

ليس من سبيل الى أن تعرف نفس الرجل وذكاؤه وأخلاقه اذا لم يجلس مجلس الحكم ، ولم يوكل اليه تدبير الدولة وحماية قوانينها . اما انا فاعتقد وقد اعتقدت دائما أن ذلك الرجل الذى يكلف الحكومة وحماية القوانين فلايقف نفسه على النصيح للدولة وتضحية كل شيء في سبيلها ، بل يمنعه الخوفه من ذلكم ، اعتقد أن هذا الرجل شرير ممقوت ، ولاستطيع الا أن ازدري ذلكم الذى يؤثر منفعة الصديق على منفعة الوطن . يشهدعنى بذلكم ذوس الذى يحيط بكل شيء ، لن أخفى مايحقق بالمدينة من خطر او يهدد راحة مواطنى ، ولن يكون صديقا لى من هو للدولة عدو ، فانى واثق كل الثقة أن سلامتنا في سلامة الدولة ، وأن وجود الأصدقاء ميسور اذا جرت سفينة المدينة آمنة هادئة .

على هذه القاعدة أريد أن أرفع شأن الدولة ، وأوفر عليها أسباب النعيم ، ومن هذه القاعدة نشأ ما أصدرت من الامر في شأن ابنى اويديبوس . أريد أن يقبر ايثيوكليس الذى امتاز بالشجاعة والاقدام ، ووقف بيننا موقف المدافع عن وطنه ، وأن تقام له الواجبات الدينية التى تؤدى الى نفوس عظماء الرجال . أما بولينيس الذى خرج من وطنه طريدا فعاد اليه ومعه جيش من العدو ليدمره ويحرق أسواره وآلهته ، وليجعلنا أرقاء ، ولينقع غلته من دمائنا فقد أمرت أن لايدفن ولايبكى ، وأن يكون جسمه بالعراء فريسة للكلاب وسباع الطير ، ذلكم ماأريد وماأمر به . فلن تنال الجرائم منى من المكافاة والجزاء ما هو موقوف على الفضيلة ، فمن أبلى في خدمة وطنه بلاء حسنا فله منى الشرف وحسن المكافاة حيا وميتا .

الجوقة — ياابن منيكيوس ! ماأحسن ماأدخرت لعدو الدولة







وصديقتها من جزاء ، انك لتملك تدبير القوانين ، وانا على اختلاف طبقاتنا لخاضعون لها اثناء الحياة وبعد الموت .

كريون - اذا فاحرصوا على تنفيذ ما امرت به .

الجوقة - كلف هذا الواجب من هم اشد منا قوة واكثر شبابا .

كريون - قد كلفت من يجب عليهم حراسة جسم بولينيس وهم الآن يقومون بعملهم .

الجوقة - اذا فماذا تريد منا ؟

كريون - ان لا ترقوا ولا تليقوا ان يخرج من امرى .

الجوقة - ليس بين الناس من فقد الرشيد الى حيث يسعى الى الموت .

كريون - هذا في الحق جزاء المخالفين ، ولكن الامل يذكىه حب المال ، كثيرا ماساق الناس الى الموت .

(يقبل حارس مختلط الهيئة يتكلم بعد تردد طويل)

الحارس - لا اقول لك انى قد طرت الى هذا المكان سريع الخطى ، فان الخواطر المختلفة انى كانت تملأ نفسى في هذه الطريق قد اضطرتنى الى ان ارجع ادراجى اكثر من مرة .

فقد كان قلبى يحدثنى مرة قائلا : ايها الشقى ! مابالك تسرع الى ما ينتظرك من العقاب ؟ ومرة اخرى : ايها التعس ! ماذا يقف بك؟ لو ان كريون علم هذا اتنبا من غيرك فاي عذاب قد قدر لك ؟ وانا في هذا الاضطراب والتردد لم اكن اتقدم الا بطيئا . فان اقصر الطرق يطيله مثل هذا التردد . وبعد فقد اكرهت نفسى واتيت .

ساتكلم وان كنت لا استطيع ان اشرح لك شيئا ، فانى قد جئت وانا واثق انى لن القى الا ما قدره لى القضاء .

كريون - مامصدر هذا الاضطراب الذى اراك فيه ؟

الحارس - سأتكلم عما يتعلق بى ، فلست انا مفترف الذنب .  
ومن الجور ان اعاقب على ما لم اقترف .

كريون - انك لحسن السعى الى فايتك ، وانك لتحسن الحيلة  
والاحتراس ولكن يخيّل الى انك تحمل الى نبا جديدا .

الحارس - ليس من اليسير ان يسرع المخبر اذا كان يحمل نبا  
شيئا .

كريون - وبعد فآدل بما عندك ثم انصرف اذا اديت رسالتك .

الحارس - لك الطاعة . قد دفنت الجثة ، ووريت فى التراب ،  
واقيمت الواجبات العادية واستخفى من اقامها .

كريون - ماذا تقول ؟ واى الناس استطاع ان يجسرؤ على  
هذا ؟

الحارس - لاأدرى ، فلم يظهر لنا ان الارض فى هذا المكان قد  
احتفرت او عملت فيها المؤوس ، لقد كانت كما هى مستوية يابسة .  
ويخيّل الينا انها لم تتأثر بمرور عجلة ما . وعلى كل حال فلم نجد اثرا  
ما يدل على مفترف الجريمة . لم يكد ينبتنا بذلك الحارس الذى كانت  
عليه النوبة مطلع الفجر ، حتى راينا فيه معجزة ليس الى تصورها  
من سبيل . قد اختفى الجسم ولم يكن مدفونا انما كان يواريه بعض  
التراب ، كانما أراد المجرم ان يتقى الخطيئة ليس غير . ولم يكن يظهر  
من الآثار مايدل على أن الكلاب الجياع او السباع المفترسة قد اقبلت  
تتخذ هذا الجسم نهبا . لم تكد نعلم بذلك حتى اخذ بعضنا يهين  
الآخر ، كل يتهم صاحبه . لقد كدنا نقتتل ، ولم يكن بيننا من يستطيع  
ان يمنعنا من ذلك ، كلنا كان مجرما ، ومع ذلك فليس منا من يظهر  
انه مجرم ، أو من كان يمكن اتهامه بذلك من غير شك . لقد كنا جميعا  
مستعدين لان نأخذ الحديد الملتهب بين ايدينا ، وأن نمشى على النار،  
وان نقسم بالآلهة انا لانعرف من امر هذه الجريمة شيئا ، لم نشعر

باعدادها ، ولم نشهد تنفيذها . فلما يثسنا من استكشاف أى شيء  
عرض أجدنا علينا رأيا جمدت له الدماء فى عروقنا هلعا وغضت له  
أبصارنا ، فقد كنا لانستطيع انكاره ، ولانستطيع تنفيذه من غير أن  
نتعرض للهلكة . كان هذا الرأى ألا نخفى عليك شيئا ، وأن نفشى اليك  
بكل ماجرى . أجمعنا على قبول هذا الرأى ، ووقع اختيار الحظ على  
أنا الشقى النفس لأظفر بهذه الزلفى . لذلك أجدنى هنا الآن على كره  
منى وعلى كره منك أيضا ، فليس مما يبعث على الرضى والاستبشار  
حمل الأنباء السيئة .

الجوقة - مولاي ! انى لأسال نفسى حائرا ، أليس هذا الامر

عمل الآلهة .

كريون للجوقة - دعوا هذا اللغو الذى يشى غضبى ، ولايدل الا  
على تقدم سنكم وضعف حقولكم ، ومن ذا الذى يستطيع أن يسمعكم  
تقولون ان الآلهة قد نزاوا الى العناية بهذا الميت ؟ اتظنون اذا ان  
الآلهة قد حرصوا على أن يشرفوه تشريف الأخيار ، فواروه وهو  
الشقى الائم الذى جاء ليحرق صورهم وتماثيلهم ، ويدمر أرضهم  
وقوانينهم ؟ أرايتم قط أن الآلهة شرفوا مجرما ؟ كلا ، ولكن هذا عمل  
الساخطين الذين يهزون رموسهم سرا وينالوننى بالذم ، والذين لايدعنون  
لحكمى الا كارهين ، ولايضمرون لى الا العداوة والبغضاء . هؤلاء هم  
الذين واروا هذا المجرم رغبة فى المكافاة . ذلك شيء لأشك فيه ، فان  
المال أشد ماأخترعه الانسان خطرا ، المال يدمر المدن ويفنى الدول  
ويفسد الطبائع الخيرة فيجعلها شريرة أئمة ، هو الذى ألهم الناس كل  
خيانة ، وحملهم على كل جور ، ولكن الذين باعوا أنفسهم واقترفوا  
هذا الائم انما أعدوا لأنفسهم عذابا أليما عهدهم به غير بعيد .

أجل اذا كان من الحق أنى لأزال أكبر «ذوس» وأجله فثقوا  
(وأنا مقسم لكم بهذا) انكم اذا لم تستكشفوا المجرم ولم تقودوه بين  
يدي ، فالمت وحده لايكفى لعقابكم . يجب أن تصلحوا ماقدمتم الى  
من الاساءة معلقين فى الهواء أحياء ، سترون الى أى حد يجب أن تمتد

منافعكم ، والى أى حد يجب أن ينتهى شرهكم ، فقد أرى أن المنفعة  
غير المشروعة تضيع أكثر الناس .

الحارس - أيتاح لى أن أتكلم أيضا ؟ أم يجب على أن أعود  
أدراجى ؟

كريون - ألم تعلم بعد أن كلامك يؤذنى أشد الايذاء ؟

الحارس - أيؤذى كلامى أذنك أم قلبك ؟

كريون - ماذا ! أنسال أين مقر حزنى ؟

الحارس - قد جرح المجرم قلبك ، أما أنا فلم أسىء الا الى

أذنك .

كريون - انك لراخ ثقيل .

الحارس - ولكنى برىء من الائم .

كريون - انك لتستطيع أن تبدل حياتك فى سبيل المال .

الحارس - ان الظن لأم عظيم اذا لم يقم على أساس منين .

كريون - انثر بيننا الآن فرائد الحكم ، ولكن ثق بأنكم اذا لم  
تفودوا الى المجرم فستعلمون ان الربح غير المشروع يستتبع العذاب  
الشديد .

الحارس - لعل الآلهة تمكننا من استكشافه (يكلم نفسه) ولكن  
سواء استكشف أم لم يستكشف فان المصادفة وحدها صاحبة الكلمة  
فى ذلك ، فليست أخشى أن ترانى هنا . لقد نجوت رغم مخاوفى ، وماكنت  
آمل النجاة فلاشكر ذلك للآلهة .

الجوقة - لقد علىء العالم بالمعجزات ، ولكن لأشد اعجازا من  
الانسان . هو الذى يسنعين الهواء القاصف على أن يغير بعد أن  
اتخذ للسفن أجنحة فيعبر البحر الملتطم وهو يبيض من حوله . هو  
الذى يستخدم الخيل والمحراث ليمزق فى كل سنة جوف الأرض .

هذه الالهة الجليبة التي لاتعيا ولاينالها الفساد . هو الانسان حول  
يوقع في ثنايا شبابه انواع الطير الهوج وانواع الحيوان المفترس وبنات  
البحر . يذل بمهارته أشد سكان الغابات وحشية ، ويسستخدم  
لسلطانه السوابق ذات الاعراف العراض ، وثيرة الجبال تآبى على  
من يريد تذليلها . تعلم المنطق ، وعرف مذاهب الريح ، أدرك سلطان  
القوانين على المدن ، عرف كيف يقى مساكنه بهام البرد والرطوبة ،  
سبر كل شيء بتجربته . ووجد من الحيل مايتقى به أحداث الزمان ،  
واستكشف مايحول بينه وبين أشد العلل قسوة وأعظمها فتكا : الموت  
وحده هو العلة التي لم يستطع أن يجد عنها مخلصا . على أن مهارته  
وافتنانه في الحيلة لاتطيعان أمله دائما ، فهما أن أعانتاه على ادراك الخير  
فقد توقعانه في الشر . خاليق بالشرف والكرامة في وطنه هذا الرجل  
وحده الذي يجلى قوانين بلده وعدل الالهة المقدسة : فمن جرؤ على  
مخالفتها والخروج عليها فليس من وطنه في شيء . وددت لو لم تجمع  
بينى وبينه دار . ولم تصل بينى وبينه صلة ، ولكن أى معجزة أشهد !  
كيف أستطيع أن أناقض عيني ولاأعرف أنتيجونا ! فتاة شقية لأب  
منكود ! ماذا ؟ أنت التي خالفت عن أمر الملك ؟ أنت التي جنت هذه  
الجنابة الحمقاء ! أنت التي تقاد ؟

الحارس وهو يتنود أنتيجونا - نعم ، هاهى ذى التي اقترفت  
الأنم ، لقد أخذناها وهى تدفن يولينيس ، ولكن أين كريون ؟  
الجوقة - هاهو ذا يخرج من قصره وقت الحاجة اليه .  
كريون - ماذا وأى فوز تعس جئت تعلن الى ؟  
الحارس - مولاي : لاينبغى أن تقسم على شيء . فكثيرا ماترى  
الرأى فيكذبه الرأى الذى يليه .

لقد أخافنى وعيدك ، فازمعت ألا أظهر مرة أخرى في هذا المكان  
ولكن أنوجد سعادة تشبه هذه السعادة التي ظفرنا بها ولم تكن نجرؤ  
أن نطمع فيها ؟ هاأنذا أعود رغم قسمى ، وأقود اليك هذه الأميرة ،



فقد فاجأتها وهى تؤدى الى الميت شرف الدفن . ولم يحتج هذه المرة الى أن نسنشير القرعة . فقد أسرعت . وأنا وحدى أفودها اليك ، لا يشاركنى أحد فى هذا المجد . والآن يامولائى ، عاملها ترى ، انضى عليها ، سلها . أما أنا فمن العدل وقد أديت واجبى وحررت نفسى من أغلاله ، أن أخلص من سوء ظنك بى .

كريون - كيف وأين أخذتها لتقودها الى ؟  
الحارس - كانت تدفن الجثة : انك لتعلم الآن كل شيء .

كريون - ولكن افته حقا ماتقول ؟ ألسنت مخدوعا ؟  
الحارس - رأيته معنىة بدفن هذا الأمير الذى حرمته القبر . أما يزال فى كلامى شيء غامض أو مبهم ؟

كريون - وكيف رأيتموها ؟ وكيف أخذتموها ؟  
الحارس - اليك وصف هذا كله . لم نكن نعود الى مخفرنا ، حتى ياخذنا الاشفاق من وعيدك القاسى ، فنزيل التراب عن جثة بولينيس ، ونترك عاريا هذا الجسم الدامى قد أخذ فيه الفساد ، ثم نصعد الى ربوة قريبة فنجلس عليها اتقاء لريح هذا الجسم . وقد أخذ بعضنا يحرض بعضا بكلمات لاذعة ، على قادية الواجب فى غير اهمال ولا تقصير . ولبثنا على هذه الحال حتى صعد ذلك القرص اللامع ، قرص الشمس فى الهواء . فاشعله بنيرانه . وماهى الا أن تبعث السماء ، طائفا من شرها عاصفة قاصفة ، تثير فوق الارض سحباً من التراب ، تملأ به الفضاء ، وتجرد الأشجار من زينتها . فنشبت لهذه الزوبعة ، وقد أغمضنا عيوننا ولا تكاد تسكن ، حتى تظهر لنا هذه الاميرة الشابة ، وكانت تبعث صبيحات عالية كصبيحات الطير ، وقد رأت عشاها خلوا من صغارها . نعم أمام هذا الجسم العارى كانت تملأ الهواء بشكاتها ، ولعناتها على القين نالوه بهذه الاهانة ، ثم تسرع وقد سترت هذا الميت بتراب يابس . الى أن تسقيه ثلاث مرات من اناء من النحاس المطروق . هنالك نظير اليها ونسرع جميعا الى أخذها ، فلا تظهر خوفا

ما ، نسألها ، عن هذا الائم وعما سبقه : فتعترف بهما جميعا ، ووقع هذا الاعتراف في نفسى لذبت ومؤلم معا . فاذا لم يكن شيء احب اليينا من أن ننجو من الشر الذى يتهددنا ، فان من المؤلم أن نعرض لهذا الشر اصدقاءنا . ولكن لاينبغى أن يكون شيء اعز على من نفسى .

كريون لانتيجونا - ماذا ! أتظلين مطرقة الى الأرض من غير أن تنكرى ماتؤخذين به !

انتيجونا - كلا ، بل أنا اعترف به ، وأنا أبعد الناس من انكلام .

كريون انى الحارس - انصرف واذهب حيث شئت فلاباس عليك - الى انتيجونا - أما أنت فاجيبينى من غير محاولة ، اتعلمين انى قد كنت حظرت حواراة بولينيس .

انتيجونا - نعم ، أعلم ذلك : وهل كان يمكن أن أجهله ؟ وقد أعلن الى الناس كافة .

كريون - وكيف جرات على مخالفة هذا الامر .

انتيجونا - ذلك لانه لم يصدر عن «ذوس» ولا عن «العدل» مواطن آلهة الموتى ، ولا عن غيرهما من الآلهة الذين يشرعون للناس قوانينهم ، وماأرى أن أمورك قد بلغت من القوة بحيث تجعل القوانين التى تصدر عن رجل أحق بالطاعة والاذعان ، من القوانين التى تصدر عن الآلهة الخالدين ، تلك القوانين التى لم تكتب ، والتى ليس الى محوها من سبيل .

لم توجد هذه القوانين منذ اليوم ولا منذ أمس ، هى خالدة أبدية ، وليس من يستطيع أن يعلم متى وجدت . ألم يكن من الحق على اذن أن أذن لأمر الآلهة من غير أن أخشى أحدا من الناس ؟ قد كنت أعلم انى ميتة وهل كان يمكن أن أجهل ذلك حتى لو لم تنطق به؟ لن كان موتى سابقا لاوانه فما أرى فى ذلك الا خيرا .

ومن ذا الذى يعيش من الآلام فى مثل هذه الهوة التى أعيش فيها  
ثم لا يرى الموت سعادة وخيرا . فانت ترى أنى لا أرى هذه الآخرة كأنها  
عقوبة .

ولقد كنت أتعرض لما هو أشد لنفسى إيذاء لو أنى تركت بالعراء  
أخا حملته الأحشاء التى حملتنى .

ذلك وحده هو الذى كان يجعلنى نهب اليأس والقنوط ، أما  
مادونه فما كان ليحزننى أو يؤثر فى . فإذا قضيت بعد ذلك على ما فعلت  
بأنه نتيجة جنون ، فمثل هذا القضاء لا يصدر إلا عن أحقق مأفون .

الجوقة - ان أخلاق «أويدينوس» لتظهر واضحة . فى هذه  
الأخلاق ، شدة لاتعرف اللين وعزة لاينال منها الشقاء .

كريون للجوقة - ننو: بأن هذه الأنفس الأنفة سريعة الانكسار .  
ألا برون الى الحديد على شدته وصلابته كيف تعمل فيه النار فتليته  
وتثنيه . اليست أقل شكيمة تكفى لتذليل أشد الجياد أباء وشموسا؟  
مثل هذا الكبر لا يحسن بمن كان عبدا لذوى قرابته . قليل ما فعلت  
من مخالفة القانون فهى نجراً على معارضة وتضيف الى هذه الإهانة  
إهانة أخرى فتعجب بما فعلت . اذا فمن الحق على أن لا أكون رجلا وأن  
تكونه هى لو أنى يركنها تستمتع بما انتعلت من السلطان من غير أن  
تلقى فى ذلك ماهى أهل له من العقاب . . . نعم ستلقى ماهى أهل له  
من العذاب ولو وصلت بينها وبين الهنا المقدس (ذوس حامى الأسرة)  
أوتق الصلات ، ستلقاه هى واختها ، فلاشك فى أن اختها قد قاسمتها  
ماقترفت من اثم . فعلى بها . لقد رأيتها منذ حين وانها لتكاد تفقد  
الرشد . ان قلبا يدبر الجريمة فى الخفاء ، ينم على نفسه من غير عناء .  
ماشد بغضى لهؤلاء الذين يؤخذون وهم يقترفون الاثم فيحاولون تزيينه  
وتنميقه .

انتيجونا - أتمنى أكثر من موتى ؟

كريون - لا ! تعر هينى حين أشهد مفارقتك لهذه الحياة .





انتيجونا - فما يمنعك من أن تأمر بها ، وما ينفك هذا الكلام الذي لا طائل فيه ، والذي يزيد سخطى ، كما أن كلامى لا يستطيع أن يرضيك ؟ وأى مجد أحب الى من أنى قد وارىت أخى ؟ وأى مدح لا يهديه الى السامعون لو لم يعقد السنتهم الخوف ؟ ألا أن أكبر مزايا الظلم أن يستطيع أن يقول ويفعل ما يريد من غير أن يخشى عقوبة .

كريون - أتظن أنك أبعد نظرا من أهل «ثيبة» جميعا ؟  
انتيجونا - انهم برون راى ، ولكنهم يلتزمون الصمت بين يديك .

كريون - ألا يخزيك اذا أن تسلكى سبيلا غير التى سلكوها ؟  
انتيجونا - ليس هناك ما يحمل على الخزى اذا شرف الانسان من يصل الدم بينهم وبينه .  
كريون - ماذا ؟ ألبس أخاك أيضا هذا الذى مات فى سبيل وطنه !

انتيجونا - هو أخى لأبى وأمى .  
كريون - فأى شرف آثم قدمت اليه ؟  
انتيجونا - ليست هذه الشهادة هى التى أنتظرها منه .  
كريون - أنك تسوين بينه وبين المجرم .  
انتيجونا - ان «بولينيس» أخو «أيشيوكليس» لابعده .  
كريون - لقد جاء يدمر وطنه بينما قاتل الآخر للدفاع عنه .  
انتيجونا - سواء على ذلك ، فان «اديس» هو الذى يأمرنى بتشريفهما جميعا .  
كريون - ماذا : أيامرك «اديس» بالتسوية بين الجريمة والفضيلة ؟



أنتيجونا - ومن يدوى ، أيقبل الموتى تمييزك بين الأشياء !  
 كريون - ان أعداءنا لن يصبحوا أصدقاءنا بعد الموت ؟  
 أنتيجونا - ولدت لأحب لا لأبغض .  
 كريون - هذا حسن ، اذهبي الى الجحيم فأحبي من شئت .  
 أما أنا فلن أذعن لسلطان امرأة ماحيت .  
 الجوقة - أرى أسمينا الحنون مشفقة على اختها ، قد انهمرت  
 دموعها أمام باب القصر ، قد ستر عينيها سحب من الألم فغير وجهها  
 فهو مصبوغ بالدم تنهل دموعها على خديها الأسيلين .  
 كريون (لأسمينا) - أقبلي ، أنت التي ترحف كالشعبان محاولة  
 من وراء ستار أن تنقع غلتها بدمي . ماكنت أعلم أني أطعم في بيتي  
 عدوين خطرين على دولتي ، أقبلي وتبئيني : اشساطرت أختك دفن  
 «بولينيس» ، أم تقسمين أنك لم تعلمي بهذا الأمر ؟  
 أسمينا - هذا الأمر ! لقد أخذت بحظي منه ، ولئن سمحت  
 لي اختي بأن أقول الحق ، فعلى أن آخذ نصيبي من الذنب .  
 أنتيجونا - العدل يحظره عليك ، لقد سألتك المعونة فأبيتها ،  
 وقمت بما قمت به منفردة .  
 أسمينا - ولكني حين أراك شقية لاأتردد في أن أشسارك في  
 الشقاء .  
 أنتيجونا - لقد هلم الجحيم وسكانه من قام بهذا العمل ،  
 لأستطيع أن أحب من تتجاوز محبته الكلام .  
 أسمينا - لاتحرميني أيتها الأخت شرف الموت معك . واني قد  
 قمت لأخي بالواجب الديني .  
 أنتيجونا - اياك أن تموتى معي ، وأن تنتحلي لنفسك شرفا لم  
 تأخذي منه بنصيب . موتى وحدي يجب أن يكفي .

أسمينا - كيف أستطيع أن أحب الحياة إذا فرق الدهر بيني وبينك .

انتيجونا - اطلبى ذلك الى كريون فانت له شديدة الاخلاص !

أسمينا - لم تؤذيني بهذه السخرية المرة ، وما نفعا ؟

انتيجونا - لم أسمع لنفسي بذلك الا راغبة متالة .

أسمينا - ماذا عسى أن افعل الآن لاتفعلك ؟

انتيجونا - احتفظى بحياتك فلست أحسدك عليها .

أسمينا - انى لشفية تفسد ! ماذا ! اليس لى أن أقاسمك ما قدره القضاء .

انتيجونا - قد أثرت الحياة ، وأثرت أنا الموت .

أسمينا - لقد كنت أنباتك بهذا كله .

انتيجونا - تعجبين بما فى كلامك من حكمة ، وأنا أعجب بما فى كلامى من غناء .

أسمينا - آه ! لقد استوى حظنا من الجريمة .

انتيجونا - طيبى نفسا بالحياة . لقد ماتت نفسى منذ أمد بعيد وأصبحت لاتنفع الا الموتى .

كريون - لست أحشى أن أقول ان هاتين الأختين لأفوتتان . احدهما كانته دائما ، والاخرى قد بدأت تكونه منذ الآن .

أسمينا - أيها المنك لا يستطيع العقل أن يثبت على حاله الطبيعية حين يبلغ الألم أقصاه .

كريون - مهما يكن من شيء ، فهذا نصيبك من أدات مشاركة الأشرار فى الشر .

أسمينا - ماعسى أن تكون حياتى وحدى وبدوى .

- كريون - لاتذكرها فقد ماتت .
- أسمينا - ماذا ؟ أتقتل خطب ابنك .
- كريون - هناك أرض أخرى يمكن أن تحرث .
- أسمينا - ليس هذا مااتفقا عليه .
- كريون - انى لأكره شرار النساء لابنائى .
- أسمينا - ايها العزيز هيمون ، ماأشد مايزدريك أبوك .
- كريون - انك لتثقلين على بهذا الزواج .
- الجوقة - احقا أنك ستحرم ابنك اياها .
- كريون - «هادس» هو الذى سيقطع هذا الزواج .
- الجوقة - اذا فقد قضى عليها بالموت .

كريون - ان رايك هو راى . (للخدم) لاتبطنوا قودوهما الى القصر ايها العبيد . واحكموا غلهما وحولوا بينهما وبين الحرية فان الشجعان انفسهم يفرون حين يندرهم «هادس» بالموت .

(يذهب الخدم ومعهم الفتاتان)

الجوقة - سعيد هذا الذى لم يذق ثمرة الشر ، اذا غضب الآلهة على أسرة ، ألح الشر فى غير مهلة على ذريتها . كذلك موج البحار ، حين تدفعه الريح العاصفة من تراقيا . فيكتسح سطح هوة البحر ، ويحرك فى الأعماق ذلك الرمل الاسود الذى يثيره الهواء ، بينما يصخب الساحل ويئن حين يضربه الماء .

«انى لأرى منذ زمن بعيد فى أسرة لبدكوس مصائب وأهوالا يتبع بعضها بعضا : تضاف آلام الباقيين الى آلام السابقين ، دون أن يعفى جيل منها الجيل الذى يليه ، وأن الآلهة ليأح عليها بغضبه : لا ملجأ لها . لقد كان شعاع من الأمل ينتشر فى بيت اويديبوس حول آخر ذريته ، فانظر الى هذا التراب الدامى يقدم الى آلهة الموتى . والى

كلمات حمقاء وعقل مضلل ، انها لتمحو هذا الشعاع . ( فى بطنه ) اى  
ذوس اى كبرياء انسانية تستطيع ان تقف قوتك ؟ لن يستطيع النوم  
الذى يقود الكائنات كلها الى غاياتها ان يسيطر على القوة . انك لفى  
امن من الشيخوخة لتملك متسلطا على هذه البهجة المشرقة فى اولبوس  
سيسيطر ابدا كما سيطر دائما هذا القانون : لن يعظم حظ الناس  
من السعادة حتى يمازجها الشقاء . ان فى الأمل المضطرب خيرا لكثير  
من الناس . ولكنه لكثير من الناس ايضا ليس الا خداعا من رغباتهم  
الساذجة : لا يعرف الانسان شيئا ولكن الأمل ينساب فيه ، فيدفعه  
حتى تحرق النار قدميه . ما ابلغ هذه الحكمة الساتر : ان الشر  
ليظهر خيرا لمن يدفعه الى التهلكة ، فليس هو بمان من المصائب الا  
وقتا قصيرا .

( يدخل هيمون من الباب المتوسط )

الجوقة - هذا هيمون ، احدث ابنائك سبنا ، اتراه يقبل  
محزوننا لما اصاب انتيجونا التى كاد يتزوجها ، اتراه يبكى زواج  
الضائع .

كريون - عما قليل سنعلم هذا خيرا مما يعلمه الكهنة .  
اى بلى ، ألم تات ، وقد عرفت القضاء الصارم على خطبك ، ثائرا  
على ابيك ؟ ام لانزال عليك اعزاء مهما تكن اعمالنا ؟ .

هيمون - اى أبتي ، انا لك : وان نصائحك لترشدنى وانى لها  
لذعن . وما كنت ، لاؤثر زوجا كائنا ما كانت على ارادتك العادلة .

كريون - هذه هى القاعدة التى ينبغى ان تحرص عليها يا بلى !  
لكل شئ ابانه بعد قرار الآباء . ان الباعث الوحيد الذى يبعث الرجال  
على ان يتمنوا ان تولد لهم وتنشأ فى بيوتهم ذرية مطيعة ، انما هو ان  
يعين الأبناء آباءهم ، فيصبون الشر على اعدائهم ، ويقدمون الشرف  
الى اصدقائهم . فاما الذى يولد له أبناء غير كفاة فماذا صنع أكثر من  
ان خلق لنفسه مصادر الألم ، ولاعدائه مصادر السخرية ؟ فاحذر

يا بني ، أن تضيق في سبيل اللذة ، ومن أجل امرأة ، هذا الشعور الذي يملأ قلبك ، واعلم أنها باردة جدا في البيت تلك القبلات تنالها من قرينة سيئة . وأى شر في الأرض أقبح من صديق سيء ؟ فادفع اذا هذه الفتاة كما لو كانت لك عدوا ، وارسلها الى الجحيم تقترن فيه بمن تشاء . فقد أخذتها وأنها لتظهر العصيان وحدها بين أهل المدينة ، لن أظهر نفسي أمام المدينة مظهر الكاذب ، لأقتلنها . فلتدع ذوس الهة الأسرة ، فاني أن أبق على أبناء أسرتي رغم ثورتهم ، فما أجدر ذلك أن يكون حقا لغيرهم . ومن أحسن التصريف لأمر بيته ، فهو خليف أن يصرف أمور الدولة بالعدل . وما كان لمن يخرج على القانون ، أو يزعم لنفسه التسلط على أولى الأمر أن ينال مني ثناء . إنما يجب لمن ولته الدولة أمورها أن يطاع في كل شيء صغيرا كان أو كبيرا ، عدلا كان أو جورا . واني لو اتف بان من اطاع على هذا النحو كان خليقا أن يأمر فيحسن الأمر ، كما يطيع فيحسن الطاعة ، فاذا تعرض لعواصف الحرب ، كان فيها وليا أميناً شجاعا . لا أعرف خطرا أشد نكرا من العصيان ، فهو الذي يدمر المدن ، ويفسد أمور الأسر ، ويقضي بالهزيمة على أسلحة المتحالفين وعلى المكس من ذلك إنما ينقذ الجماعات ، اذا أحسنت تدبير أمورها ، أن تدعن للرؤساء ، بطاعة حرة . كذلك يجب أن نحوط النظام العام ، ولا نخضع بحال من الأحوال أمام امرأة . وخير من ذلك أن ينحينا الرجل عن السلطان فلا يقال ان امرأة غلبتنا .

الجوقة — أما نحن فاذا لم تكن السن قد أضعفت عقولنا ، فانا نرى كلامك صوابا .

هيمنون — يا أبتى ، ان الآلهة حين يهبون العقل للناس يمنحونهم أجل المنع خطرا . أنت مخطيء فيما قلت ؟ لا أستطيع أن أعلن ذلك ، ولعل الآلهة تمنعني من قوله ! على أن غيرك قد يرى صوابا . وعلى كل حال ، فان النصيح لك يقضى على أن أمتحن ما يقول الناس ، وما يعملون ، وما يصوبون اليك من نقد . ان وجهك ليخيف ابن الشعب



أن يتحدث بما لا تحب أن تسمع . أما أنا فأستطيع أن أسمع خفية عطف المدينة على هذه العتاة ، وأنها أقل النساء استحقاقا لهذا الموت الشائن في سبيل عمل مجيد . : هذا أخوها قتيلا طريحا لا قبر له ، فقد كرهت أن يمزقه الكلاب الضارية ، وأن تنهشه سباع الطير : « أليست خليقة أن تظهر بتاج من الذهب ؟ » هذه هي الأحاديث الخفية التي تدور في صمت . أما أنا فأرى سعادتك يا أبتى أعز الأشياء على ، وأي زينة أجمل للابناء من مجد آبائهم ، وأي حيلة أحب الى الآباء من مجد أبنائهم ؟ فلا تكن لك اذا طريق واحدة في النظر الى الأشياء ، ولا تعتقد أن ما تراه وحده هو الصواب . ان الذين يرون أنهم وحدهم الأذكياء ، وأنهم وحدهم البلغاء ، وأنهم وحدهم أصحاب النفوس الرفيعة ، هؤلاء اذا امتحنوا كانت افتدتهم هواء . مهما يكن الرجل حكيما فليس من العار أن يتعلم ، ويتجنب العناد . انك لتري الأشجار التي تنحني للسيل تزيد العاصفة قوة قد حفظت عليها أغصانها النضرة ، بينما التي تقاوم لا تلبث أن تجثث من أصلها . وكذلك الربان اذا شدد السراع الى أفصاه ولم يدع له فسحة أضاع سفينته فاذا هي قد انفلتت تسبح ، وان مؤخرها لفي انهواء . فاعدل اذا شن رايك ، والغ ما أصدرت من أمر . واذا كنت رغم شبابي قادرا على أن أشير فأحسن المشورة ، فاني أزعم ان الرجل ذا الحظ العظيم من التجربة خير من غيره ، ولكن لما كان هذا الرجل نادرا ، كان من الخير أن ننتفع بما يقدم الينا من النصيح .

الجوقة - أيها الملك ، من الخير أن تسمع له ، اذا أحسن المشورة ، وعليك أنت أيضا له مثل ذلك : فكلكما قال فأحسن القول .

كريون - كيف ' الآن وقد بلغت هذه السن يجب أن ألقى الحكمة من هذا الغلام الحدث !

هيومن - ما شبابي ؟ لا تنظر الى سني ، ولكن انظر الى نصيحتي .

كريون - بم تنصح لي ! بأن أشرف من يخرج على القانون !  
 هيمون - لم أدعك الى تشريف الأشرار .  
 كريون - أليست أنتيجونا أهلا لهذا الوصف ؟  
 هيمون - ليس هذا ما يقول أهل ثيبة .  
 كريون - الأهل ثيبة أن يملوا على ما أصدر من أمر ؟  
 هيمون - لا تنس أنك بعرشك حديث العهد .  
 كريون - وأى الناس غيرى يستطيع أن يملك في هذه المدينة ؟  
 هيمون - ولكن الدولة لم تخلق لرجل واحد .  
 كريون - أليست الدولة لمن يحكم ؟  
 هيمون - نعم ، هذا حسن ، ولكن البلد اذا كان خاليا مقفرا ،  
 فعلى من تحكم ؟  
 كريون - أرى انه يجاهد في سبيل امرأة .  
 هيمون - ان أعجبك أن تكون امرأة ؟ فانى انما أجاهد في سبيل  
 منفعتك .  
 كريون - شقى ! انجرا على أن تتهم أباك !  
 هيمون - حين أراه يقترب الظلم .  
 كريون - أمن الظلم أن احتفظ بحقى ؟  
 هيمون - ان من سوء الاحتفاظ بالحق أن توطأ بالأقدام قوانين  
 الآلهة .  
 كريون - أى خائن ! يصلح لأن تملكه امرأة !  
 هيمون - لن ترانى على الأقل وقد قهرتني شهوة مخجلة .  
 كريون - لا تتكلم الا دفاعا عنها .  
 هيمون - بل دفاعا عنك وعن نفسى وعن آلهة الموتى .

كريون - لن أسمح بأن تكون لك زوجا . انها ستموت .  
 هيدون - لئن ماتت ، فليتبعن موتها موت آخر .  
 كرون - كيف ! أتبلغ بك الجرأة أن تهددنى !  
 هيمون - أهددك حين أحارب فيك عواطف ظالة ؟  
 كريون - سأعلمك أن تكون أشد عدلا في عواطفك وميولك .  
 هيمون - لو لم تكن أبى لقلت ان عواطفك تضاد العقل .  
 كريون - أيها العبد الدنيء تملكه امرأة ، لا تثقل على بلغتك .  
 هيمون - تريد أن تتكلم من غير أن تسمع شيئا .  
 كريون - قد يكون ذلك ، ولكنى أقسم بأولييمبوس انك لن  
 تثقل على باتكارك من غير أن تلقى في سبيل ذلك ما تستحق من جزاء  
 ( الى حرسه ) لتقد هذه المرأة البغيضة ، ولتجد بنفسها في أسرع  
 وقت باعين حبيبيها .  
 هيمون - لن نجود بنفسها بين يدي ، لا تظن ذلك ، ولكن  
 عينيك لن تريانى بعد . لا تركنك نهبا لما يملكك من فيض مع اصدقائك  
 الذين يتملقونك .  
 ( يخرج )  
 الجوقة - أيها الملك لقد خرج يملكه الفيض : وان الياس على  
 مثله في هذه السن الخطر .  
 كريون - ليعمل . ليقدر أن يعمل فوق ما يستطيع الانسان فلن  
 يحمى هاتين الفتاتين من الموت .  
 الجوقة - فانت اذا ، تفكر في موت الاننتين .  
 كريون - لا ، لن تموت التي لم تأثم : لك الحق .  
 الجوقة - على أى نحو تريد ان تميت الأخرى .  
 كريون - ساقودها من طريق مقبرة ، وساحبسها في نفق خال ،

واضعاً أمامها قليلاً من الطعام لا تقى غضب الآلهة ، ولنخلص المدينة كلها من دنس الأثم . وهناك يمد في الحياة لها هادس ، هذا الإله الذى لا تعبد غيره ، والا فستعلم حقا أن من التعب الضائع تشريف الموتى .  
( يخرج )

الجوقة - اى ابروس ، الذى لا يفلب والذى ينفض على الكائنات كلها فيستأثر بها ، والذى يستقر فى الليل على تلك الخدود الرخصة خدود العذارى ، انك لتهم فى عرض البحار وحيث تاوى الوحوش ، لا يفلت منك خالد ، ولا يفلت منك هالك ، ومن ملكته فقد فقد الرشيد ، بك ينحرف اهل العسدل الى الجور ويدفعون الى مصارعهم ، بك شجر هذا الخلاف بين هؤلاء الأشخاص يصل بينهم الدم . ان الحب لينتصر حين يلمع فى عين الخطب الشائقة ، انه ليسارك القوانين العليا فى تدير هذا الكون . ان الالهة افروديت لتعبث بنا غير مغلوطة .

( هنا تظهر أنتيجونا مغلوله. اليدين يقودها اثنان من خدم كريون )

الجوقة - وانا الان ايضا امام هذا المنظر الذى تقع عليه عينى ، اندفع الى الخروج عن القانون ، ولا أستطيع أن امسك عبرات بكائى ، حين ارى أنتيجونا تسير نحر السرير ، سرير عرسها ، حيث ينام الناس جميعا .

انتيجونا - اى مواطنى ! انظروا الى أنتيجونا تبدا سفرها الاخير ، وتلقى على كوكب النهار آخر نظرة من نظراتها ، ويلاه . لن ارى هذا الكوكب منذ الآن .

ان اله الجحيم الذى يقبر كل شئ سيقودنى حية الى شاطئ الاكرون قبل أن اخضع لقوانين الزواج ، وقبل أن اسمع اناشيد الزفاف تغنى لى ، ويلاه . . انما الى الاكرون سيكون زفافى .

الجوقة - اى نساء ، واى مجد ستحملين حين تلجين دار

الموتى ، أنت التى تهبط الى دار هادس حية حرة ، لم تصبها علة مهلكة ، ولم يقض عليها حد الحسام .

انتيجونا - أعلم كيف احتملت ابنة تنتلوس شر ما قدر لها القضاء ، اذ اكتنفتها فى أرجاء فريجيا ، وعلى قمة جبل سيبل صخرة شاهقة تلين من حولها لين اللباب ، وأن البرد الأبدى فيما يزعمون يتوج رأسها الذى يغيل الى من رآه انه ينهل انهلال السيل ، وقد تنهمر على وجهها عبرات ان ترقا . لقد ادخر لى القضاء ما ادخر لها ، ولقد أعد لى سريرا كسريرها الأبدى .

الجوقة - ولكنها الهة بنت اله ، أما نحن فلسنا الا هالكين أبناء هالكين . ومع ذلك فاذا انقضت حياتك فسيكون مجدا عظيما لك ان يكبرك الناس ، حتى يقولون ان حظك يمدل حظ الآلهة فى حياتك وبعد موتك .

انتيجونا - ويلاه انك لتسخر منى . انى لانشدك آلهة الآباء . هلا انتظرت بى الموت . ولما تهيننى بهراى من الناس جميعا ؟ ، يا للمدينة ، يا لمواطنى السعداء ، يا لينبوع دركا ، يا للاسوار المقدسة لثيبة المحاربة ، كونوا انتم على الأقل شهداء ، انظروا كيف ، دون أن يبكينى أصدقائى ، انظروا باى قانون جديد اذهب نحو هذا الطين المتراكم ، الذى سيكون لى قبرا من نوع جديد ! .

آه ما أشقانى ! الا فوق الأرض ولا بين الظلال لن أسكن مع الأحياء ولا مع الاموات .

الجوقة - لقد اسرفت فى الجرأة واصطدمت فى عنف يا ابنتى بالعرش الذى رفعه العدل : انما تكفرين عن بعض خطايا الآباء .  
انتيجونا - أى خاطر مؤلم تشير فى نفسى ، حين تذكرنى الأحزان التى أرددها فى غير انقطاع على أبى ، وعلى حقنا كله حظ هذه الأسرة التعسة ، أسرة لبدكوس ، واحسرتها ! أيها الزواج المحتوم ! زواج أمى التعسة بابى الذى منحتة الحيسة ! من أى أبوين ولدت أنا



الشقية ! وها أنا أذهب اليهما ، ولما أتزوج لساكنهما في دار الموتى .  
أى أخى ، أى زواج مشؤوم عقدت ! لقد قتلتنى حيا وميتا .

الجوقة - ربما كان تشریف الموتى نحوا من التقوى ، ولكن من  
اليه السلطان لا يقبل الخروج عن أمره ، لقد أضاعك عزمك الذى  
لا يستشير أحدا .

انتيجونا - دون أن أبكى ، دون أن أجد صديقا ، دون أن  
أسمع غناء الزفاف ، اذا الشقية أقاد الى هذه الساحة القريبة هذه  
العين المقدسة ، عين الشمس لن أراها ، ولا صديق يرئى لهذا الحظ ،  
لا يندبه أحد .

( يدخل كريون )

كريون - ( للخرس الذى يقود انتيجونا ) أعلمون أن ليس  
للشكاة ولا للأنين حد قبل الموت ، اذا استطاع الانسان أن يستسلم  
لها ! ألا تسرعون بها ؟ أحبسوها كما قلت ، فى قبر ذى قبة ، دعوها  
وحيدة ، مجفوة ، لتمت ولتدفن حية فى هذا المأوى . اما نحن ، فقد  
برنت ذمتنا من هذه القناة ، ولكن شيئا لا شك فيه ، هو أنها لن  
تساكن الذين يعيشون على الأرض .

انتيجونا - يا للقبر ! يا لسرير العرس ! يا لك من منزل تحت  
الأرض لن أبرحه أبد الدهر ، فيك سألقي من استقبلتهم برسييفنيه  
فى مقر الموتى من أسرته . ساهبط الى الجحيم قبل أن يحل الأجل الذى  
الذى كتبه لى القضاء ، وانى لآخر أسرتى وأشقاها ، ولكنى أهبط  
وانى لملوءة أملا أن يتون محضرى مصدر سرور لأبى ، وفرقة عين لك  
يا أماه ! ولك يا أيها الأخ العزيز أيضا ، فان يدى لم تهمل بعد موتك  
ما كان يجب من عناية بك ، وسقى لثراك ، وتقريب الى نفسك .  
فانظر أى بولينيس المميز ! ماذا القى من جزاء على القيام  
بواجبى ، ولكن قلوب أصحاب الفضيلة لن تبخل على باعجابها بى  
ورضاها عنى . وفى أنى لو كنت اما فقدت ولدها ، أو كنت نرجنا فقدت

زوجها ، لما فعلت ما فعلت مخالفة ارادة الوطن ! ولوجدت من العزاء  
ما يحول بينى وبين القتراف هذا الاثم ، فان الزوج اذا فقد سهل أن  
يخلفه غيره ، وأن المولود فيما يعزى من المفقود ، ولكن اذا استأثر القبر  
بمن منحنا الحياة ، فليس من اليسور التعزى عن الاخوان . لذلك أيها  
المعزيز جولينيس أثرتك على كل شيء ، جرات على كل شيء ، ولم  
أخش أن أقف من كريون موقف العاصية . اذن اذا ، وضمنى اليك ،  
تقبل فحسك التى تهبط الى مقر الموتى وحيدة لا صديق لها ، لم تبل  
حلاوة الزواج ، ولا حنان الزوج ، ولا لذة الأمومة . أى ذنب جئيت  
اذا على الآلهة ؟ ولكن واحسرتاه ! انى لتعسة شقية ، ما ينفعنى أن  
أرفع نظرى الى السماء ؟ واى معونة أستطيع أن أسأل ، وقد لقيت  
على ما قدمت من التقوى جزاء الاثمين ؟ لئن رضى الآلهة من قضوا  
على بهذا العقاب ، فانا معنفة بانى مجرمة غافرة لهم ما سألنى من  
عذاب . ولكن اذا كانوا ظالمين مجرمين فليصرف الآلهة عنهم كل سوء ،  
وليكن ما احتمل من ألم مكفرا عن سيئاتهم .

الجوقة لكريون - ما زالت انتيجونا نهب ما يملأ نفسها من  
الغضب .

كريون - ويل للذين يقودونها مع هذا البطء .

انتيجونا - ويلنا ! اذا فهذا آخر قضاء على بالموت .

كريون - لا تخدعى نفسك بالافلات منه .

انتيجونا يفودها الحرس - يا لأسوار ثيبة ! يا لوطنى ! ياآلهة  
مدينتى ! لقد نفذ القضاء انهم ليقودوننى : انظروا الى ملكتكم وحيدة  
مخدولة ، ماذا يثقلها من اهانة ! ومن أى يد ينالها السوء لانها قامت  
بما يجب عليها من التقوى !

الجوقة فى بطء وحزن - لقد لقيت « دنياه » مثل هذا الحظ  
حين أكرهت على أن تودع ضوء النهار لتقضى فى سجن من النجاسة

لقد أخضعت لغير الضرورة ودفنت في سرير جعل لها قبرا ، ومع ذلك فقد كانت هي أيضا رفيعة النسب ، يا ابنتي ، لقد كانت تحتفظ في أحشائها بالبذر ، بالفيث الذهبى الذى أسبله ذوس .

ولكن سلطان القضاء لا مرد له لا يفلت منه الثراء ولا آريس ولا أسوار المدن ، ولا السفن القائمة تلطمها الأمواج .

وكذلك خضع لسلطان الضرورة ذلك الفتى العنيف ابن درياس ملك الايدونيين ، ذلك الذى أسرف به عنفه حتى اضطره ديونوسوس الى سجن من الصخر .

وكذلك هدأت ثورة جنونه الهائلة الصاخبة . عرف أن من الجنون اهانة اله بالفاظ وقحة ، فقد كان يزعم لنفسه الحق في أن يكبح جماح العابدات لنئوسوس في ابان صياحهن ، وكان قد اثار صاحبات المزامير من الآلهة .

( ثم يقوى الصوت شيئا )

ان المقبل من سترة « سيانيه » بين البحرين يلقي ساحل البوسفور وتلك القرية لاوحشة سالديس من قرى تراشيا ، هنالك رأى ارس الذى يعبد في هذا المكان ابنى فينه ، وقد أصابتهما من علتها القاسية ضربة بغيضة أفقدتهما البصر . ففأت أعينهما الحساسة لا يجد السيف بل بيديها الدميتين ومقرلها .

وكان هذان التعسان يهلكان ويبكيان شقاءهما الذى جره عليهما زواج أمهما ، على أنهما كانتا تتحدران من أسرة « أرلتيسوس » القديمة ، وقد شبت في غار منعزل بين عواصف أبيها ، فقد كانت ابنة « بوريه » وكانت تعدو عدو الخيل في الجبل الوعر لأنها من بنات الآلهة ، ولكن غازلات النصارى كن وجهن اليها ضرباتهن يا ابنتي .

( صمت . ثم يصل تريسياس يقوده صبي )

تريسياس - اى زعيم ثيبة لقد سعينا اليك معا يبصر أحدهما لصاحبه ، فليس يسعى المكفولون بغير قائد يهديهم السبيل .

كريون - ماذا حدث أيها الشيخ تريسياس .  
تريسياس - سأنبئك بما حدث فاطع امر الكاهن .  
كريون - لم أنحرف الى الآن عن مشورتك .  
تريسياس - ولذلك سرت بالمدينة في الصراط المستقيم .  
كريون - أستطيع بعد التجربة أن أشهد بأنني انتفعت بنصائحك  
تريسياس - تعلم أن امرك قد عاد الى الحرج .  
كريون - ماذا حدث ؟ انى للأرتعد لما تقول .  
تريسياس - ستعلم بما حدث حين أنبئك بالآيات التى أظهرها  
لى فنى . لقد كنت جالسا على معقد العيافة القديم حيث أستطيع  
أن لاحظ كل فال . فاذا أنا أسمع أصواتا مختلطة تصدر عن الطير  
التي كانت تصيح في نشاط مشنوم صيحات غامضة كأنها صيحات  
البرابرة فعرفت أن بعضها كان يمزق بعضا بالمخالب وأنها كانت  
تقتل . وكان خفق أجنتها يعين على تمييز ذلك في وضوح . فما هى  
الا أن يأخذنى الخوف ، فاجتهد في أن أقرب لاله من طريق النار على  
المذبح المضطرم ، ولكن أفسستوس لم يكن يصعد من القربان في لهب  
ضريح انما كان شحم الفخذ يتساقط على الرماد في دخان ونشيش ،  
وكانت المرارة تصعد في الهواء بخارا ، وكان عظم الفخذ يبقى عاريا  
يبله الشحم الذى كان يغطيه . وكان هذا الصبى ينبئن بان الفال  
لا يظهر ، وبأن الضحية لا تنبىء بآية ما . فان هذا الصبى يهدينى  
كما انى أهدي آخرين . والمدينة تشقى بهذا الشؤم وأنت مصدر هذا  
الشفاء . هذه المذابح التى هى بيوت الآلهة قد جللتها الطير والكلاب  
بقطع اللحم التى نهشت من جثة ابن أوديپوس .  
ولذلك لا يتقبل الآلهة منا الصلاة ، ولا التضحية ، ولا اللهب  
الذى يرتفع من أفخاذا الضحايا . وليس من بين الطير ما يبعث صوتا  
ينبىء بخير لأنها قد امتلأت من شحم الانسان ودمه . فكر في هذا  
يا بنى . ان الخطأ شائع بين الناس جميعا ، ولكن الرجل الحكيم

السعيد اذا اخطأ أصلح خطاه ولم يصر عليه . ان الاصرار يلد الهوج .  
اسمح للموتى ، لا تعاقب جثة هامة . اى نفع فى أن تقتل مرة ثانية  
من ليس له حظ من حياه ؟ انما اتحدث اليك مخلصا لانى شديد  
الحرص على مصالحك ، وأى شئ أحب الى النفس من نصيحة خالصة  
فيها النفع والفائدة .

كريون - أيها الشيخ انما أنتم جميعا كالنبالة تتخفوننى عرضا  
وتصوبون الى سهامكم ، بل انكم لا تجنبوننى تنبؤكم ، أما أبناء أسرتى  
فقد باعونى وتخلوا عنى منذ عهد بعيد . اغنوا أنفسكم ، اشتروا  
معادن « سارد » كلها ان شئتم ، وذهب الهند أيضا .

فأما بولينيس فانكم لن تدفنوه حتى ولو احتمل نسر فوس بقية  
جثته الى عرش الاله فى أولومب . كلا . ساحول دون دفنه لأخشى  
فى ذلك مثل هذا الاثم ، فانا واثق بان احدا لن يستطيع أن يعنى  
الآلهة . ان أمهر الناس أيها الشيخ تريسياس ليخفقون فى خزى حين  
يتحدثون فى مهارة بالمخجل من الحديث رغبة فى المال .

تريسياس - واحسرتاه ! اتعلم حقا ! اتصور ...

كريون - عم تتحدث ؟ ما هذا الكلام المبهم ؟

تريسياس - ان الحكمة لأقوم من الخير كله ؟

كريون - كما ان قلة الحذر هى اعظم الشر .

تريسياس - ومع ذلك فهو الشر الذى ألم بك .

كريون - لا أريد ان ألقى كاهنا بمثل ما يلقانى به من الإهانة .

تريسياس - ومع ذلك فهذا ما تفعل حين تصف نبوتى بأنها

كاذبة .

كريون - كل أمر الكهان جشع .

تريسياس - وكل أمر الطغاة حب للنفع المخزى .

كريون - اتعلم ان هذا الكلام يساق الى ملك ؟



تريسياس - أعلم أنك أنقذت المدينة بفضلى .  
 كريون - أنت كاهن بارع ولكنك تجد لذة في الاساءة .  
 تريسياس - توشك أن تدفعنى الى أن أعلن ما تخفى نفسى .  
 كريون - أعلنه ولكن لا يدفعك الجشع الى الكلام .  
 تريسياس - أكذلك يظهر لك حقا ما أقول حين أتحدث عنك ؟  
 كريون - لن تغير رأيى مهما تبذل ، يجب أن تعلم ذلك .  
 تريسياس - أذن فأعلم أنت أيضا أنك لن ترى الشمس تطلع  
 مرات دون أن تؤدى بموت كائن أنت أبوه ، دية موت آخر ، لأنك  
 ألقيت في بطن الأرض كائنا كان يعيش على ظهرها ، ولأنك أخزيت  
 نفسك . حبست حيا في القبر وخليت جثة بالعراء بعيدا عن الآلهة  
 الموتى ، في غير ماينبغى لها من الشرف والمأوى . ليس لك هذا الحق ،  
 بل ليس لك ولا لآى آله من آلهة السماء ، هذا عدوان تقترفه ، لذلك  
 ترقبك الآلهة اللاتى يعاقبن المجرمين ويوكلهن آدس بالانتقام . وستتردى  
 فى مثل الشر الذى جنيته . فانظر أترانى أقول هذا الكلام ابتغاء المال .  
 انتظر قليلا فسيرتفع فى قصرى عويل الرجال والنساء ، انما تنهض  
 مخاصمة لك كل المدن المضطربة حيث الجثث الممزقة لم تظفر من  
 القبور الا ببطون الكلاب وسباع الوحش والطيور ذات الأجنحة . كل  
 هذه الحيوانات التى تدهس برائحتها النجسة المدينة وبيوت الموتى .  
 هذه هى السهام التى صوبتها اليك كائى أحد النبالة لأنك تهيجنى  
 فلن نجتنب لدعها - أيها الصبى عد بى الى الدار ، فسيصب غضبه  
 على قوم أدنى الى الشباب منى ، وسيتعلم كيف يحتفظ بلسانه هادئا  
 مستقرا ، وكيف يجيل فى رأسه آراء أحكم وأدنى الى الصواب .  
 ( يخرج - صمت )  
 رئيس الجوقة - لقد مضى الرجل ، أيها الملك ، بعد أن انثر  
 بأشياء مفضة . وانا لنعلم منذ استحال شعر رأسى من سواد الى بياض  
 أنه لم يكذب المدينة قط .

كريون - أنا أيضا أعلم ذلك واني لمضطرب النفس ، أن الالذعان  
لعسير ولكن المقاومة ومصادمة الشر ليستا أقل عسرا .

رئيس الجوقة - يجب الحذر يا ابن منيسوس أى كريون .

كريون - ماذا يجب أن أصنع ؟ أشر سأستمع لك .

رئيس الجوقة - اذهب فاطلق الفتاة من سجنها في بطن الأرض ،  
وأقم للميت قبرا .

كريون - أبهذا تشير على ، تريد أن أذن .

رئيس الجوقة - وفي أسرع وقت ممكن أيها الملك ، أن عقاب  
الالهة لسريع الخطى الى المذنبين .

كريون - واحسرتاه انى لأعدل كارها عما أزمعت ، ولكنى مع  
ذلك سأفعل . لا خير في مقاومة الضرورة .

رئيس الجوقة . . اذهب واعمل ولا تكل هذا الامر الى غيرك .

كريون - أنا ذاهب الآن هلم ، هلم ، ايها الخدم من كان منكم  
هنا ومن لم يكن ، أسرعوا وفي أيديكم المعاول الى هذا المكان الذى يرى  
من هنا - أما أنا فما دمت غيرت رأيى فسأطلق بيدي أنتيجونا بعد  
أن ألقيتها في هذا السجن . انى لأخشى أن يكون الخير في أن ننشق  
حياتنا مطيعين للقوانين القائمة .

( يخرج )

الجوقة في نشاط وحدة - أى هذا الذى يدعى بأسماء كثيرة ،  
فخر ابنة كادموس ابن أوس ذى الرعد القاصف ، أنت الذى يحمى  
ايطاليا ذات الصوت البعيد ، والذى يملك في وادى ديمتر الايلوسية ،  
حيث يلتقى اليونان جميعا . أى باكوس ساكن ثيبة موطن عابداتك في  
العهد القديم ، على المجرى الرطب لنهر أسمينوس وبقرب الأرض التى  
ألقى فيها البذر ذلك التين الوحشى .

فوق الصخرة ذات القمتين حيث تمرح عذارى البرناس ،

عابداتك ، لقد رآك دخان المشاعل الساطع ، لقد رآك ينبوع  
كاستاليا . انك لتأتى من ذلك الساحل تكسوه الكرم خضرة رائعة ،  
ومن حولك الأغاني الالهية حين تزور شوارع ثيبة . هذه المدينة التي  
تؤثرها بالتشريف أنت وأملك التي أخذتها الصاعقة ، والآن وقد تعرضت  
المدينة وسكانها جميعاً لخطر عثيف أقبل فظهرها ، تخط قهقري البرناس  
أو ذلك المضيق الشاكي مضيق أوريبوس .

أى نعلم جوقة النجوم الملهبة ، أى صاحب صياح الليل ،  
أى ابن ذوس اطلع علينا أيها الملك مع رفيقاتك العابدات لك ، اللاتي  
يتغنين راقصات طول انليل ، مجد ذلك الذى وهبنا له حياتهن  
يا كوس .

( يدخل رسول )

الرسول - أى هؤلاء الذين يسكنون قريبا من كدموس ومن معبد  
أمفيون لن أحمدا حياة انسانية ولن أرثي لها ما بقيت . ان الحظ  
ليقيم ، ان الحظ ليسقط دائما الرجل السعيد ، والرجل الشقي  
لن يستطيع أحد أن ينسب بما أضمر الغيب للهاكين . لقد كنت أرى  
كريون منذ حين خليقا ان يغبط ، لقد أنقذ من العدو أرض كدموس ،  
لقد صار اليه الأمر كله ، لقد كان يدبر المدينة ، لقد كان يزهر في  
أسرة عديدة بيلة . والآن قد انهدم كل شيء ، اذا فقد الرجل اللذة  
والغبطة فلست أراه حيا ، وانما هي جثة متحركة . تستطيع ان  
تكس في دارك ان أحببت ما شئت من الثراء ، ومن فخامة الملوك  
وأبهتهم . فاذا لم تجد كهذه الحياة لذة فاني لا أشتري هذا كله بظل  
الدخان ، لأنه ليس من السعادة الصحيحة في شيء .

رئيس الجوقة - أى نبا سىء عن ملوكنا أقبلت تعلن إلينا .

الرسول - لقد ماتوا ، وقد دفعهم الأحياء الى الموت .

رئيس الجوقة - من القاتل ومن المقتول ؟ تكلم .

الرسول - لقد هلك هيمنون ولقد سفكت دمه يد صديقه .

الأدب التمثيلي - ١٠٣

رئيس الجوقة - يد أبيه ام يده هو .  
الرسول - لقد قتل نفسه بيده نائرا على أبيه بسبب ما  
اقترب من جريمة القتل .  
رئيس الجوقة - يا للكاهن ما أدق ما تممت نبوتك .  
الرسول - ان كان ذلك فيجب التفكير فيما سيكون .  
( ترى اوريديس خارجة من الباب الاوسط للقصر )  
رئيس الجوقة - أرى التعسة اوريديس زوجة كريون تدنو . انها  
نائى من القصر . لقد سمعت حديث ابنها أو قادتها المصادفة .  
اوريديس - أيها المواطنون لقد سمعت احاديثكم جميعا حين  
كنت خارجة من القصر يحيى « بلاس » . لقد كنت أسحب الرجاج  
وافتح الباب حين طرق سمعى نبا كارثة المت بالأسرة . فاهوى مرتعدة  
بين امائى ، وقد جمد الدم فى عروقى هلما . ماذا كان يقال ؟ اعيدوه  
فساستمع لكم بعد أن جربت الشقاء .  
الرسول - مولاتى العزيزة ساقص ما رايت بعينى ، ولن أهمل  
من الحقيقة شيئا . وما لى أتلف لك فى أشياء لا اليث ان اتهم فيها  
بالكذب ؟ ان الحق هو الصراط المستقيم الذى يجب ان نسلكه دائما .  
لقد كنت أرافق وأرشد زوجك الى هذا المكان المرتفع من السهل  
حيث كانت جثة بولينيس ملقاة فى غير رحمة ، وقد مزقتها الكلاب ،  
وقد غسلناها هذه الجثة بالماء المقدس بعد ان دعونا الالهة الطريق  
والاه الموتى ان يقفوا غضبهما ثم حرقنا ما بقى منها مع أغصان الزيتون  
الرطبة . ثم دفناه فى أرض الوطن واقمنا عليه قبرا . ثم أخذنا طريقنا  
نحو ذلك الغار الصخرى الذى دفنت فيه الفتاة ، والذى اتخذ حجرة  
عرس لاديس . واذا أحننا يسمع صيحة بعيدة وانينا حادا ياتيان من  
هذا القبر الذى حرم ما ينبقى للمونى من تشريف ، فيعلن ذلك الى  
الملك ، الى كريون . وأملك كلما دنا سمع أصواتا مختلطة شاكية واذا

هو بن ، واذا هو يدفع هذه الصيحة المؤلة « ما أشقانى ! أيمكن أن يكون هذا حقا ؟ أأرأى أسلك أشقى ما سلكت في حياتى كلها من طريق ؟ انه ابنى هذا الذى أسمعه ، انى لأجد حنان صوته ؟ هلم أيها الخدم أسرعوا ، اطيخوا بالقبر ، انزعوا هذه الصخرة التى تسد فجوته ، ادخلوا منها ، انظروا أأسمع صوت هيمون أم تعبت الآلهة بى » فنذعن لأمر سيدنا الوالد ، وننظر فنرى في أعماق القبر أنتيجونا ، وقد علقت من عنقها ، لقد خنقت نفسها بمنطقتها .

وهذا هيمون متهالكا قد طوى خصرها ، لقد كان يبكى موت هذه التى كان ينبغي أن تخلص له ، وقسوة أبيه ، وضياع حبه .

وهذا كريون يراه فيدفع شكاة جشاء ثم يدخل في القبر ثم يسرع اليه ثم يصيح من الألم ، ثم يدعو « أيها الشقى ماذا صنعت؟ أى رأى عرض لك ؟ أى حادث أضاع صوابك ؟ اخرج يا بنى انى أتوسل اليك ، انى أضرع اليك » ولكن ابنه ينظر بعين حائرة ، ثم يبصق في وجهه . ثم يسلم سيفه ذا الحدين دون أن يقول شيئا ، واذا أبوه يتقهقر ثم يهرب ، فاذا هو قد أخطاه هنالك يحول الشقى ثورته الى نفسه ، وقد أمسك سيفه ومد ذراعيه ، واذا هو يعتمد عليه بصدرة ، فيغمده فيه . ثم يعانق جثة العذراء عناقا متهالكا وان قليلا من النفس ليردد بين جنبيه . ثم يدفع موجا عنيفا من الدم الذى يلطم بحمرته خده الشاحب وها هو ذا ميت قد صرح الى جانب الميثة . لقد عرف الشقى لذة الزواج في دار الموتى . مثل سوء ضرب للناس يبين لهم ماذا يجرى الهوج على الملوك أنفسهم .

( تعود أوريديس الى القصر - ضمت )

رئيس الجوقة - ماذا يجب أن نفكر ؟ لقد عادت الملكة دون أن تنطق بكلمة تفاؤل أو تشاؤم .

الرسول - وأنا أيضا دهش وأرجو أن يكون الحياء قد منعها



أن تقول على ابنها أمام المدينة ، وانها ستطلب الى نساءها داخل  
القصر أن يبكين شقاء هذه الأسرة ، انها لا حكم من أن تقترب خطأ .

رئيس الجوقة - لا أدري ، ولكن صمتا مسرفا في العمق يندرنى  
بالشر كالصيحات المسرفة التي لا تجدى .

الرسول - سنرى بعد حين اذا دخلنا القصر أتخفى بعض السر  
في قلبها اليأس ، أنت مصيب ، أن في الصمت العميق لنذيرا مخيفا  
( يخرج - يدخل كربون ومعه جماعة من الخدم وهو يحمل جثة  
هيمون )

رئيس الجوقة - هذا الملك يأتي بنفسه وانه ليحمل بين ذراعيه  
دليلا قاطعا . واذا اذن لي ان أقول ماأرى فان هذا الشقاء لا يأتيه من  
قبل غيره بل هو مصدره .

كربون مضطربا - يا لهول حكمتي الحمقاء ؟ يا للعناد المهلك ،  
انكم لترون في أسرة واحدة قاتلين ومقتولين . يا له من قضاء قاس .  
واولاده ، لقد كنت شابا فاغتالك موت شاب ، واحسرتاه وقد تركت  
الحياة لجنوني لا لجنونك .

رئيس الجوقة - واحسرتاه لقد فات الوقت ، يخيل الى أنك  
نرى الحق .

كربون - واحسرتاه . أعلم ذلك الآن . انى لتعس . لقد صب  
الاله على راسي صدمة ثقيلة . لقد دفعتني في طرق قاسية . لقد ألقى  
على الأرض ووطئ بقدميه لذة حياتي . ياللجهد الضائع يبذله الناس .

( يأتى رسول من القصر )

الرسول - مولاي ما أعظم الكوارث التي تلم بك . ان بعضها  
لتدل عليه هذه الآيه بين ذراعيك ، وان بعضها الآخر لفي قصرك ،  
وانك لتستطيع فيما أرى أن تذهب لتشاهده .

كريون - ماذا حدث أيضا ؟ أ يوجد أشد شقاء من الشقاء  
نفسه ؟ .

الرسول - لقد ماتت زوجك ، هذه الأم الرؤوم لهذا الميت ،  
لقد قتلت الشقية نفسها الآن .

كريون مضطربا - اى آدس الذى ينتظرنا جميعا والذى لا تهدىء  
غضبه ضحية ما ، لماذا ، لماذا تهلكنى ؟ اى رسول الألم اى نبا تحمل  
الى ؟ لقد كنت ميتا وانك لتضربنى الضربة الأخيرة . ماذا تقول  
يا صاحبي ؟ ما هذه الضحية الجديدة تنحر بين يدي الى جانب هذا  
الذى مات منذ حين .

( يفتح باب القصر ويدور لولب وتظهر جثة أوريديس )

رئيس الجوقة - تستطيع أن تراها فليست فى داخل القصر .

كريون - آه . . هذا المصدر الآخر للألم ، انى لا أراه ، ما  
أشقانى ! اى عاقبة تنتظرنى بعد هذا ؟ ها أنا ذا أجمل ابنى بين  
ذراعي وها هى ذى جثة اخرى امام عيني . آه أيتها الأم العسة ،  
آه وولداه .

الرسول - لقد غرقت نفسها بجديدة قاطعة عند المذبح . ثم  
أغمضت عينيها اللتين كانتا تظلمان شيئا فشيئا بعد أن نذبت ذلك  
الحظ المجيد الذى قدر لابنها « ميغارىوس » الذى مات قبل أخيه  
وبعد أن بكت موت هيمون وبعد أن استنزلت عليك المصائب كلها لأنك  
قاتل ابنها .

كريون مضطربا - آه ان الهول ليخرجنى عن طورى . مالى لم  
أطعن فى صدرى بسيف قاطع ذى حدين ؟ ما أتعسبنى . ان الشقاء  
ليأخذنى من كل وجه .

الرسول - لقد ألفت عليك وهى تحتضر التبعة فى موت ابنيها .

كريون - كيف قتلت نفسها .

الرسول - لقد طعنت نفسها بيدها دون الكبد حين تلقت نبا  
الموت المنكر الذى ألم بهيمون .

كريون - واحسرتاه . إنا أصل هذا الشقاء كله ولن يمكن أن  
تلقى تبعته على أحد غيرى . أنا . نعم أنا التعس الذى قتلك ليس  
هذا الا حقا . أيها الخدم قودونى مسرعين ، قودونى الى مكان بعيد .  
لست موجودا . لقد فنيث .

الجوقة - ان ما تطلبه لخير ان كان الخير ممكنا أثناء الالم .  
وكلما كانت الآلام قصارا كان احتمالها يسيرا .

كريون مضطربا - فليات . فليات أجمل أشكال الموت الذى  
كنت مصدره والذى سينتهى بى الى آخر ايامى ! فليات حتى لا ارى  
مطلع نهار آخر .

الجوقة - هذا أمر المستقبل فلنن بالحاضر . انما أمر المستقبل  
الى الذين سيكون اليهم نديره .

كريون - كل ما أتمناه مختصر فى هذا الدعاء .

الجوقة - لا تقترح شيئا فليس من حق الهالكين أن يستنقلوا  
أنفسهم من الشر الذى كنبه عليهم القضاء .

كريون - قودونى الى مكان بعيد ، أنا هذا الشخص المجنون !  
اى بنى لقد قتلتك دون أن أريد ، ولقد قتلتك أنت ايضا اى  
أوزيديس . واحسرتاه است ادرى الى أيكما انظر ، ولا الى اى جهة  
أتحول . لقد فقدت كل شيء . لقد ألح على راسى قضاء لا يطاق .

رئيس الجوقة - ان الحكمة لاول ينابيع السعادة ، لا ينبغي  
أن نقصر فى تقوى الآلهة . ان غرور المتكبرين ليعلمهم الحكمة بما يجر  
عليهم من الشر ، ولكنهم لا يتعلمون الا بعد فوات الوقت و تقدم السن .

أوديبيوس ملكا







## الأشخاص :

• اويدييوس .

• كريون .

• تريسياس .

• يوكاستيه .

• كاهن .

• رسول .

• خادم .

الجوقة تتألف من أشرف ثيبة .

تقع القصة في مدينة ثيبة امام قصر الملك .

الآلهة بأنه سيقتل بيد ابن يولد له . وما هي الا أن ولد له صبي فامر الملك بطرحه في العراء على جبل يقال له كيتيرون . ولكن الراعى الذى امر بذلك اشفق على الصبي فاسلمه الى رعاة بوليبيوس ملك مدينة كورنتوس . وهؤلاء اسلموه الى مولاهم فرباه وفام دونه حتى شب . ثم اخذ الفتى يسمع تعريضا بمولده فخرج يستشير الآلهة ، فاوحوا اليه انه ان عاد الى وطنه فسيقتل اباه وسيتزوج امه . فعدل الفتى عن مدينة كورنتوس . وقصد الى مدينة ثيبة ، والتقى في طريقه اليها برجل شبح في بعض حرسه فكان بينهم وبين الشيخ شجار ، فعدا الفتى على الشيخ فقتله . ومضى في طريقه حتى وصل الى مدينة ثيبة . واذا حيوان غريب مهلك قد قام على صخرة قريبا من المدينة يلقي على كل من مر به لغزا فان لم يحله عدا عليه الحيوان فافترسه . وكان اهل ثيبة قد عرفوا موت ملكهم الشيخ في طريقه ، ولم يعرفوا قاتله . وكان الهلع قد ملا قلوبهم لكان هذا الحيوان من مدينتهم وسوء اثره فيهم ، فاعلن كريون الوصى على الملك في المدينة أن أى الناس استطاع أن يخلص المدينة من هذا البلاء فله عرشها ، وله أن يتزوج الملكة . فلما اقبل الفتى القى عليه الحيوان لغزه فحله وخر الحيوان صريعا ، وآل ملك ثيبة الى هذا الفتى اويديبوس وتزوج الملكة وولد له منها أبناء . ثم ظهر وباء في المدينة واشتد خطره على أهلها ، فأرسل الملك يستشير الآلهة ، فاوحى الآلهة أن هذا الوباء لن يرفع عن المدينة حتى يعاقب قاتل الملك على جريمته . وأعلن اويديبوس في الناس أن قاتل الملك عدو للشعب فلا ينبغي ايوأوه ولا التستر عليه . ثم استكشف انه هو قاتل الملك ، وأنه قد تزوج امه ،

وأن أبناءه هم في الوقت نفسه اخوته لأمه ، فاقتص من نفسه وفقاً  
عينيه بيده ونفى نفسه من المدينة ، وقتلت أمه نفسها خنقا .

وهذه القصة التي سنترجمها تصور الجزء الأخير من هذا الحديث  
فتعرض المام الوباء بالمدينة وأمر الآلهة بعقاب القاتل واستكشاف  
الملك أنه هو القاتل واقتصاصه من نفسه .

تقع القصة في مدينة ثيبة أمام قصر الملك حيث يقوم أمام كل  
باب من أبوابه مذبح مرتفع على بعض الدرج . وقد كللت هذه المذابح  
بأغصان من الفار والزيتون جمع بعضها الى بعض بشرائط بيض ،  
وجثا اهل المدينة أمام هذه المذابح في هيئة الضارعين ، وقد اختلفت  
طبقاتهم وأعمارهم ، وقام بينهم شيخ هو كاهن زوس . . يفتح الباب  
الأوسط من أبواب القصر ويخرج منه أويديبوس فينظر الى هذه  
الجماعة لحظة ، ثم يتحدث اليها في حنان الأب .

أويديبوس - اى ابنائى ، أيتها الذرية الناشئة من نسل  
كادموس ما بالكم تجئون على هذا النحو ومعكم هذه الأغصان تتوجهها  
هذه الشرائط ؟ على حين قد ملا المدينة دخان البخور وارتفعت فيها  
الأصوات بالأناشيد وشاع بين أهلها الأنين . ولم أرد أن ألقى جواب  
هذا السؤال من فم أجنبى ومن أجل ذلك أقبلت الى هذا المكان أنا  
أويديبوس الذى يعرفه الناس جميعا : هلم أيها الشيخ تحدث فان  
سبك تؤهلك للنيابة عنهم ، ما مصدر هذه الهيئة التى أنتم عليها ؟  
أرهبة أم رغبة ؟ نق بانى شدد الحرص على معونتكم . فقد أكون  
خليقا بالغلظة والقسوة ان لم يمسننى الاشفاق عليكم مما تصيفون  
به ونشكون منه .

الكاهن - اى ملك وطنى أويديبوس أترى إلينا كيف اجتمعنا  
هنا حول مذابح القصر ، أترى الى أعمارنا ، منا من لا يزال ضعيفا لم  
يشب ، ولم يستطع أن يبعد عن المدينة ، ومنا من ثقلت به السن  
فهو لا يستطيع انتقالا ، ومنا كهنة زوس أمثالى ، ومنا هؤلاء صفوة

الشباب وسائر الشعب قد اتخذوا أكاليل من القار ، وأحاطوا بمعبد  
بلاس قريبا من الرماد المقدس لوقد أبولون . هذه ثيبا كما ترى تهز  
هزا عنيفا ، وقد اضطرت الى هوة عميقة ، فهي لا تستطيع أن ترفع  
رأسها ، وقد أهدقت بها الأخطار الدامية من كل مكان ، أنها تهلك  
فيما تحتوى الأرض من البذر ، أنها تهلك في القطعان الزائفة في المراعى ،  
أنها تهلك بما تصيب النساء من أجهاض هليم . أن الآله الذي يحمل  
نار الخفى قد اندفع في المدينة مدمرا مخربا ، أنه الوباء المهلك يأتى  
على مدينة كدموس ويرفض آدس المخوف بما يبلغه من آيئنا وبكائنا ،  
نعم أنا لا نرفعك الى مكانة الآلهة لا أنا ولا هؤلاء الإبتداء من حولي حين  
نطيف بقهرك ، ولكننا نراك أحق الناس بأن تفرغ اليك حين تلم بنسنا  
الخطوب . فقد أنقذت مدينة كادموس ورفعت عنها تلك الضريبة التي  
كنا نؤديها الى المغنية القاسية (١) ، دون أن نعينك على ذلك بشيء  
أو نعلمك من أمره شيئا . أعانك فيما نعتقد جنيها بعض الآلهة  
فاصلحت أمرنا ، ورددت حياتنا الى الاستقامة والاعتدال . وهانحن أولاد  
اليوم ، نعود اليك ضارمين منوسلين أن تعيننا وتأخذ بأيدينا ،  
سواء أعانك على ذلك وحى الآلهة ، أو أشار عليك فيه بعض الناس ،  
فانى أرى أن مشورة أصحاب الراى والتجربة هي التي تنفع وتبقى  
فى مثل هذه المواطن . هلم يا أحكم الناس أصلح أمر المدينة ، فكر فى  
شهرتك وما ينبغى لك من حسن الاحدثة . أن هذا البلد يسميك اليوم  
منقذه بما قدمت اليه فيما مضى . فاحرص على ألا تذكر فى يوم من  
الايام أنك أنقذتنا مرة لنهوى فى المكروه مرة أخرى ، بل انقلد وطننا  
وارفع أمره . لقد إرشدك الآلهة الى انقاذنا فيما مضى فكن اليوم كما  
كنت أمس . فقد أرى أنه اذا أتيح لك أن تحكم هذه الأرض ، فالخير  
فى أن تحكمها معمورة لا مقفرة . ماقيمة الأسوار ، وماقيمة السفن اذا  
خلت ولم يوجد من يلوذ بها ويحتوى من ورائها ؟ .

(١) تعريض بلدك الحيوان الذى اشرت اليه آنفا .



أويديبوس - أيها الأبناء انكم الخلقون بالاشفاق ، ان الذى  
تطلبونه الى ليس غريبا بالقياس الى فانى اعرفه ، نعم اعرفه حق  
المعرفة . لست اجهل انكم تالمون جميعا ، ولكن ثقوا بان ليس منكم  
من يالم كما آلم . تل واحد منكم يالم لنفسه لايتجاوزه الالم الى  
غيره ، أما أنا فانى آلم لتيبة ، وآلم لك وآلم لنفسى . واذن فانكم  
لاتوقفون بهذا الحديث منى رجلا ناتما ، تعلموا انى سمعت كثيرا من  
الدمع وانى فكرت فى كثير من الوسائل الى النجاة . فلم أجسد الا  
وسيلة واحدة ظفرت بها بعد طول التفكير ، فلم اتردد فى ابتغالها  
والالتجاء اليها . فقد ارسلت كريون ابن منيسىوس الى معبد أبولون،  
ليعلم من الاله ماينبى ان اصنع . وقد طالت غيبته اذا ذكرت الايام  
التى مضت منذ فصل عن المدينة . ماذا يصنع ؟ لقد تجاوزت غيبته  
ماكنت أقدر لها من الوقت . ولكن اذا عاد فحق على أن امضى كل  
مايامر به الاله وأنا آثم ان قصرت فى بعض ذلك .

الكاهن - حقا لقد تكلمت فى الوقت الملائم فهؤلاء ينبئوننى  
بمقدم كريون .

(يرى كريون مقبلا من شمال المسرح وعلى راسه تاج)

أويديبوس - اى أبولون ايذن فى أن يكون مايجمل الينا من  
أمرك مشرقا كهذا الاشرار الذى يرى على وجهك .

الكاهن - نعم يخيل الى أن اخبارا سارة والا لما أقبل مبهجا  
قد توج راسه باكليل الفار .

أويديبوس - ستعلم جلية ذلك فانه قد صار قريبا منا - أيها  
الأمير يا ابن منيسىوس ، أى جواب تحمل الينا من الاله ؟ .

كريون - جواب ميمون فانى ارى ان الأحداث السيئة نفسها  
خير اذا كانت عاقبتها خيرا .

أويديبوس - ولكن ماذا كان جواب الاله فان كلامك لايدفع فى  
قلبي ثقة ولا خوفا .

كريون - (مشيرا الى أهل المدينة الجائين) - ان شئت أن سماع  
لى أمامهم تكلمت كما أنى أستطيع أن تنتظر حتى ندخل القصر .

أويديبوس - تكلم أمامهم جميعا ، ان أمامهم لتثقل على ، وان  
الأمر لا خطر من أن يمسنى وحدى .

كريون - سأقول اذا ماسمعته من فم الاله . ان الملك ابولون  
يأمرنا ان ننقذ هذا الوطن من رجس ألم به ، والا نسمع لهذا الرجس  
بأن يبقى حتى ينمو ويصبح شقاء عسيرا .

أويديبوس - بأي نوع من أنواع الطهر ؟ والى أى نوع من أنواع  
الشر يشير الاله ؟ .

كريون - أما الطهر فان نفي مجرما وأن نقتص من القاتل بالقتل  
فان الاجرام والقتل هما أصل الشر فى ثيبة .

أويديبوس - عن أى قتيل يتحدث الاله ؟ .

كريون - أيها الملك لقد حكم هذه المدينة لايوس قبل أن يصير  
أمرها اليك .

أويديبوس - أعرف ذلك أنبتت به ولكنى لم أر هذا الملك  
قط .

كريون - أما وقد قتل فان الاله يأمر بعقاب قاتليه مهما  
يكونوا .

أويديبوس - أين هم ؟ كيف نقص آثار هذه الجريمة  
الفديمة ؟ .

كريون - قال الاله انهم فى هذا الوطن ، من بحث عن تىء  
وجده ، ومن أهمل تبيينا افلت من يده .

(أويديبوس يفكر قليلا)

أويديبوس - أقتل الملك فى قصره أم قتل فى الحفول أم قتل فى  
أرض غريبة ؟ .

كريون - أعلن انه يريد أن يستشير الآلهة فخرج من المدينة ثم لم يعد اليها .

أويديبوس - ألم ينبئكم رسول من رسله أو رفيق من رفاقه بأنه رأى مايفيدكم أن تعرفوه ؟ .

كريون - قتل رفاقه جميعا لم ينج منهم الا رجل واحد ولكن الخوف ملك عليه أمره ففر ولم يقل الا شيئا واحدا .

أويديبوس - أى شيء ؟ ان ايسر الأمر اذا عرف كان خليقا أن يدل على أعظمه .

كريون - قال : ان جماعة من قطاع الطريق لقوا الملك فقتلوه ، لم يقتله واحد وانما قتلته جماعه .

(صمت)

أويديبوس - كيف يمكن للقاتل أن يقدم على عمل جرى كهذا اذا لم يكن قد دبر أمره هنا رغبة في المال ؟ .

كريون - خطر لنا هذا الخاطر ولكن المصائب تتابعنا علينا بعد موت الملك فلم يفكر أحد في أن يقتص له .

أويديبوس - وأى خطب منكم من التفكير في تعرف الأمر بعد أن زال سلطان الملك .

كريون - ذلك الحيوان ، وماكان يلقي من الألفاظ اضطربا الى أن تعرض عن شيء مشعوك فيه لنشغل بأمر كنا نشهده ونراه باعيننا .

أويديبوس - اذن فسارجع الأمر الى أصله خنى أردته الى الجلاء ، خليف بابونون ، وخليق بك ، أن تعنيا بهذا الأمر الخطير . ومن أجل هذا ستريانى جسادا في معونتكما حتى أثار لهذا البلد وللآلهة أنفسهم . لن أمحوا هذا الرجس ايثارا لأصدقاء بعداء بل ايثارا لنفسى . أى الناس قتل الملك فهو خليق أن يبسط يده على

بالتبر نفسه . فانا حين امينكم انما اوتر نفسي بالخير . هلم اذن  
يا ابنائى قوموا عن هذا الدرج وخذوا اغصانكم هذه التى تتوسلون بها  
ضارعين ، وليدع الى الاجتماع هنا شيوخ كدموس فلن اهل شيئا  
ولن احجم عن شيء ، لنبلغن بمعونة الالهة ما نريد من السعادة جهرة  
بمشهد من الناس جميعا او لنهوين الى القاع .

الكاهن - هلم يا بنى . فانما جئنا هنا لنلتمس منه ما هو آخذ  
فيه الآن . فلعل ابولون الذى ارسل الينا وحيه ان يسرع الى معونتنا  
ليرفع منا هذا الوباء .

(يخرج اريديبوس وكريون وكاهن زوس والشعب  
ثم تقبل الجوقة مؤلفة من خمسة عشر من اشراف ثيبة)

الجوقة فى سعة وحسن توقيع - ايتها الكلمة الحلوة كلمة زوس  
ماذا تحملين من دلف الغنية بما فيها من ذهب الى ثيبة ذات الصوت  
البعيد ؟ ان قلبى ليمارده الاشفاق ، انى لارتعد من الخوف اى ابولون  
شافى العلل ! الاله ديلوس حين اسال نفسى عما ادخرت لى من غيب  
القضاء الآن او فيما يستقبل من الزمان . انبئننى بهذا السر يا ابن  
الامل الذهبى اللامع . ايها الصوت الخالد .

انى لابدا بدعائك يا ابنة زوس ، انى لاسالك اى اتينا الخالدة  
كما اسال الختاك الاله هذا البلد ارتميس هذه التى تجلس على عرش  
مجيد فى الميدان المستدير ، واسال ابولون الذى يرمى سهامه فيبعد  
المرمى ، اسالكم جميعا ان تقبلوا على وان تعينونى ان كنتم قد رددتم  
عن المدينة نار الشفاء الذى كان يخيق بها قديما فاقبلوا اليوم .

(فى حدة)

واحسرناه انى لاحتمل الا ما لاتحصى . لقد سرت العدوى فى  
الشعب كله ، وعجز العقل عن ان يخترع سلاحا يدود به عن انسان ،  
لقد جمدت ثمرات الارض فهى لاتنمو ، وهمدت الامهات فهن لايتهفن







من مراقدهن قد ألحت عليهن آلام الوضع ، وجعل الموت يرسل ضحاياها  
متتابعة في سرعة النار التي لا ترد إلى آلهة الجحيم .

وجعلت المدينة وقد فقدت أبناءها بغير حساب تهلك ويلع عليها  
الدمار في غير رحمة ولا رفق . وهذه الجثث مجندلة على الأرض لا تجد  
من يبكىها وهي تنتشر العدوى في المدينة نشرا ، وهؤلاء الأزواج وهؤلاء  
الأمهات ذوات الشعر الناصع قد أحطن بالمعبد من كل وجه ، وأقمن  
على درجته باكيات شاكيات بأعثات أنينا ، مائتات به الفضاء ، ضارعات  
إلى الآلهة في أن تضع حدا لهذا الشقاء ، وهذا نشيد الدعاء يندفع  
ممزوجا بالعويل . من أجل هذا كله نضرع إليك يا ابنة زوس في أن  
تمنحينا معونتك الباسمة في حدة وعنف .

أعينينا على أرس هذا الذي يصليني ناره في غير حرب ، وبين  
الشكاة والبكاء حوليه عنا إلى ذلك السرير الرحب الهادي سرير  
الفيريت (١) أو إلى ذلك البحر المضطرب الخطر المهلك في تراقيا ،  
فقد ألح علينا هذا الإله بشره حتى أن النهار ليفنى ما حفظ الليل .  
أي زوس إله القوة ومدبر البرق الخاطف أسحقه ، هذا الإله الذي  
لأطاقة لي به ولا صبر لي عليه .

أي أبولون ما أشد حرصي على أن تشد قوسك الذهبية فترسل  
منها سهامك الصائبة لتعينني وتحميني ، وما أشد حرصي على أن  
تعينني أرتemis بمشاعلها المضطربة أيضا التي تطوف بها في جبل  
لوكاياوس ، كذلك أدعو الإله ذا القلنسوة الذهبية الذي ينسب إلى  
هذه المدينة . أدعو باكوس ذا الوجه الأرجواني إله الصيحات المرحية  
متوسلا إليه في أن يسرع إلينا غير متبوع ومعه مشعله المضطرم ليعيننا  
على أرس ذلك الإله البنيض الذي ينفرد من بين الآلهة بانصراف الناس  
عنه وأغراضهم عن عبادته .

(يخرج أويديبوس في أثناء القطعة الأخيرة من الغناء).

(١) زوج بوسيدون إله البحر . يريد الشاعر أن يتحول أريس  
عن المدينة إلى البحر حيث تنطفئ جذوته .

أويديبوس لرئيس الجوقة - انك لتصرع الى الآلهة ، وانما دعاؤك في أن يحموك ويعينوك ، ويردوا عنك الشر المستجاب ان اسنمعت لى وأجريت أمرك وسيرتك كما تقضى ضرورة الشر الذى نشقى به . سأحدث اليك بما أريد دون أن أعرف شيئا عن قصة القتل ، دون أن أعرف شيئا عن القتل نفسه . فانى لاستطيع وحدى أن اقتصر آثار المجرم اذا لم تعينونى بشئ من الارشاد ، انكم لتعلمون انى لم أصبح مواطنا لكم الا بعد أن وقعت الحادثة فاسمعوا لى . فانى أعلن اليكم ايها المواطنون انى امر ايكم عرف قاتل لايوس بن ليدكوس بان يدلنى عليه ، حتى وان أشفق من ذلك حتى وان كان هو القاتل ، فان أقصى مايتعرض له ان دل على نفسه انما هو ان ينفى من الارض دون أن تتعرض حياته لخطر . وايكم عرف أن القاتل ليس من اهل المدينة فلينبئنى بذلك فسينال مكافاته وسيظفر بشكرى ، ولكن اذا أثرم الصمت أو أخفى أحد منكم القاتل ايثارا له وضنا بمودته فاليكم ماينبغى أن تنتظروا منى . انى احظر على اهل هذه المدينة التى انا صاحب العرش والسلطان فيها أن يستقبلوا هذا الرجل كائنا من يكون ، أو أن يسوقوا اليه حديثا أو أن يشركوه فى صلواتهم وتصحياتهم أو أن يقاسموه الماء المقدس . يجب أن يردوه جميعا عن بيوتهم ، فانه رجس بالقياس الى المدينة كلها ، قد أنبأنا بذلك وحى الإله ، كذلك أريد أن أنفذ أمر الآلهة وأن اثار للملك المقتول . وانى لأتمنى لمقترف هذا الاثم سواء آكان فردا أم جماعة عيشا ملؤه الوحدة والذلة بعيدا عن أرض وطنه . كما أتمنى أن تلح عليه هذه اللعنات التى ارسلتها حتى ولو كان من اهل بيتى يشاركنى فى العيش على غير علم منى . انى آمركم أن تنفذوا هذا كله لترضونى ولترضوا الآلهة ولترضوا هذا الوطن الذى يهلكه الجذب وانصراف الآلهة عنه . فقد كان من الحق عليكم أن يظهروا المدينة وتعاقبوا المجرم ولو لم يأمركم الآلهة بذلك ، فان ملككم المقتول قد كان رجلا خيرا كريما . قد كان يجب عليكم أن نبحثوا وتستقصوا . فاما الآن وقد آل الى سلطان الملك الذى كان قبلى وآل الى سريرته وأصبحت امراته لى زوجا وكاد

أبناؤنا يكونون أخوة لو لم يصب في ذريته . الآن أدافع عنه كما لو كان أبى واسلك كل سبيل الى اكتشاف القاتل لابن لبدكوس سليل بوليدور وكدموس واجنور ، وانى لأتمنى على الآلهة أن ينزلوا غضبهم على الذين يخالفون عن أمرى فلا تثبت لهم أرضهم الزرع ولانلد لهم نساؤهم البنين . وانما يلم بهم من الشقاء مثل مايلم بنا أو اشد منه ثقلا . اما انتم يا أبناء كدموس انتم الذين يطيعوننى ويسمعون لى فانى أتمنى ان يكون العدل لكم حليفا وعونا .

رئيس الجوقة - سأتكلم ايها الملك لان هذه اللعنات التى ترسناها تضطربى الى الكلام . لم اقتل ولاستطيع أن ادل على القاتل . فقد كان حقا على أبولون الذى يامرنا بالبحث والاستقصاء أن يدنا على المجرم .

أويديبوس - انك لنقول الحق ولكن ليس لاحد أن يكره الآلهة على مالاتريد .

رئيس الجوقة - الضيف الى ما قيل شيئا ثانيا .

أويديبوس - بل ان كان عندك شيء ثالث فلا تتحرج من اضافته .

رئيس الجوقة - انى أعرف انسانا ملكا يخترق رأيه حجب الغيب ويرى ماوراءها كما يراها أبولون نفسه وهو تريسياس فاذا سألته ايها الملك فسينبئك صادقا بكل ماكان .

أويديبوس - لم أهمل هذه الخطه ، لقد استمعت لمشورة كريون وأرسلت خادمين يدعوانه الى ، وانى لدهش لتأخره الى الآن .

رئيس الجوقة - أكبر الظن ان الأنباء التى تطيرها الاشاعات باطل وغرور .

أويديبوس - اى أنباء ؟ انى معنى بكل مايقال .

رئيس الجوقة - زعموا ان لا يوس قد قتل بايدي قوم  
مسافرين .

اويدييوس - سمعت ذلك أيضا ، ولكن احدا لم يلق من شهد  
الواقعة بنفسه .

رئيس الجوقة - اذا كان المجرم عرضة للخوف ولو قليلا فلن  
يستطيع ان يخفى نفسه اذا سمع بما استنزلت من لعنات .

اويدييوس - ان من لم يخف عمل السوء لا يشفق من الكلام .

رئيس الجوقة - هذا هو الذي سيدلنا عليه ، ان هؤلاء الناس  
يقودون الكاهن الذي نلهمه الآلهة والذي يستطيع وحده ان ينبئنا  
بالخبر اليقين .

(يدخل الكاهن تريسياس بين خادمين من خدام  
الملك وهو شيخ ضريع قد اخذ بيده قائده الصبي)

اويدييوس - اي تريسياس ، انت الذي يظهر على كل شيء ،  
على ما يمكن ان يعلم وما ينبغي ان يخفى ، على آيات السماء وعلامات  
الارض . انك لتعرف الشر الذي تشقى به المدينة ، انا نريد ان ندفعه  
عنها ، انا نريد ان ننقذها ايها الملك (١) ، فلانجد الى ذلك سبيلا  
غيرك ، يجب ان تعلم ان لم يكن رسولاى قد انبأك ان ابولون قد  
اجابنا بان خلاصنا من هذا الوباء رهين بان نستكشف قاتل لا يوس  
فنقتله او ننفيه من الارض . فقد ان لك الا تبخل بما توحيه اليك  
الطير من العلم وبما تلقيه في نفسك الآيات المختلفة من المعرفة . انقذ  
المدينة ، انقذ نفسك ، انقذنى انا ايضا ، ارفع عنا كل رجس . ان

(١) يطلق الشاعر لفظ الملك هنا على الكاهن تأثرا بما كان مألوفاً  
في آتينا بعد زوال سلطان الملوك عنها من احتفاظ كبير كهانها بلقب الملك،  
وهذا شيء جرت به التقاليد في جميع المدن اليونانية بعد أن تحولت  
الى جمهوريات .

امرنا كله اليك ، وان الرجل القوي حقا هو الذى يستطيع ان ينفع  
لناس حين تتاح لهم وسائل النفع .

تريسياس - وا اسفاه ان العلم لعظيم الضرر اذا لم ينفع  
اصحابه ، لقد كنت اعرف ذلك ثم انسيته ، ولولا هذا لما اقبلت الى  
هذا المكان .

اويديبوس - ماذا ، انى لأراك محزوننا فالر الهمة ، مستسلما  
للياس .

تريسياس - ردى الى بيتى وصدقنى فهذا خير لك ولى .  
اويديبوس - هذا كلام لا حظ له من العدل ولا مكان فيه للرحمة  
والحب لهذه المدينة التى غسدتك ورعتك وانت تبخل عليها الآن  
بالجواب .

تريسياس - ذلك لانى اعلم ان سؤالك هذا لا يلائم منفعتك ،  
واذن فتجنبنا للشر وايتارا للعافية .

اويديبوس - بحق الالهة لاتعرض عنا انبيئنا بما تعلم ، ها نحن  
اولاء جميعا نتوسل اليك ضارعين .

تريسياس - ذلك لانكم جميعا حمقى ، اما انا فلن اعلن مصائبى  
واحزاني ، بل مصائبك انت واحزانك .

اويديبوس - ماذا تقول ؟! انك تعرف الحق ثم لاتعلنه ، أنت  
تفكر فى ان تخوننا وتهلك المدينة ؟

تريسياس - لاأريد ان اؤذيك ولا ان اؤذى نفسى ، لماذا تسالنى  
فى غير طائل ! لن تظهر منى بشيء .

اويديبوس - ماذا ؟ يلاشد الناس ضعة واجدرهم بالقت انك  
لتشبر قلب الصخر الا نريد ان نتكلم ؟ اتلبث مكانك جامدا لاترق  
ولاتلين ؟

تريسياس - انك لتأخذنى بما احدث فى نفسك من ثورة انك



لاترى ان الذين يساكنونك يحدثون مثل هذه الثورة ايضا ولكنك تلومنى وحيدى .

أويديبوس - من ذا الذى لا يثور حين يسمع هذا الكلام الذى تهين به المدينة كلها .

تريسياس - ستتكشف الاحداث عن نفسها على رغم هذا الصمت الذى استرها به .

أويديبوس - وادن فالخير فى ان تنبئنى بما لابد من وقوعه .

تريسياس - لن ازيد على هذا شيئا ، فان شئت فاسلم نفسك الى اشد الغضب قسوة . وعنفا .

أويديبوس - اذن فلن اخفى مما فى نفسى شيئا مادام الغضب لم يسكت عني . تعلم انى اتهمك بانك اشتركت فى الجريمة ، دبرتها وهيات لها ، ولم تبرأ منها الا يدك . ولو أنك كنت بصيرا لما ترددت فى ان تؤكد أنك وحدك القاتل .

تريسياس - احق هذا ؟ انى اذن اكلفك ان تنفذ الامر الذى اصدرته ، والا تتحدث منذ اليوم الى احد لا الى ولا الى هؤلاء ، فانت الرجس الذى يدنس المدينة .

أويديبوس - ابيع بك فقدان الحياء ان تنطق بمثل هذا الكلام ؟ واين تستطيع ان تضع نفسك بامن مما تستحق من العقاب ؟ تريسياس - لقد فضى الامر ، انى احتفظ فى نفسى بالحقيقة التى لا حد لقوتها .

أويديبوس - من نباك بهذه الحقيقة ؟ لم ينبئك بها فنك .

تريسياس - أنت ، أنت اكرهتنى على ان اتكلم .

أويديبوس - ماذا تقول ؟ أعد لافهم خيرا مما فهمت .

تريسياس - ألم نفهم لأول وهلة أم تريد ان تحملنى على الكلام ليس غير ؟

أويديبوس - لم أفهم في وضوح هلم أعد .

تريسياس - أؤكد أنك قاتل هذا الرجل الذى تبحث عمن  
أورده الموت .

أويديبوس - أه ولكنك لن تعيد هذا الحديث مرة  
أخرى .

تريسياس - أنريد أن أتكم أيضا لأزيد غضبك .

أويديبوس - فل ماشئت فان حديثك لا أثر له .

تريسياس - أزعم أنك تعيش على غير علم عيشة الخزى مع  
أقرب الناس اليك وأدناهم منك .

أويديبوس - إنظن أنك ستحمد عاقبة كلامك هذا ؟

تريسياس - نعم أن كان الحق قويا .

أويديبوس - ان الحق قوى الا بالقياس اليك . فانه فى فمك  
ضعيف ، لقد أغلق سمعك وبصرك ، وعقلك .

تريسياس - أنت أيها الشقى تصفى بذلك الذى سيفك  
به الناس جميعا عما قليل .

أويديبوس - أنت لانعيش الا من الظلمة ، لن تستطيع أن  
تسودنى ، ولا أن تسوء أحدا من الذين يرون الضوء .

تريسياس - لم يقض عليك بأن تقع النعمة عليك من يدى . انما  
ينهض بذلك أبولون وهو عليه قادر .

أويديبوس - انما هذا تدبيرك وتدبير كريون ؟

تريسياس - ليس كريون مصدر شر لك وانما أنت مصدر الشر  
لنفسك .

أويديبوس - أينها الثروة ، أيها السلطان ، أى تفوق الفن ، أى  
حسد تثيرين فى النفوس بالقياس الى الرجل البارز الذى يلحظه الناس

هذا كريون قد أحفظه السلطان الذى أهدته الى ثيبة دون أن أطلبه اليها ، فاذا هو ينسل من تحتى يريد أن يسقطنى ويثل عرشى مستعينا على ذلك بهذا الساحر ، بهذا الماكر ، بهذا المشعوذ الخائن ، الذى لا يرى الا المال والذى هو أعمى فى فنه . والا فانبتنى متى كنت كاهنا بصيرا . مابالك حين كانت تلك الكلبة تلقى عليك الفاذاها لم تقل كلمة لتتفق أهل هذه المدينة ؟ فلم يكن تفسير ذلك اللغز لأول طارق على المدينة ، وانما كان خليقا بكهانة الكهان . لقد ظهر حينئذ الاحفظ لك من علم تلقيه فى نفسك الطير ، أو توحيه اليك الآلهة . واقبلت انا الذى لم يكن يعلم شيئا فاضطرت تلك الكلبة الى الصمت . ألهمنى عقلى ذلك الجواب لم نوجه الى الطير . أما الآن فانت تحاول ردى من السلطان ، تريد أن تجلس الى جانب عرش كريون . وماارى الا انك ستدفع مع شريكك ثمنا غاليا لتطهر المدينة . ولولا أنك شيخ فان عرفت كيف أردك الى العقل وأحولك عن الخيانة .

رئيس الجوقة - أرى أن الفصيب هو الذى أنطق تريسياس وهو الذى أنطقك انت أيضا . ولسنا فى حاجة الى الخصومة وانما نحن فى حاجة الى أن نتيين كيف ننفذ أمر الآلهة .

تريسياس - مهما تكن ملكا فان لى أن أتحدث اليك كما يتحدث الند الى نده ، هذا حقى . لست عبدك انما أدين بالطاعة لأبولون ولن أكون مولى لكريون فى يوم من الايام . فلاقل فى صراحة اذن مادمت تعيرنى فقدان البصر أن عينيك مفتوحتان للضوء ، ولكنك لا ترى ماانت فيه من شر ولا ما اتخذت لنفسك من منزل ، ولا من تعاشر من الناس . أتعرف ممن ولدت ؟ الك تجهل أنك بفيض الى اسرتك فى الدنيا وفى دار الموتى وستصيبك اللعنة من أيبك وأمك فى يوم واحد فتخرجك عن أرض الأمن والطمأنينة . أنك لترى الضوء الآن ولكنك عما قليل سنعيش فى ظلمة الليل ، ستهيم بشكاتك فى كل مكان . وستردد الجبال كلها أصداء صياحك حين تعلم هذا الزواج التمس الذى انتهيت اليه فى بيتك الباتس بعد سفر سعيد . أنك تجهل أيضا هذه الشرور

الكثيرة التي تحيط بك ، والتي ستردك الى موضعك الذي ينبغي لك ،  
وتجعلك مواسيا لابنائك . والان تستطيع ان تسيء القالة في وفي كريون .  
فلن تصب المصائب على أحد من الناس كما سصب عليك .

اويديبوس - امن المحتمل ان اسمع منه مثل هذا الكلام ، الا  
تمضي مسرعا الى الهلكة ؟ الا تنصرف عن هذا القصر عائدا الى  
دارك ؟ .

تريسياس - لو لم تدعنى لما اقبلت .

اويديبوس - لم اكن اعلم انك ستقول هذه الحماقات ، ولو  
قدرت ذلك لاستأنيت في دعوتك الى قصرى .

تريسياس - انى لاحق في رايت ولكنى كنت عاقلا رشيدا في راى  
ابويك اللذين منحاك الحياة .

اويديبوس - اى ابوين ؟ اتمم ، من منحنى الحياة ؟

تريسياس - ان هذا اليوم سيمنحك الحياة والموت .

اويديبوس - ماأشد القموض والألغاز فيما تقول .

تريسياس - الست بطبيعتك ماهرا في حل الألغاز ؟

اويديبوس - أهنى في مصدر عظمى .

تريسياس - ومع ذلك فهذه العظمة قد أهلكتك .

اويديبوس - ولكن اذا انقلدت المدينة فما يعينى بعد ذلك

تريسياس - سأنصرف اذن ، قدنى ايها الصبى .

اويديبوس - نعم ليقعدك هذا الصبى فان محضرك يسوءنى

وغيبتك تريحنى .

تريسياس - سأنصرف ولكنى سأقول قبل ذلك فيم جئت هنا

فانى لاخاف وجهك لانك لاتستطيع ان تهلكنى . واذن فانا أعلن اليك

ان الرجل الذى نبحت عنه موعدا منذرا لأنه قتل لايوس مقيم هنا على

انه غريب وسيعرف الناس انه من اهل ثيبة ، ولن يستمتع بهذا الاستكشاف ، انه يرى ولكننا سيفقد بصره ، انه عظيم الثراء ، ولكنه سيسأل القوت ليعيش ، وسيسمى على قدميه الى منفاه متمسكا طريقه بعصاه ، سيعلم الناس انه في الوقت نفسه اب واخ للصبيبة الذين يعيشون معه ، وانه زوج وابن للمرأة التي ولدته ، وانه قد اقترن بزواج ابيه بعد ان قتل اياه . اذهب الى قصرك وفكر في هذا كله فاذا اثبت على الكذب فقل حينئذ ان الكهانة لاتعلمني شيئا .

(يخرج تريسياس ويدخل اويديبوس في القصر)

رئيس الجوفة - في حدة وعنف - من عسى ان يكون هذا الذي انبأت صخور دلف بانه متترف الاثم الشنيع بيديه الاثيمتين ؟ لقد ان له ان يندفع الى فرار عفيف سريع كانه الخيل تشبه في عدوها الزوبعة القاصفة ، فان الذي يطلبه هو ابولون بن دوس ، وقد اتخذ له من النار سلاحا وتبعته آلهة الانتقام . لقد انبعثت من جبل البرناس ذلك الذي تكسوه الثلوج صوت عظيم ملا الفضاء ، يامر الناس جميعا بان يقصوا آثار هذا المجرم المجهول ، انه ليهيم في الغابات المتكاثفة وفي ثنايا الاغوار والصخور كانه الثور الهائج ، انه لشقى ، ان عسوده التعس ليقطع مابينه وبين الناس من صلة ، انه ليحاول ان يفلت من هذه النذر التي صدرت عن محور العالم (١) ولكن هذه النذر تحيط به وتملا الجو من حوله في ثبات عنيف ، نعم عنيف هذا الاضطراب الذي يشيره في نفسى هذا الكاهن البارع . لاأصوبه ولاأخطئه ، لاأعرف كيف أقول ؟ ان عقلى ليهيم مترددا لايرى شيئا في الحاضر ولا في المستقبل . اى خصام كان فيما مضى بين هاتين الاسرتين اسره ليدكوس وأسرة بوليبيوس (٢) ، لم أعلم قديما ولا حديثا شيئا يبيع لى ان أعيب أو يديبوس أو ان أخذه بذنب لم يجنه وانتقم منه لجريمة لايعرف

(١) يشير الى معبد دلف .

(٢) هى الأسرة التى ربي فيها اويديبوس .



مقترفها . ولكن ذوس وأبولون بصيران بالغيب خيران بما أتى الناس من الأعمال . ليس من الحق أن يكون الكاهن أعلم منى بجلية الأمر ، إنما يتمايز الناس بحظوظهم من البراعة لن أقر الذين يتهمون أويديبوس قبل أن أرى الدليل على مازعم الكاهن . فقد رآه الناس جميعا حين إقبلت عليه العذراء (١) ذات الجناحين فأظهر من البراعة والمهارة ما حمل المدينة على أن تحبه وتؤثره . فلن يحمل عليه عقلي جريمة من الجرائم .

(يدخل كريون وهو شديد التأثر)

كريون - أيها المواطنون لقد سمعت أن سيدنا أويديبوس يوجه الى تهما خطيرة ، واذا كنت أستطيع أن أحتمل ذلك فقد أسرعت الى هذا المكان ، فاني لأستطيع أن أعيش مثقلا بهذه التهمة ، وهى انى قد أسأت اليه بالقول أو بالفعل فى أثناء هذه الآلام التى نشقى بها جميعا ، انه لايهيننى اهانة يسيرة وانما يهيننى اهانة لا قبل لى بها حين يعرضنى لأن أدعى منكم ومن اهل المدينة بالخائن .

رئيس الجوقة - لعل الذى دفعه الى هذه الاهانة ان يكون الغضب لا التفكير الهادى .

كريون - ما الذى طوع لأويديبوس أن يظن أن الكاهن انما أعلن ما أعلن من الكذب متأثرا بتحريفى له ؟

رئيس الجوقة - لقد قال ذلك : ولكنى لا أدري لماذا ؟

كريون - أترأه كان مستقيم النظر مستقيم التفكير حين اتهمنى بذلك ؟

---

(١) يشير الى الحيوان الذى كان يمتحن الناس بالغازه ويهلكهم ان لم يحلوها والذى اهلكه أويديبوس لأنه حل اللغز الذى امتحنه به .

رئيس الجوقة - لا أدري فان عيني لاتنقد أعمال السادة ولكن  
هاهو ذا يخرج من القصر .

(يدخل أويديبوس فجأة)

أويديبوس - هانت ذا ماذا تصنع هنا ؟ أتبلغ بك الجراة ان  
تأتى الى هذا المكان وأنت الحريس على ان تهلكنى وتنتزع منى السلطان؟  
لننظر ، حدثنى بحق الآلهة اعرفت قط انى جبان حتى تخيل الى نفسك  
القدرة على مادبرت ؟ أكنت تظن انى لأعرف ماتصنع فى الخفاء ، وانى  
لأبطش بك عقابا لك على ماتجنى ؟ اليس من الجنون ان يطمع الانسان  
فى السلطان وليس له ثروة ولاصديق مع ان السلطان لاسبيل اليه بغير  
المال والصديق ؟

كريون - اتعرف ماذا يجب ان تصنع ؟ دعنى أرد على ماقلت ثم  
اصنع بعد ذلك ماشئت .

أويديبوس - انك بارع فى القول ولست مستعدا لأن أستمع  
لك ، وقد استكشفت فيك عدوا خطرا .

كريون - أستمع قبل كل شىء لجوابى .

أويديبوس - لاتزعم أنك لم تقترف ألما .

كريون - ان زعمت ان الاصرار على الحق خير فانت مخطىء .

أويديبوس - ان ظننت أنك ستطيع ان تعتدى على قريب لك  
دون ان تلقى عقابا فانت واهم .

كريون - انت محق فى هذا ، ولكن نبئنى بما جنيت عليك من  
ذنب .

أويديبوس - أحق أم باطل أنك أشرت على بان أرسل رسولا  
الى الكاهن .

كريون - هذا حق ومازلت أرى هذا الراى .

أويديبوس - أى أهد مضى على لا يوس منذ ...

- كريون - ماذا ؟ لم افهم .
- أويديبوس - أترأه ذهب مقتولا .
- كريون - مضى على ذلك زمن طويل .
- أويديبوس - أكان هذا الكاهن يصطنع فنه حينئذ ؟
- كريون - نعم ، كان يصطنعه وكان كما هو الآن بارعا مشرفا .
- أويديبوس - أسمانى فى ذلك الوقت ؟
- كريون - كلا لم يسمك بمحضر منى على أقل تقدير .
- أويديبوس - ألم تلتبسوا الحقيقة فى مصرع الملك ؟
- كريون - بحثنا من غير شك ولكننا لم نهتد الى شيء .
- أويديبوس - مابال هذا الرجل البارع لم يقل حينئذ مايقوله اليوم ؟
- كريون - لا أدري . وإذا لم افهم فمن الحق على ان أؤثر الصمت .
- أويديبوس - انت لاتجهل مع ذلك ، وقد تقول حين تحين الفرصة .
- كريون - مالى ساقول ؟ ان كنت أعسرفه فلن أبطىء فى الجهر به .
- أويديبوس - انه لم يكن ليقول انى قاتل لايوس لو لم يكن قد دبر هذا الأمر معك .
- كريون - ان كان يؤكد هذا فانت تعرفه ، ولكن من حقى أن أسالك الآن .
- أويديبوس - سلى فلن تثبت على جريمة القتل .
- كريون - لننظر ، لقد تزوجت من اختى ؟

أويديبوس - لا أستطيع أن أجيب عن سؤالك هذا بالنفى .  
كريون - وانت نملك على هذا البلد مثلها بهذا السلطان الذى  
ششارك فيه .

أويديبوس - انها تغفر منى بكل ماتريد ؟ .

كريون - ألسنت ندا لكما وأنا ثالثكما .

أويديبوس - ومن أجل هذا كنت صديقا خائنا .

كريون - كلا . لو فكرت كما أفكر ، سل نفسك ايفضل الانسان  
العرش ومايحيط به من الخوف على الهدوء والامن اذا ضمنا له من  
السلطان مثل مالصاحب العرش . أما أنا فأؤثر سلطان الملك على أن  
أكون ملكا ، وأرى أن هذا شأن الناس جميعا اذا عرفوا كيف يحدون  
من شهواتهم . انى أبلغ منك كل ماأريد دون أن أتعرض لخوف ما ،  
ولو قد كنت ملكا لأقدمت على كثير من الأمر وانى له لشديد الكره ،  
فكيف تظن انى أؤثر العرش على سلطان لايعرضنى لمكروه . لست من  
الحمق بحيث أعدل شيئا بما أنا فيه من شرف وجاه ان الناس جميعا  
يحبوننى ، ان الناس جميعا يحتفون بى ، ان الناس جميعا ينوسلون  
بى اليك ان كانت لهم عندك حاجة ، اتهم يرون انهم يظفرون عندى  
بكل مايريدون . فكيف أعرض عن هذا كله لأطلب ماتزعم انى  
أطلبه ، هذه الخيانة حمق . أن جنيتها ، لست أميل الى مثل هذا  
المطمع ، ولو قد أعاننى الناس عليه لما سمت نفسى الى تحقيقه .  
والدليل على ذلك أنك تستطيع أن تذهب الى دلف لتتبين اكنت أمينا  
فيما حملت اليك من وحى الاله . ودليل آخر على براءتى ، وهو  
أنك ان استطعت أن تثبت على ماتتهمنى به فلن تقضى وحدك على بالموت ،  
بل سينطق بهذا القضاء صوتان صوتك وصوتى . لاتتهمنى بمجسرد  
الوهم ، بل دون أن تسمع لى . وليس من العدل أن تقضى فى خفة  
على الاخيار بأنهم أشرار ، وعلى الأشرار بأنهم أخيار . انى أرى ان  
الذى ينبذ صديقا أمينا انما ينبذ حياته العزيزة عليه . ان الزمن

سيعلمك حقيقة الأمر في غير شك ، فالزمن وحده يظهر الرجل الخير ،  
فاما الشرير فان يوما واحدا يلقي عنه القناع .

رئيس الجوقة - اما بالقياس الى من يخشى التورط في الخطأ  
فقد تكلم هذا الرجل واحسن الكلام ، ان الذى يسرع الى الحكم  
خليق أن يجور عن القصد .

أويديبوس - اذا أسرع الناس في العدوان على خفية كان حقا  
على أن أسرع في الدفاع عن نفسى . ولو قد انتظرت هادئا لحقق هذا  
الرجل آماله ولفسد كل تدبير .

كريون - ماذا تريد إذن ، أتريد أن تنفينى من هذه الأرض ؟  
أويديبوس - كلا ، انما أريد مونك لانفيك .

كريون - بعد أن تبين لى أنى قد افترفت في ذاك انما .

أويديبوس - أنكلم كما لو كنت تريد المقاومة ؟

كريون - لست أراك تحسن الحكم .

أويديبوس - بل أنا احسنه فيما يعينى .

كريون - يجب أن تحسنه فيما يعينى أيضا .

أويديبوس - ولكنك خائن .

كريون - ان كنت مخطئا في هذا الراى .

أويديبوس - يجب أن تطيع برغم ذلك .

كريون - كلا ، لا طاعة اذا كان القاضى جائرا .

أويديبوس - ياللمدينة . ياللمدينة ؟

كريون - وآلا أيضا احد أبناء المدينة ، ليست المدينة لك  
وحدك .

رئيس الجوقة - حسبكما أيها الاميران ، هذه يوكاستيه تخرج



من القصر في وقت حاجتكما اليها فاجتهدا في أن تستعينا بها على اصلاح  
هذا الأمر .

( تدخل يوكاستيه )

يوكاستيه - لماذا آثرنا أيها البائسان هذه الخصومة الحمقاء ؟  
الا تخجلان من اثاره الخصومة الخاصة في أثناء هذه الكارثة الهائلة  
التي حاقت بالمدينة ؟ عد الى القصر يا أويديبوس ، وعد أنت الى دارك  
يا كريون . لاتحولا أمرا يسيرا هينا الى أمر ذي خطر .

كريون - أيتها الأخت ان زوجك أويديبوس يرى من العدل ان  
يسسومنى الخسف فيخيرنى بين شرين . النفى من أرض الوطن او  
الموت .

أويديبوس - هذا حق فقد أثبت عليه ايتها المرأة انه كان  
يخوننى ويأمر بى .

كريون - ماأشقانى ، لامت ولتنزل على اللعنة ان كنت قد  
أثبت شيئا مما تتهمنى به .

يوكاستيه - بحق الآلهة الا ماقلت منه قوله يا أويديبوس ،  
اكبارا للقسم العظيم الذى أقسمه واحتراما لى ولهؤلاء الشيوخ .

رئيس الجوقة فى بطم - أجب الى ماتدعى اليه أيها الأمير فى  
حرية وروية .

أويديبوس - ألام تريد اذن أن أجيب ؟

رئيس الجوقة - ارفع حرمة هذا الرجل الذى تقدمت به السن  
واكبر قسمه .

أويديبوس - أتعرف ماذا تطلب الى .

رئيس الجوقة - نعم اعرفه .

أويديبوس - أبين عنه .

رئيس الجوقة في سرعة - هذا - الرجل الذي يستنزل بنفسه  
اللعنة على نفسه ليبراً مما تهمه به لا ينبغي أن يؤخذ ظلاماً بتعلات  
غامضة ولا أن يغض من شرفه .

أريديبوس - تظلم أنك حين تطلب إلى ذلك إنما تريدني على أن  
سموت أو على أن أنفى نفسي من هذه الأرض .

رئيس الجوقة مضطرباً - كلا ، أقسم على ذلك بكبير الآلهة  
جميعاً ، أقسم بأبولون . لامت شقياً مقتولاً مطرحاً من الآلهة والناس  
أن كان هذا الخاطر قد ألم بى . ولكنى شقى تعس يقرض الحزن  
نفسى قرصاً حين أرى أننا نصيف إلى هذه الآلام الجسام التى تلم بهذا  
البلد ألا ما أخرى .

أويديبوس - ليذهب إذن ، وإن لم يكن لى بد من أن أموت  
لذلك أو أنفى من هذا البلد . إن دعاءك هو الذى يبلغ قلبى ويشير  
إشفاقى لا ضراسته هو ، سأبغضه أشد البغض فى أى مكان وجدته .

كريون - أنك لاتجيب إلا كارها ، انى أرى ذلك راي العين ،  
ولكنك ستثقل على نفسك حين يسكت عنك الغضب ، أن أخلاقاً  
كأخلاقك مصدر ألم لأصحابها

أويديبوس - ألا تربد أن تتركنى ؟ ألا تريد أن تخرج من  
ثيبا ؟

كريون - سأذهب مفضوباً على منك ، ولكنى سأظل فى نفوس  
هؤلاء الناس كما عرفونى دائماً .

(يخرج)

رئيس الجوقة فى بطل - أيتها المرأة لم تبطين فى العودة  
بأيديبوس إلى القصر .

يوكاستيه - سأفعل حين أعرف ماذا جرى .

رئيس الجوقة - الفاظ اثار شكوكا في وقت تفسد القلوب  
ليه حتى لما ليس له اصل .

يوكاستيه - وكانت هذه الالفاظ متبادلة ؟

رئيس الجوقة - نعم .

يوكاستيه - وماذا كانا يقولان ؟

رئيس الجوقة مسرعا - حسبك ، صدقيني حسبك ، يجب ان  
نقفي حيث وقفت خضومنها .

اويديبوس - ترى الى اين تنتهى حين يفتر حسبك لى ويفتر  
دفاعك عنى مهما يكن وفاؤك لى .

رئيس الجوقة مضطربا - ايها الامير لقد قلت لك كثيرا انى ارى  
نفسى احمق جاهلا ان أعرضت عنك او قصرت فى ذاتك ، وانا اعلم انك  
انقذت وطنى العزيز من ذلك البلاء العظيم ، وانك الآن تقوده الى الخير  
والسعادة مااستقامت لك الامور .

(سمت)

يوكاستيه - بحق الآلهة انبئنى ايها الامير فيم هذا الغضب  
لعظيم الذى دفعت اليه .

اويديبوس - سانبئك بذلك لانى اكبرك ايتها المرأة اكثر مما  
يكبرك هؤلاء الناس ، انما دفعتنى الى هذا الغضب كريون واثماره بى .

يوكاستيه - ابن عما تريد لاتبين احق مانرميه به من الخيانة .

اويديبوس - يزعم انى قاتل لايوس .

يوكاستيه - ايعرف ذلك بنفسه ام انباه به شخص آخر .

اويديبوس - ارسل الى بذلك كاهنا شريرا ، فاما هو فزعم  
انه لايعرف شيئا .

يوكاستيه - لاتحفل بهذا القول واسمع لى فانى اعتقد ان  
ليس بين الناس من يحسن فن الكهانة . وسأثبت لك هذا فى الفاظ  
قليلة . لقد ألقى فيما مضى من الزمان الى لا يوس وحى لا أقول من  
أبولون نفسه ، ولكن من بعض خدامه ، وكان هذا الوحى ينبىء بان  
الملك مقتول بيد ابنه الذى يولد له منى . ومع ذلك فالناس جميعا  
يؤكدون ان لصوصا من الاجانب قد قتلوا لا يوس منذ زمن بعيد فى  
طريق ذات ثلاث شعب . فاما ابنه فلم تمض على مولده ثلاثة أيام حتى  
قيده ودفعه الى يد اجنبية طرحته بالعراء على جبل وعز . وكذلك لم  
يتمم أبولون وحيه فلم يقتل ابن لا يوس أباه ، ولم يقتل لا يوس بيده  
ابنه .

وما كثر ما كان قد رسمه الوحى فلاتحفل بذلك ولاتلتفت اليه ،  
اذا رأى الآلهة ان يظهروا الناس على شىء من علمهم أعلنوه اليهم  
بانفسهم .

(صمت)

أويديبوس - أيتها المرأة ما أشد ما تشير هذه القصة فى نفسى من  
الشك والاضطراب .

يوكاستيه - ما هذا الخوف الذى يشيره فى نفسك رجوعك  
اليها .

أويديبوس - أظننى سمعتك تقولين ان لا يوس قد قتل فى طريق  
ذات شعب لا .

يوكاستيه - قيل ذلك وما زال يقال .

أويديبوس - وفى أى مكان وقع هذا الحدث المنكر ؟

يوكاستيه - فى بلاد الفوكيين حيث تلتقى الطريقان الآيتان من  
دلف ودوليس .

أويديبوس - وكم مضى على هذا الحدث من الزمن ؟

يوكاستيه - اذيع نباه في المدينة قبل ان ترقى الى عرشها  
بزمن قليل .

أويديبوس - أي زوس ماذا أردت أن تصنع بي ؟ .

يوكاستيه - ماذا ياأويديبوس ، ماذا يدفعك الى هذا  
القلق ؟ .

أويديبوس - لانسأليني . كيف كان لايوس ؟ وماذا كانت  
سنه ؟ .

يوكاستيه - كان رجلا طويلا قد وخط الشيب راسه وكانت فيه  
ملامحك .

أويديبوس - ماأشفاني .. يخيل الى اني انما استنزلت اللعنة  
على نفسي منذ حين وبغير علم .

يوكاستيه - ماذا تقول ؟ اني لأخاف من ارفع اليك عيني ايها  
الأمير .

أويديبوس - أخشى أشد الخشية أن يكون الكاهن قد رأى  
جليه الأمر ، ولكنك تريدني علما ان أضفت كلمة واحدة .

يوكاستيه - وأنا أيضا قلقة ولكنك لن تلقى سؤالا الا أسرعت  
بالإجابة عنه .

أويديبوس - اكان مسافرا في جماعة صغيرة ام كان يتبعه حرس  
ضخم كما يصنع الأقوياء .

يوكاستيه - كانوا خمسة ليس غير ، وكان بينهم مناد ، وكانت  
عجلة واحدة تحمل لايوس .

أويديبوس - آه ، الآن يتضح الأمر ولكن من أنباك بهذا كله  
أيتها المرأة ؟ .

يوكاستيه - خادم نجا وحده .

أويديبوس - أهو الآن في القصر ؟ .



يوكاستيه - لا ذ لقد عاد فرأى أمور المدينة اليك بعد موت  
لايوس فتوسل الى أخذا بيدي في أن أرسله مع القطمان يرحاها بعيدا  
عنك وعن المدينة . وقد أجبتة الى ماأراد فقد كان يستحق مني احسن  
مايستحقه المولى الأمين .

اويديپوس - .أيمكن أن يعود الينا سرعا ؟ .

يوكاستيه - من غير شك ، ولكن لم تريد ذلك ؟ .

اويديپوس - أخشى أيتها المرأة أن أكون قد أسرفت في القول ،  
ولهذا أريد أن أراه .

يوكاستيه - سيعود ولكني استحق فيما أظن أن تنبئني بما  
يقلقك أيها الملك .

اويديپوس - سأبئك بما يقلقني بعد أن لم يبق لي الا هذا  
الامل الوحيد ، والى من أتحدث في حرية وصراحة اذا لم أتحدث  
اليك ، وقد اضطررت الى هذا الموقف الحرج .

(صمت)

ان أبى هو بوليبيوس ملك كورنت ، وأمى ميروبا دورية الأصل .  
وكنتم أعظم الناس خطرا في المدينة ، ولكن حادثا وقع مصادفة وكان  
خليقا أن يدعونى الى التفكير فيه ، لا أن يملك على امرى كله كما حدث  
بالفعل . أهاننى رجل في بعض مجامع اللهو ، وكان قد أسرف في  
الشرب حتى سكر فزعم أنى لم أولد لرشده (١) . فاثارنى ذلك حتى  
أنفقت اليوم كله لاأكاد أملك نفسى . فلما كان القدر لقيت أبى وأمى  
وجعلت أسالهما ، فيثور في نفسيهما السخط على من وجه الى هذه  
الإهانة ، ويسرنى ذلك منهما ، ولكن تلك الكلمة كانت تنفص على  
كل شيء لأنها كانت قد لغزت الى أعماق نفسى ، فاذهب الى دلف على  
غير علم من أمى وأبى ، فلما سألت أبولون ردنى بغير جواب ، ولكنه  
أعلن الى فى وضوح كوارث أخرى ، كوارث بغيضة لاتطاق . أنبأنى  
بأن القدر قد كتب على أن أتزوج أمى ، وأن أترك فى الناس ذرية .

(١) أى انه مجهول الامرة .

ممقوتة ، وأن أكون قاتل الذى منحنى الحياة ، فاتحول عن المدينة التى  
يفيم فيها أبواى مستشيرا نجوم السماء فيما أسلك من طريق ، مقدرا  
أنى سأنقى نفسى الى مكان لايتاح فيه لهذه النبوءات البغيضة ان  
تتحقق . وماأزال أمضى أمامى حتى أبلغ المكان الذى تنبئيننى بان الملك  
قد قتل فيه . وسأنبئك بالحق كله أيتها المرأة . كنت ماضيا فى طريقى  
فلما قارب المكان ذا التسعب الثلاث ، رأيت عجلة يقودها مناد وعليها  
رجل كالذى وصفته لى وكانت العجلة تدنو منى . فيدفعنى قائدالعجلة  
ويدفعنى الشيخ أيضا فى عنف لينحيانى عن الطريق ، فأثور واضرب  
القائد الذى نحانى . واذا الشيخ ينتظر حتى أحاذى العجلة ، ثم  
يرفع سوطه المزدوج ويهوى به على رأسى . وقد أدى ثمن هذه الضربة  
غاليا فما هى الا أن أصيب على رأسه عصاى بهذه اليد التى ترين فيهوى  
صريعا ، واقتل كل الذبن كانوا معه . فاذا كان هذا الرجل الغريب  
الذى قتلته متصلا على نحو ما ، بلايوس فأى الناس أشد منى شقاء؟  
وأى الناس أشد منى مقتا عند الآلهة . ليس لأحد من سكان هذه  
المدينة سواء أكان غريبا أم مواطنا أن يتلقانى فى داره ، يجب عليهم  
جميعا ان ينبذونى نبذا . والشر كل الشر انى انا الذى استتزل على  
نفسه هذه اللعنة لم يستتزلها على أحد غيرى . انى أدنس زوج هذا  
القتيل حين أضمرها بين ذراعى ، لأن ذراعى هما اللتان قتلتا زوجها .  
الست بأنا ، الست دنسا الى اقصى فآيات الدنس ، اذا وجب على  
ان أنقى نفسى ، واذا حرم على بعد ذلك أن أرى أهلى وأن تطأ قدمى  
أرض الوطن ، فان فعلت كنت معرضا لأن اتخذ أمى لى زوجا ، واقتل  
أبى بوليبيوس وهو الذى منحنى الحياة ، ونشأنى حتى نموت ، وأى  
الناس يستطيع أن يدافع عنى حين يعلم أن هذا كله قد وقع منى بقضاء  
من اله قاس . كلا ، كلا ، انى اعوذ بجلال الآلهة المقدس من ان تطلع  
على شمس لذلك اليوم الذى اقترف فيه هذه الآثام ، لأمحق محقا  
ولأمح من الأرض محوا قبل ان أجنى ثمرها البغيض .

رئيس الجوقة - ونحن كذلك أيها الملك يملؤنا كل هذا خوفا ،  
ولكن احتفظ بالأمل حتى يوضح لك الشاهد جلية الأمر .

أويديبوس - نعم لم يبق لى الا هذا الأمل فى مقدم هذا الرجل  
الراعى .

يوكاستيه - وفيهم ينفعك مقدم هذا الرجل ؟

أويديبوس - سأنسك بذلك فان هذا الرجل ان يقل مثل  
ما تقولين ينجنى من الشقاء .

يوكاستيه - اى كلمة خطيرة سمعت منى .

أويديبوس - ألم تنبئينى بانه يزعم أن جماعة من قطاع الطريق  
هم الذين قتلوا الملك ، فاذا أعاد علينا هذا فليست أنا القاتل فرجل  
واحد ليس جماعة ، ولكنه اذا لم يتحدث الا عن قاتل واحد فانا  
مقترف الاثم .

يوكاستيه - تعلم انه أنبانا بما قلت لك ، وماأراه يستطيع أن  
يغير قوله فلم أسمعه وحدى ، وانما سمعته المدينة كلها . ومع ذلك  
فلو غير كلامه فلن يستطيع أن يثبت أن مصرع لايبوس قد تم كما تنبأ به  
الوحي . فقد أعلن أبواون انه سيقتل بيد ابن يولد له منه . ومن  
المحقق أن هذا الابن ليس هو الذى قتل لايبوس لانه هلك قبل أبيه .  
ومن هنا لن التفت الى يمين ولا الى شمال لاتلقى القال (١) .

أويديبوس - أنت محقة ومع ذلك فأرسلنى فى طلب العبد .

يوكاستيه - سأراسل من فورى ، ولنعد الى القصر ، فلن  
أصنع شيئا يسوءك .

(يخرجان)

رئيس الجوقة فى ثبات - ماأشد حرصى على أن يسبح الآلهة على

---

(١) يريد أنها لن ترمى بالغال ولا بالطيرة .

الطهر في كل ما أقول ، وفي كل ما أفعل . فمن أجل هذا الطهر شرعت القوانين العليا التي هيبت من السماء ، أنتجها الآلهة أنفسهم ، لم تحدثها طبيعة الناس الهالكين ، لن يدركها النسيان ، ولن يدفعها الى النوم ، فيها يحيا اله عظيم لا تدركه الشيخوخة .

ان الكبرياء لتلد الطفاة ، ان الكبرياء اذا تجاوزت الحد وأضافت جهلا الى جهل وغرورا الى غرور وانتهت الى اقصاها لاتلبث ان تنحصر الى هوة من الشقاء دون ان تجد منها مخرجا . ولكنى اضرع الى الآلهة في الا يصرفوا الناس عن هذا الجهاد الشريف في سبيل الوطن ، انى واثق بان الآلهة سيحموننى دائما .

(مسرعا)

ان الذى يسترسل مع الكبرياء في قوله او فعله ، دون ان يخشى العدل ويرعى الاماكن المقدسة حيث تقيم الآلهة ، خليق ان يحقق به المكروه عقابا له على جرائته الآثمة ، على ما اكتسب من المال في غير حق ، على ما اقترف من استخفاف بحرمة الآلهة ، على ما انتهك في جنونه حرمة الاشياء المقدسة . أى الناس يستطيع ان يحتفظ في نفسه بالهدوء والطمأنينة اذا انتهكت هذه الحرمات . واذا اقترفت مثل هذه الآثام فإى نفع في ان أولف الجوفة (١) .

لن اذهب الى قلب (٢) الارض المقدس لأعبد الآلهة ولا الى معبد آبيا ولا الى أولبيا اذا لم يكن وحي الآلهة ملائما لما يقع من الاحداث بحيث تكون موضع العبرة والموعظة للناس جميعا . أى ذوس أيها الاله الجبار ، ان كنت خليقا بهذا الاسم فلايفلت منك هذا (٣) ولايخرج عن سلطانك الخالد . لقد فقد الوحي الذى القى الى لايوس قيمته ، انه

---

(١) يريد الجوقات التى كانت تؤلف للحفلات الدينية .

(٢) يشير الى دلف .

(٣) يطلب الى ذوس حماية سلطان الدين وهذا كله يصور غضب الجوفة لما كان من انكار الملكة لصدق الوحي والكهانة .

يزدري ، ان الناس ليفصرون فيما ينبغي لأبولون من الاجلال ، ان حقوق الآلهة لتهمل .

(تدخل يوكاستيه ومعها وصانقها)

يوكاستيه - أي رؤساء المدينة لقد خطر لي أن أذهب الى معبد الآلهة أحمل اليها بيدي هذه التيجان وهذا الطيب ، فان أويديپوس يعلق نفسه بأوهام مختلفة ، ولا يفسر الوحي الجديد بالوحي القديم كما يفعل الرجل العاقل ، وانما يستسلم لكل من تحدث اليه مادام ينبئه بالفتيع من الامر ، ومادمت لأبلغ منه شيئاً فاني أفرع اليك أي أبولون مقربة اليك هذا القربان لتصرف عنا الرجس ولتحمل الينا الأمن وتنقذنا من الشر ، فقد استأثر الخوف بنا جميعاً فأصبحنا كالبحارة حين يرون أمير السفينة وقد استولى عليه الفزع .

(وبينما تقدم قربانها يدخل الرسول من ناحية الشمال)

الرسول - أتستطيعون أن تنبئوني أيها الغرباء أين يكون قصر أويديپوس ؟ أنبئوني بنوع خاص أين الملك ان كنتم تعرفون ذلك ؟ .  
رئيس الجوقة - انك ترى قصر الملك أيها الغريب وان الملك لفي قصره وهذه امراته أم بنيه .

الرسول - لتتج لها السعادة دائماً ولتتج لها الحياة بين قوم سعداء هذه الزوج الكريمة لهذا الرجل .

يوكاستيه - لينح لك مثل ما تتمنى لي أيها الغريب فانت خليقي بذلك من أجل كلماتك الطيبة ، ولكن انبئني فيم أقبلت وماذا تريد ان تعلن الينا .

الرسول - انباء سارة لبيتك ولزوجك أيتها المرأة .

يوكاستيه - ماذا معنى ؟ ومن أين أقبلت ؟ .

الرسول - أقبلت من كورنثه والنبا الذي أحمله يمكن أن يسرك بل سيسرك من غير شك ولكنه يمكن أن يسوءك أيضاً .



يوكاستيه - ما هذا النبا ؟ وما هذا الأثر المزدوج الذى يمكن أن يحدثه .

الرسول - ان سكان المضيق (١) سسيختارون أويديبوس ملكا عليهم كما سمعت منهم .

يوكاستيه - ماذا ؟ أأفلت السلطان من يد بوليبيوس الشيخ .

الرسول - نعم لأن الموت قد رده الى القبر .

يوكاستيه - ماذا تقول أمات بوليبيوس ؟

الرسول - لامت انا ان لم يكن هذا حقا .

يوكاستيه - أيتها المرأة اسرعى فاحملى النبا الى الملك ، اى وحى الآلهة الام انتهيت ؟ لقد نفى أويديبوس نفسه مخافة ان يقتل هذا الرجل فهذا هو الموت يستأثر به .

( يدخل أويديبوس )

أويديبوس - أينها الزوج العزيزة يوكاستيه فيم دعوتى من القصر ؟

يوكاستيه - اسنمع لهذا الرجل وانظر الى اين يذهب بنا وحى الآلهة .

أويديبوس - من هذا الرجل وبماذا أقبل ينبئنى ؟

يوكاستيه - أقبل من كورنته ينبىء بان أباك بوليبيوس قد مات

أويديبوس - ماذا تقول أيها الغريب ؟ تكلم أنت .

الرسول - اذا كان هذا أول ما ينبغى أن أعلن اليك فاعلم ان أباك قد مات .

أويديبوس - أفتلنه الخيانة أم أصابته علة من العلل ؟

---

(١) اشارة الى مضيق كورنت .

الرسول - ان ايسر صدمة تقضى على من تقدمت بهم السن .

أويديبوس - انه لسكين أراه قد قضت عليه احدى العلل .

الرسول - ولم يكن سابا .

أويديبوس - أيتها المرأة قيم نسرف في العناية بوحي دلف  
وبصياح الطير في الجو السماء ؟ لو صدق هذا كله لكنت قاتل أبى ،  
فها هو ذا قد مات وواراه التراب وها أنذا هنا لم أجرد سيفاً (ساخراً)  
الا ان يكون قد قتله الحزن لفراقى ، واذن فأتا سبب موته ، وعلى  
كل حال فقد هبط بوليبيوس الى دار الموتى حاملاً معه وحي الآلهة ،  
كلا ان هذا الوحي لا يدل على شيء .

يوكاستيه - ألم أنبئت بهذا منذ وقت طويل ؟

أويديبوس - لقد أنباتنى بالحق ، ولكن الخوف كان يضلنى .

يوكاستيه - لا تجعل بالوحي منذ الآن .

أويديبوس - وكيف لا أخاف سرير أمى ؟

يوكاستيه - ماذا يجدى على الانسان ان يملأ نفسه ذعرا ؟  
انما المصادفة وحدها هى المسيطرة على أمره كله دون أن يستطيع  
التنبؤ بأيسر ما سيعرض له . والخير فى أن يستسلم الانسان للحظ  
ما استطاع . أما أنت كلاً تخف من فكرة الاقتران بأمك فكثير من الناس  
من اقترنوا بأمهاتهم فى أحلام الليل . ومن ازدرى هذا الخوف الذى  
يصدر عن الوهم كان خليقاً أن يحتمل الحياة فى كثير من اليسر .

أويديبوس - كنت خليفة ان تصيبى فى هذا كله لو لم تكن أمى  
بين الأحياء ، فأما وهى حية فأنى مضطر على رغم ما تقولين من الحق  
الى شيء من الخوف ؟

يوكاستيه - ومع ذلك فان قبر أبىك يحط عنك ثقلًا عظيماً .

أويديبوس - لا أشك فى ذلك ولكنى ما زلت أخاف أمى التى

لم تمت .

الرسول - ومن هذه المرأة التي تشير في نفسك هذا الهلع ؟  
أويديبوس - هي ميروبا التي كان يعايشها بوليبيوس أيها  
الشيخ .

الرسول - وماذا يخيفك منها ؟  
أويديبوس - وحى من الآلهة ، وحى خطر أيها الغريب .  
الرسول - أستطيع أن تنبئني به ؟ أم يحظر على غيرك أن  
يعرفه ؟

أويبوس - ستعلم ، لقد تنبأ أبولون بأنني سأتزوج أمي وسأسفك  
بيدي دم أبي . من أجل هذا أقمت بعيدا عن كورنته منذ زمن طويل .  
وكنت محقا في ذلك . ومع ذلك فحبيب الى النفس أن ترى وجوه  
آبائنا وأمهاتنا .

الرسول - من أجل هذا الخوف نفيت نفسك من المدينة ؟  
أويديبوس - نعم لم أرد أن أكون قاتل أبي أيها الشيخ .  
الرسول - لم لم أنقذك من هذا الخوف أيها الملك ، وقد أقبلت .  
يملؤني الحب لك .

أويديبوس - اذن أكافئ هذه الخدمة بما نستحق .  
الرسول - ومن أجل هذا أقبلت راجيا أن ينفعني ذلك بعد  
عودتك الى كورنته .

أويديبوس - ولكني لن أعيش مع أهلي في مكان واحد .  
الرسول - واضح جدا يا بني أنك لا تعرف ما تصنع .  
أويديبوس - وكيف ذلك أيها الشيخ ؟ أنبئني بحق الآلهة .  
الرسول - اذا كانت هذه هي الأسباب التي تمنعك من العودة  
الى وطنك .

أويديبوس - أخشى أن تصدق نبوءة أبولون .

- الرسول - اتخشى أن تأتي الائم مع أبويك ؟
- أويديبوس - هذا ما يفرعني دائما أيها الشيخ .
- الرسول - أعلم أن خوفك لا أساس له .
- أويديبوس - كيف ذلك إذا كنت ابن هذين الشخصين .
- الرسول - لأن بوليبيوس لم تكن بينه وبينك صلة النسب .
- أويديبوس - ماذا تقول ؟ لم يكن بوليبيوس أبى ؟
- الرسول - لم يكن أباك كما أنى لست أباك .
- أويديبوس - وكيف يكون أبى مساويا لمن لا صلة بينه وبينى .
- الرسول - لأنه لم يلدك كما أنى لم ألدك .
- أويديبوس - ولم كان يدعونى ابنه اذن ؟ !
- الرسول - تعلم أنه تلقاك هدية منى .
- أويديبوس - وعلى رغم أنه تلقانى من يد أجنبية فقد أحببى كل ذلك الحب ؟
- الرسول - ذلك لأنه كان عقيما لا ولد له .
- أويديبوس - وأنت كنت قد اشتريتنى أم التقتتنى حين أهديتنى إليه .
- الرسول - التقتتك فى واد من تلك الوديان التى تظللها الغابات فى جبل كترون .
- أويديبوس - وفيم ذهبت الى هذه الوديان ؟
- الرسول - كنت أرى القطعان فى الجبل .
- أويديبوس - كنت راعيا اذن تهيم لحساب غيرك ؟
- الرسول - وكنت فى ذلك الوقت منقلد يا بنى .

أويديبوس - أي اثم كنت أحتمل حين وجدتني في تلك الحال السيئة ؟ .

الرسول - تنبىء بهذا مفاصل قدميك .

أويديبوس - انك لتذكرني بالأم قديمة قاسية .

الرسول - فككتك وكانت قدماك قد ثقتا في أطرافهما .

أويديبوس - أي ذكرى سيئة احتفظ بها لأعوام الصبا .

الرسول - من هذا الشر اشتق اسمك (١) .

أويديبوس - بحق الآلهة أنبئني ، إجانني هذا الشر من أمي أم من أبي ؟ .

الرسول - لا أدري وإنما علم ذلك عند الذي دفعك إلى .

أويديبوس - فقد تلقيتني اذن من رجل آخر ولم تجدني في الطريق ؟ .

الرسول - تلقيتك من راع آخر .

أويديبوس - من عسى أن يكون ؟ أتستطيع أن تدل عليه .

الرسول - كان يقال انه من خدم لايبوس .

أويديبوس - من خدم الملك القديم لهذا البلد .

الرسول - نعم كان راعيا لهذا الرجل .

أويديبوس - أما زال حيا ؟ أتستطيع أن اراه ؟ .

الرسول لأعضاء الجوقة - انتم أعلم بهذا لانكم من أهل هذه المدينة .

أويديبوس للجوقة - أوجد بينكم من يعرف هذا الراعي سواء رآه في المدينة أم في ريفها ؟ اجيبوا فقد أن أن يتبين الأمر .

(١) أويديبوس - معناه ذو القدمين المتورمتين .



الجوقة - أظن أنه ليس إلا هذا الريعى الذى كنت تريد أن  
تراه منذ حين ، ولكن يوكاستيه أعلم بذلك منا .  
أويديبوس - أيتها المرأة أظن أن هذا الرجل الذى كنا ننتظره  
منذ حين هو الذى يشير إليه هذا الرسول .  
يوكاستيه - ماذا ؟ عن تتحدث ؟ لا تلتفت الى هذا . اجتهد  
فى أن تنسى هذا الكلام الذى لا يفنى .  
أويديبوس - ليس من المعقول إلا تعيننى هذه الأمارات على أن  
أعرف مولدى .  
يوكاستيه - بحق الآلهة إلا ما تركت هذا البحث ان كنت معنيا  
بحيانك الخاصة ( لنفسها ) ان شقائى يكفى .  
أويديبوس - لا بأس عليك فلو قد ثبت أنى ابن أجيال ثلاثة من  
الرقيق لم يلقك من هذا أى عار .  
يوكاستيه - مهما يكن من شىء فانى أضرع اليك فى أن تسمع لى  
وإلا تمضى فى هذا البحث .  
أويديبوس - لا سبيل الى طاعتك . لابد من ان يتبين هذا اللغز  
يوكاستيه - ومع ذلك فانا أفكر فى منفعتك وأنصح لك فى المشورة  
أويديبوس - نعم ولكن نصحتك هذا يؤذنى منذ حين .  
يوكاستيه - أنها الشقى وددت لو جهلت دائما من تكون .  
أويديبوس - ألا يراد أن يؤتى الى بهذا الراعى ( يسرع أحد  
الخدم فى طلبه ) دعوها نفخر بأسرتها العظيمة .  
يوكاستيه - واحسرناء أيها الشقى . هذا هو الاسم الذى  
استطيع أن أسميك به ولن أستطيع أن أدعوك باسم آخر .  
( تخرج )  
رئيس الجوقة - لماذا انطلقت زوجك يا أويديبوس يملؤها يأس  
فظيع ، انى لاخشى أن ينفجر من هذا الصمت شر عظيم .

أويديبوس - لينلجر ما يريد أن ينفجر ، ولكنى حريص على أن أعرف أصلى مهما يكن وخيما ، أن هذه المرأة قد ملأتها الكبرياء فهي تستخذي من مولدى الوضيع ، أما أنا فأرى نفسى ابن الجدود الخيرة ولايفض من شأتى نسب مهما يكن . نعم هذه الجدود هى التى كبرت معى قد خفضتني حيناً ورفعتني حيناً آخر . هذا هو نسبى لا سبيل الى تغييره . لماذا أعدل عن استكشاف مولدى ؟ .

الجوقة فى نشاط وفرح (١) - ان كنت كاهنا ، ان كنت ذكى القلب ، فانى أقسم بأبولون أى جبل كثيرون أن القمر لن يتم فى السماء حتى ترى أقبالننا عليك واحتفالنا بك ، أنت موطن أويديبوس . أنت الذى غذاه وكان له أباً ، سنحتفل بك راقصين لأنك كنت مصدر الخير لسادتنا . أى أبولون حامينا ، أرجو أن يروقك ما أقول .

من يا بنى ؟ من ولدتك ؟ من عسى أن تكون هذه العذراء الخالدة التى منحتك الحياة بعد أن اقترنت بالاله بان أبيك الذى يهيم فى الجبال بعد أن كان أئيراً عند أبولون ؟ انه يحب السهول الريفية كلها . ومن يدرى لعل الاله هرميس الذى يملك على جبل كيلين حيث يقيم باكوس نزيل الجبال الشاهقة قد تلقاك رضيعاً من إحدى العذارى الخالدات اللاتى يعشن فى جبل اليكون واللاتى يداعبن الاله كثيراً .

( يرى الراعى الشيخ للملك لايوس وهو يقبل بين عبيدين )

أويديبوس - اذا كان حقاً على أيها الشيخ أن أتوسم رجلاً لم أره قط فانى أظن أن هذا المقبل هو الراعى الذى نبحت عنه منذ زمن طويل . فان شيخوخته التى بعد العهد بها ثلاثم شيخوخة هذا

---

(١) هذه القطعة الفنائية الرائعة تصور أجمل تصوير مسداجة الجوقة التى اتخذت بما سمعت فخيّل إليها أن أويديبوس من نسل الالهة . وهى فى الوقت نفسه ترشيح بديع لما ستكشف عنه الحوادث من خيبة الأمل .

الرسول . على انى أعرف هذين اللذين يقودانه قهما من خدمى .  
ولكنك انت وقد رأيت هذا الراعى من قبل تستطيع أن تنبئنا بعلم ذلك  
رئيس الجوقة - تعلم انى اعرفه فقد كان ملكا لايوس وكان من  
اشد رعااته امانة له ووفاء .

اويديبوس - سأبدأ بسؤالك أنت ايها الغريب الكورنتى أهذا  
هو الرجل الذى تتحدث عنه ؟ .

الرسول - هو بعينه . انك لتراه .

اويديبوس - ايها الشيخ انظر الى وأجب عن كل ما ألقى عليك  
من سؤال . . أكنت فيما مضى من الدهر ملكا لايوس ؟

الخادم - كنت عبده لم يشترن ، ولكنى ولدت ونشأت فى قصره

اويديبوس - ماذا كنت تصنع ؟ واى حياة كنت تحيا ؟

الخادم - أنفقت معظم حياتى راعيا للقطعان .

اويديبوس - فى أى مكان كنت تقيم ؟

الخادم - كنت أقيم على جبل الكثيرون احيانا وأحيانا فى بلد

يجاوره .

اويديبوس - هذا الرجل أذكر انك رأيته هناك ؟

الخادم - ماذا كان يصنع ؟ عن أى الرجال تتحدث ؟

اويديبوس - عن هذا الذى تراه . القيته قط ؟

الخادم - لا أستطيع أن أجيب من الفور لانى لا أذكر .

الرسول - لا غرابة فى ذلك يا مولاي . لقد نسى كل شيء ولكنى

سأذكره فى وضوح وجلاء . أنا واثق بأنه عرفنى حين كان يرعى طائفتين

من القطعان ، وكنت أرعى طائفة واحدة وقد أقمنا معا على الكثيرون

ثلاثة فصول من الربيع الى أن ظهر الدب . فلما أقبل الشتاء عدت

الى حظائرى وعاد هو الى حظائر لايوس . أهذا حق ؟ ألم تجر الأمور

كما وصفت ؟

الخدام - حقا ولكن هذا بعيد العهد .  
الرسول - والآن أتذكر أنك دفعت الى صبياء لأربيعه كما لو كان  
ابنى ؟

الخدام - ماذا تقول ؟ لم تلق هذا السؤال ؟  
الرسول - هاهو ذا أيها الصديق ذلك الذى كان صبياء حينئذ .  
الخدام - لتهلكك الآلهة ، ألا تؤثر الصمت .  
أويديبوس - لا تغضب عليه أيها الشيخ فان الفاظك انت هى  
الخليقة أن تثير الغضب لا ألفاظه .

الخدام - اى خطيئة اقترفت يا خير السادة .  
أويديبوس - خطيئتك أنك لا تجيب بشئ عن أمر الطفل الذى  
يسألك عنه .

الخدام - انه يتحدث عن غير علم ويضيع وقته .  
أويديبوس - ان لم تجب طائعا فستجيب كارها .  
الخدام - انى أقسم عليك بالآلهة ألا تعذبنى ولا تشق على فانى  
شيخ كبير .

أويديبوس - ألا تريدون أن تسرعوا فتجتمعوا يديه خلف ظهره .  
الخدام - ما أشقانى ، فيم هذا العذاب ، ماذا تريد أن تعلم؟  
أويديبوس - هذا الصبي الذى يتحدث عنه هل دفعته اليه .  
الخدام - نعم وددت لو مت فى ذلك اليوم .

أويديبوس - سينزل بك الموت ان لم تقل ما يجب أن تقول .  
الخدام - وأشد من ذلك تأكيداً انى هالك ان تكلمت .  
أويديبوس - يخيل الى أن هذا الرجل يريد أن يدور .  
الخدام - كلا ، لقد أنباتك بانى دفعت للصبي اليه .

أويديبوس - ومن تلقيت هذا الصبي ؟ أكان ابنك أم تلقيته  
من انسان آخر .

الخادم - لم يكن ابني بل تلقيته من بعض الناس .

أويديبوس - من أى المواطنين من هنا ؟ من أى بيت ؟

الخادم - بحق الآلهة يا مولاي لا تسألنى عن أكثر من هذا .

أويديبوس - انك ميت ان اضطرت ان أعيد عليك هذا  
السؤال .

الخادم - اذن فقد ولد هذا الصبي فى قصر لايبوس .

أويديبوس - أولد لعبد من عبيده ؟ أم ولد له هو ؟

الخادم - واحسرتاه ، هذا ما يفظعننى أن أقوله .

أويديبوس - ويفظعننى أن أسمعه . ومع ذلك يجب أن تتكلم .

الخادم - كان يقال انه ابن الملك ، ولكن فى القصر امرأتك  
تستطيع ان تثبتك بجنية الامر .

أويديبوس - أهى التى دفعته اليك ؟

الخادم - نعم أيها الملك .

أويديبوس - لماذا ؟

الخادم - لأهلكه .

أويديبوس - « أم » تقدم على ذلك ؟ ما أشقاها .

الخادم - خوفا من وحى مشئوم .

أويديبوس - أى وحى ؟

الخادم - كان يقال أن هذا الصبي لو عاش لقتل أبويه .

أويديبوس - ولم دفعته الى هذا الشيخ ؟



الخادم - اشفاقا عليه يا مولاي قدرت أن سيحمله الى بلد آخر حيث يعيش هو . وهو أنقذ حياته فكان ذلك مصدر شقاء عظيم . فلو قد صدق ما يقول لكنت أشقى الناس وأنكدهم حظا .

أويديبوس - واحسرتاه ! واحسرتاه ، لقد استبان كل شيء . أيها الضوء لعلى أراك الآن للمرة الأخيرة . لقد أصبح الناس جميعا يعلمون ، لقد كان محظورا على أن أولد لمن ولدت له وأن أحيا مع من أحيا معه . وقد قتلت من لم يكن لى أن اقتله .

( يسرع الى القصر . ويذهب الراعيان . أما الكورنثى فالى الشمال ، وأما الآخر فالى اليمين . الملعب خال )

الجوقة - ( فى هدوء وحزن ) واحسرتاه أى أبناء الهالكين ان وجودكم عندى ليعدل العدم ، أى الناس عرف من السعادة غير ماتخيل ، انما تدفعون الى الوهم ثم لاتثبتون أن تردوا الى الشقاء ؟ اذا كان حظك مثلا ، نعم اذا كان حظك مثلا أيها الشقى أويديبوس ، فلن أرى حياة الناس أهلا للسعادة .

لقد رمى فأبعد ، لقد ظفر بالنعيم والجد . أى زوس ! لقد أهلك تلك المنراء ذات المخالب الحجن والافغانى الغامضة ، ولقد كان قائما فى بلدنا كأنه البرج الشاهق يرد عنا الموت . منذ ذلك الوقت . أى أويديبوس ، دعوناك الملك الخير وقدمنا اليك اعظم الشرف فجعلناك صاحب الأمر والنهى فى هذه المدينة القوية مدينة ثيبة .

( فى اناء )

واليوم أى الناس يشقى بما هو أشد ايلاما من هذا ؟ أى الناس يفرق فى أمواج من العذاب أعنف من هذا العذاب ؟ واحسرتاه ! أيها العزيز أويديبوس ذا الصوت البعيد كيف كتب عليك أن تكون ابلسا وأبا وزوجا وأن يؤويك نفس المرفأ الذى آوى أبالك ويؤوى والدتك ، كيف استطاع حرث أبيك أن يحتملك فى صمت طول هذا الوقت .

لقد استكشفك على الرغم منك هذا الزمان الذى يرى كل  
شئ ، انه ليمقت زواجك هذا البقيض الذى جعل لك من أمك  
اولادا . يا ابن لا يوس ، ليتنى لم أرك قط . انى لاشكو أن فمى لا  
يستطيع أن يبعث الا صيحات الألم . ومع ذلك فيجب أن أقول الحق ،  
بفضلك استطعت أن أتقّس ، بفضلك استطعت أن أغمض عيني .

( يدخل خادم مقبل من القصر )

الخادم - أى اشراف هذه الأرض واحق أهلها بالكرامة : على  
أى عمل ستقدمون ، وإلى أى ألم ستنتظرون ، وفى أى حداد  
ستمعنون . أن كنتم ما تزالون تحبون أسرة لبدكوس ففى الحق انى  
لا اظن أن ما يجرى فى نهر الاستير والفاس من الماء يستطيع أن يفصل  
هذا القصر مما علق به من أضرار الجرم ، على أنه سيفتح بعد حين  
عن آلام أخرى كسببتها الإرادة كسبا دون أن يكره عليها أصحابها ،  
وأشدّ الآلام إيذاء للناس ما يجنيه الناس على أنفسهم بأنفسهم .

رئيس الجوقة - أن ما نعرفه ليكفى ليدفعنا الى الشكاة  
والآنين . فيماذا تريد أن تبئنا ؟

الخادم - بشئ يسير أن يقال ويسير أن يعلم أيضا . أن  
يوكاستيه ملكتنا قد فارقت الحياة .

رئيس الجوقة - يالها من بئسة وماذا قضى عليها الموت ؟

الخادم - قتلت نفسها وقد جنبتم من هذا كله ما هو أشد  
نكرا فلم تشهدوه ، ولم تروا فظاعته . ومع ذلك فستعلم مقدار ما  
احتملت تلك البائسة من الألم كما حفظته ذاكرتى . لقد مضت  
ذاهلة ، حتى اذا عبرت البهو قدفت نفسها نحو سرير الزوجية  
مستأصلة شعرها بكتلتا يديها . ثم تدخل وتفلق الباب من دونها فى  
عنف داعية لا يوس ذلك الذى مات منذ وقت طويل مستحضرة ذكر ابنها  
الذى منحته الحياة منذ سنين ، ابنها الذى كان يجب أن يلقي لا يوس  
الموت من يده ليتترك الأم تلك أبناء ( ان صح أن يسموا بهذا الاسم )

لابنها . وكانت تعول وتنتحب على هذا السرير الذى تلقى من ولدها جيلين ، أزواجا من زوجها وأبناء من ابنها . كيف ماتت بعد ذلك لا أدري ، لقد أقبل أويديبوس صارخا صاخبا فلم أستطع أن أرى موت الملكة ، انما وقفنا ابصارنا عليه وهو يهيم مضطربا غائب الرشد . كان يذهب الى قبر وجه يسألنا أن نعطيه سيفا وأن ننبتة عن مكان امرأته بل عن مكان تلك التى حملته وحملت أبناءه ومنحتهم جميعا الحياة . ثم هداه اليها فى هذه الثورة اله لا أدري من هو ، ولكن المحقق اننا لم ندله على مكانها . هنالك بعث صيحة منكرة واندفع الى الباب المغلق فيدبر حديد المجوف ثم يقذف نفسه فى الحجرة . وهناك نرى امرأته وقد خنقت نفسها ، وكان الحبل المبرم لا يزال يدور حول عنقها . فلا يكاد الشقى يشهد هذا المنظر حتى يدفع من فمه ذئبرا مروعا فيحل العفنة التى كانت تعلقها فى الهواء ونسقط المرأة البائسة على الأرض هنالك رأينا هولا أى هول ، نرى أويديبوس ينتزع المشابك الذهبية التى كانت قد اتخذتها زينة ، ثم يدفع بها فى عينيه صائحا انه لن يرى شقاءه ولا جرائمه ، ثم يتحدث الى عينيه قائلا : « ستظلان فى الظلمة فلا تريان من كان يجب الا ترياه ، ولا تعرفان من لا أريد أن أعرف بعد اليوم » كان يدفع هذه الصيحات ويرفع جفنيه مضاعفا ضرباته وهاتان عيناه الداميتان تخضبان ذقنه لم تكونا ترسلان قطرات رطبة من الدم ، وانما كان ينفجر منهما مطر مظلم دام . لقد اشتركا فى أحدث هذه الآثام فاشتركا فيما انتجت من شقاء ، لقد استمتعا من قبل بتراث قديم من السعادة فلم يبق منه الآن الا انين ولعنات وموت وخزي ، كل الآلام لا ينقص منها شيء .

رئيس الجوقة . - والآن ما بال الشقى عاد اليه الهدوء ؟

الخادم . - انه يصيح بالخدم ان اقتحموا الابواب واظهروا لاهل ثيبة جميعا قاتل أبيه ، الابن الذى كان من أمه . . لا أستطيع أن أعيد عليكم هذه الكلمات الآثمة ، انه يزعم انه سيبنى نفسه من الأرض ، وانه لن يقيم فى القصر بعد ان صبت عليه اللعنة التى

استنزلها هو . وهو مع ذلك محتاج الى من يعينه ومن يهديه ، فان  
آلامه أثقل من أن يستطيع لها احتمالا . وسيظهرك عليه هذه الأبواب  
تفتح ، ستري منظرا يشتر اشفاق العدو نفسه .

( يدخل أويديبوس داميا وقد فقت عيناه )

رئيس الجوقة في غناء - يا للالم ذى المنظر الفظيع أظع مارأيت  
قط . أى جنون قد صب عليك أيها الشسقى ؟ أى إله قد انتهى  
القضاء فيك الى أقصاه ، قصب عليك من الآلام مايتجاوز طاقة الناس؟  
آه انك لتمس لا أجد القوة على أن أدير طرفى نحوك ، ومع ذلك فما  
أشد حرصى على أن أسالك وأسمع لك ، وانظر اليك ، الى هذا  
الحد بلغ ماثير فى نفسى من الهول والفرع .

أويديبوس وهو ينقدم متحسسا - آه ما اشقانى ! أين أذهب؟  
الى أى بلد ؟ الى أين يحمل الهواء صسوتى أى جدى العائر أين  
هويت ؟

رئيس الجوقة متحدنا - فى حزن مخيف لايطاق وصفه ولا النظر  
اليه .

أويديبوس مضطربا - أيها السحاب المظلم ، يا للسحاب  
البغيض الذى صب على ، يا للسحاب الذى لا يوصف ولا يقهر  
ولا يتقى ! واحسرتاه ! نعم واحسرتاه ! باى سنان يطعننى الألم  
والذكرى .

رئيس الجوقة - من حقت وقد الحت عليك المصائب أن تضاعف  
الشكاة كما تتضاعف آلامك .

أويديبوس مضطربا - أيها الصديق أنت الرفيق الوحيد الذى  
بقى لى ، ما دمت ترضى أن تعطف على ضير ، واحسرتاه انى أعرف  
انك هنا لانى وقد فمرتنى الظلمة ما أزال أسمع صوتك .

رئيس الجوقة - على أى امر فظيع أقدمت ؟ كيف وجدت  
الشجاعة التى مكنتك من اطفاء هينيك ؟ أى ألم دفعك الى ذلك ؟

أويديبوس مضطربا - دفعنى الى ذلك أبولون ، نعم أبولون  
أيها الصديق هو مصدر آلامى التى لا تطاق ، ولكن لم يفقا عيني الا  
أنا وحدى أنا الشقى ! لماذا كان ينبغى أن أبصر بعد أن قضى على إلا  
أرى شيئا يحلو منظره .

رئيس الجوقة - أكان الأمر كما تقول حقا ؟

أويديبوس - ماذا أستطيع أن أرى أو أحب ؟ أى كلام أستطيع  
أن أستمع له فى لذة أيها الأصدقاء ؟ قودوبى الى مكان بعيد عن هذه  
الأرض فى أسرع وقت . فودوا أيها الأصدقاء موضوع البغض واللعنة  
ابغض الناس الى الآلهة .

رئيس الجوقة - انك الخلق بالثناء لشقائقك وتقديرك لهذا  
الشقاء ، ووددت لو أنى لم أعرفك قط .

أويديبوس مضطربا - ليهلك ذلك الذى فك رجلى من القيد فى  
مكان قفر ، واستنقذنى من الموت ونجانى للشقاء وحده فلو قدمت  
حينئذ لما كنت الآن مصدر ألم لأصدقائى ولى .

رئيس الجوقة - وددت ذلك كما توده .

أويديبوس - اذن لما قتلت أبى ولما دعيت زوجا للى ولدتنى ،  
أما الآن فقد تخطى الآلهة عنى فأنا سليل أم دنسة ، وأنا أب لاختوى ،  
فاذا كان هناك شقاء أفلح من الشقاء نفسه فقد قسم لأويديبوس وكتب  
عليه .

رئيس الجوقة - اكنت مصيبا فيما اقدمت عليه ، لا أدري !  
لقد كان خيرا أن تموت من أن تعيش ضريرا .

أويديبوس - لا تحاول أن تظهر لى أنى كنت أستطيع أن أفعل  
خيرا مما فعلت ، لا تشر على فلست أدري بأى نظرة كنت أقبل على  
أبى فى دار الموتى أو على أمى المتعسة ، فقد اقترفت فى ذاتهما آثاما  
لا يكفر عنها الموت خنقا . وأوجه ابنائى الذين ولدوا كما تعلم ، اكانت



منظرا جميلا لعيني ؟ كلا لم يكن لعيني أن ترياهم ، كما لم يكن لعيني أن تريا المدينة والأسوار ولا أصنام الآلهة المقدسة ، واحسرتاه لقد عشت في ثيبة أسعد العيش وارغده ، ثم صرفت نفس هذا العيش بنفسى حين أصدرت الأمر الى الناس جميعا أن ينبدوا قاتل الملك ، فقد ظهر أن قاتل لايوس هو سليل لايوس . فبعد أن أظهرت الناس كلهم على هذا الألم اكنت أستطيع أن أراهم دون أن أغض الطرف خزيا ؟ كلا ولو كان من الممكن أن يمنع الصوت من الوصول الى النفس ، اذن لحرمت السمع على هذا الجسم الحقير حتى لا أذى شيئا ، ولا أسمع شيئا ، فان من الراحة ألا تصل الى النفس هذه الآلام .

( صمت )

أى جبل كثيرون لماذا تلقيتنى ؟ لماذا لم تقتلنى حين تلقيتنى ؟ اذن لما أظهرت الناس على نسبى . أى بوليبيوس . أى كورنته ، أيها القصر الذى كنت أدموه فصرى ، أى خزى نهميت فى دون ذلك الجمال الذى كان يسنره . فأننا الآن مجرم قد ولدت لشخص مجرم ، كل الناس يعرف ذلك ، أينها الطريق المثثة ، أيها الوادى اللليل ، أى غابة البلوط ، أيها الممر الضيق فى المفارق الثلاثة : أنتن اللاتى شربن دمي - دمي الذى سفحنه بيدي حين قتلت أبى . أتذكرون الجريمة التى دنستكن بها ، أتذكرون الجرائم التى اقترفتها بعد أن بلغت هذه المدينة . أيها الزواج ، أيها الزواج لقد منحتنى الحياة ، ثم لم تلبث أن أنبت البذر نفسه مرة أخرى ، أظهرت للصوص آباء أخوة لأبنائهم ، وأبناء أخوة لأبنائهم ، وزوجات من لأزواجهن أمهات وزوجات ، وظهرت للصوص أشنع ما يمكن أن يكون بين الناس من الآثام والسيئات ، هلم فليحسن أن نقول مالا يحسن أن نعمل ، أسرعوا بعق الآلهة فاحفونى حيث شئتم فى مكان بعيد عن هذه الأرض ، اقتلونى فى البحر فى حيث لا تروننى آخر الدهر . ادنوا لا تستكبروا أن تمسوا رجلا



تعبسا ، صدقوتي لا تخافوا شيئا ، ان شقائي لاعظم وأثقل من ان  
يحتمله بين الناس احد غيرى .

( يدخل كريون )

رئيس الجوقة - هذا كريون قد اقبل وهو الذى يستطيع ان  
يجيبك الى ما تريد ، وأن يشير عليك ناصحا لك فاليه وحده يؤول  
الامر من بعدك .

اويديبوس - آه ماذا أستطيع ان اقول له ؟ واى شيء يحق لى  
ان انتظر منه ؟ لقد أسرفت فى الجور عليه آنفا .

كريون - لم آت الى هذا المكان لأسوءك يا اويديبوس ولا لالومك  
على ما قدمت من خطأ . ولكن اسمعوا لى انتم يا ابناء ثيبة اذا لم  
ترعوا حرمة الناس فلا أقل من ان ترعوا حرمة هذه الجدوة ، جدوة  
الاله هليوس (١) هذه الجدوة التى تغزو كل شيء وان تخجلوا من ان  
تظهروا هذا الكائن الدنس بارزا غير مقنع ، هذا الذى لا يستطيع ان  
تتلقاه الأرض ولا الغيث المقدس ولا الضوء . قودوه مسرعين الى القصر،  
انما تفرض التقوى على الأقربين وعليهم وحدهم ان يروا وان يسمعوا  
شقاء ذوى قرباهم .

اويديبوس - بحق الآلهة الا ما استمعت لى ما دمت قد كذبت  
ظنى وأظهرت هذا العطف الشديد على أشد الناس اجراما ، فانى  
ساقول ما ينفعك لا ما ينفعنى .

كريون - ماذا تطلب الى ؟

اويديبوس - أقدفنى بعيدا عن هذه المدينة فى حيث لا يرانى  
احد اتحدث الى انسان .

كريون - تعلم أنى كنت خليقا ان افعل ذلك لولا أنى أريد ان  
اتلقى فيه الامر من الاله .

---

(١) الشمس .

أويديبوس - ان أمر الاله معروف ، فان قاتل أبيه والخارج عن طاعة الآلهة يجب أن يقتل .

كريون - نعم بذلك أمر الاله ولكننا في هذه الضرورة القاسية نؤثر أن نعرف في وضوح ودقة ما ينبغي أن نفعل .

أويديبوس - وكذلك تريد أن تستامر الوحي في شأن بئس مجرم ؟

كريون - ولن تكذب في هذه المرة مايقول .

أويديبوس - وأتوسل اليك في أن تمنح القبر الذي تراه أنت ملائما لهذه التي في القصر ، فانت صاحب الحق في أداء هذا الواجب لكائن تجمع بينه وبينك صلة الدم . اما أنا فلا تتمنى يوما من الايام أن تراني مدينة أبي ما حييت ، ولكن دعني أعش في الجبال حيث يقوم الكثرون وطنى الحزين الذى اختاره لى أمى وأبى يوم ولدت ليكون لى قبرا ، فقد آن أن أموت حيث أراد لى الموت . على ان هنالك شيئا أعرفه حق المعرفة فلن يختم حياتى مرض أو شيء يشبه المرض ، فما نجوت من الموت لو لم أكن مهيتا لشقاء فظيع . ولكن ليبلغ بى الكتاب أجله مهما يكن . أما ابناى فلا تتكلف فى امرهما جهدا ، فهما رجلاان ولن تخطئهما وسائل العيش حيثما وجدا . ولكن ابنتاى التعتستان ماأشد حاجتهما الى الشفقة لم يقدم اليهما الطعام قط على المائدة الا وقد كنت حاضرا . ولم تمتد يدى الى طعام قط الا وقد كان لهما منه نصيب . أشملهما بعطفك انى أضرع اليك فى ذلك ، ودعنى أمسسهما بيدي وأندب شقاءهما . انى أتوسل اليك ايها الملك الذى تحذر من أصل نبيل . فانى ان أمسسهما بيدي أخيل الى نفسى انى أحققهما كما كنت أفعل حين كنت أراهما بعينى . بل ماذا أقول ؟ يا للآلهة . ألسنت أسمع غير بعيد ابنتى تميكان ؟ أأشفق على كريون فأرسل الى اعز أبناى على وآثرهم عندى ؟ أهذا حق ؟

كريون - نعم-انا الذى دماهما ، فقد كنت اعلم حاجتك اليهما،  
ورقيتك في لقائهما .

( تدنو انتيجونا واسميننا من ابيهما ، وقد جاء بهما  
خادم باشارة من كريون ، وهما في نضرة الشباب )

اويدييوس - اذن فكن سعيدا ، وليكافئك الالهة على ما مكنتني  
من لقائهما ، فيحفظوك خيرا مما حفظوني . ايتها الصبيتان اين انتما ؟  
ادنوا منى ، ادنوا من يدى . . الاخويتين . هما اللتان حرمتا الضوء ،  
كما تريان عيني ابيكما اللتين كانتا تبصران منذ حين . لم اكن ارى  
بهما اذ ذاك ، ولم اكن اعلم شيئا يا ابنتى ، وكذلك اخرجتكما من  
الاحشاء التى خرجت منها . وانى لابكى عليكما بعد ان حيل بينى وبين  
رؤيتكما ، ابكى عليكما حين اقدر كل الالام المرة التى يجب ان تلقياها  
طول حياتكما من الناس . الى اى مجمع من مجامع ثيبة ، الى اى عيد  
من اعيادها تستطيعان ان تذهبا دون ان تعودا باكيتين وقد كنتما  
تؤثران ان تبقيا لتريا ما يرى غيركما . واذا بلفتما هذه السن الزهرة ،  
سن الزواج ، فاي الناس ، اى الناس يبلغ من الجراة ان يحتمل  
كل هذه المخزيات التى ستكون مصدر شقاء لذيتي ولذريتكما ؟ اى  
شقاء لم ينزل بكما ابوكما . قتل اباه وتزوج امه ، ومنحتكما الحياة  
من حيث استمدها . هذه هى الاهانات التى ستساق اليكما . واذن  
فاى الناس يستطيع ان يتزوجكما ؟ لن يتزوجكما احد يا ابنتى .  
ستضطران الى ان تغنيا حياتكما فى العقم والوحدة . يا ابن منيسيوس،  
لقد بقيت لهما وحيدك ابا بعد ان هلك ابواهما اللذان منحاهما  
الحياة . لا تدعهما انهما من اسرك ، لا تخل بينهما وبين البؤس  
والجوع ، لا تسوى شقاءهما بشقائى . اشلق عليهما حين تراهما فى  
هذه السن قد حرمتا كل عون الا عونك . اظهر آية قبولك لما اعرض  
عليك ايها الرجل الكريم ، امسسنى بيدك ، وانتما يا ابنتى ، لقد  
كنت خليقا ان اوجه اليكما النصيح لو ان لكما حظا من رشد . حسبكما  
ان تتمنيا مهما تكن داركما ان تكون حياتكما خيرا من حياة ابيكما .



كريون - حسبك ما بكيت ، ادخل الى القصر .  
 اويديبوس - لك الطاعة وان كنت عليها مرغما .  
 كريون - كل شيء حسن لما وقع في ابانه .  
 اويديبوس - اتعرف على اى شرط امضى ؟  
 كريون - قل .. فساعرف بعد ان اسمع لك .  
 اويديبوس - ان تنفينى من هذه الارض .  
 كريون - انك تطلب ما يستطيع الاله وحده ان يمنحك .  
 اويديبوس - ولكنى بغيض الى الالهة .  
 كريون - اذا فسنجاب فورا الى ما تريد .  
 اويديبوس - اتقول حقا ؟  
 اويديبوس - اهى التى دفعته اليك ؟  
 كريون - لا اقول الا ما اعتقد .  
 اويديبوس - اخرجنى اذن من هذا المكان .  
 كريون - تعال اذن ودع ابنتيك .  
 اويديبوس - لا تنتزعهما منى ، انى اضرع اليك فى ذلك .  
 كريون - لا تحاول دائما ان تكون صاحب الامر ، فان ما افادك  
 ظفرك قديما لم يصاحبك فى اطوار حياتك كلها .  
 ( يدخل اويديبوس الى القصر يقوده  
 كريون فى بطء وتبعه ابنتاه والخدم )  
 رئيس الجوقة - اى ابناء ثيبة وطنى العزيز ، انظروا الى  
 اويديبوس هذا الذى حل اللغز العجيب الذى اعجز غيره من الناس .  
 هذا الرجل القوى ، اى ابناء المدينة لم يكن ينظر الى رخائه وسعاده  
 فى شيء من الحسد ! والآن فى اى بحر هائل من الشقاء قذف به ! ما  
 ينبغى ان نقول عن احد من الناس انه سعيد قبل ان يقضى الساعه  
 الاخيره من حياته دون ان يتعرض لشر ما .

## من أدب سوتوكلیس

الکثرا	۷
أنشجونا	۶۵
أودیب ملکا	۱۰۹

رقم الإيداع بدار الكتاب ٢٠٠٤/١٠٤٦١

---

I. S. B. N. 977-01-9190-6





## مكتبة الأسرة

هذا العام نحتفل ببلوغ مكتبة الأسرة عامها العاشر وقد أضاءت بنور المعرفة جنبات البيت المصري بأكثر من ٨٠ مليون نسخة كتاب من أمهات الكتب في فروع المعرفة الإنسانية المختلفة.. ومنذ عشرة سنوات تفتحت عيون أطفالنا في العاشرة من عمرهم على إصدارات مكتبة الأسرة وكانت زادهم المعرفي عبر السنوات العشر الماضية لتلهم في تلك العقول الشابة الآن نهم المعرفة من خلال القراءة وكنا ندرك منذ البداية أن المعرفة هي سلاحنا الأمضى لتأخذ مصر مكانتها في ذلك العالم الجديد الذي تتفوق فيه المعرفة على القوة والمال لأنها تحمل الإنسان إلى أفاق لا حدود لها في عالم متغير شعاره ثورة المعلومات وسرعة كل وسائل الاتصال ولم يكن منطقيًا أن نقف مكتوفي الأيدي.. فكانت مكتبة الأسرة بكل ما أساسية نستقبل بها ذلك العصر الجديد. عصر المعرفة وأنا لتتطلع في الأعوام القادمة أن الأسرة تمارها اليانعة وتساهم في التغير المعرفي والتكنولوجي لمعطيات العصر لتفصح له يشارك بدور فاعل في تقدم البشرية الجديد لتكون امتدادًا حضاريًا معاصرًا للحضارة المح التي كانت أهم وأقدم الحضارات الإنسانية عبر التاريخ.



0522074

سوزانه مبارك

الثمن: ١٥٠ قرش

